

4.2. Juegos de palabras

En el capítulo tercero, hemos revisado la complejidad de los mecanismos de los juegos de palabras en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*], ya que encontramos juegos de palabras formados por palabras homófonas, por ideogramas similares, por antónimos, etc. Ahora vamos a presentar cómo se resuelven en las traducciones.

Dado que los mecanismos de expresión de los elementos culturales en este apartado abarcan diferentes características, consideramos que hay que apreciar los ejemplos según se refleje parcial o totalmente el sentido del texto original.

- J.1. 1. 文星和合 [a. **la armonía** en los estudios; b. 和 (/hé/): homófono de “荷 (/hé/)”];
2. 荷包 [a. la bolsita; b. 荷 (/hé/): homófono de “和 (/hé/)”]

TO 8: 132	<p>賈母又與了一個荷包並一個金魁星，取「文星和合」之意。</p> <p>La Anciana Dama le regaló una bolsita y una pequeña estatua de oro del dios que se encarga de los estudios para proporcionarle el buen agüero. “El dios de los estudios le garantiza el éxito de los estudios” a través del homófono de la bolsita (荷, /hé/) y la armonía (和, /hé/).</p>
TM1 8: 210	<p>La Anciana Dama le obsequió una bolsita que contenía una pequeña efigie de oro representando al dios de las Oposiciones Oficiales, que simboliza la armonía entre el azar y el talento.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>

TM2 8: 165	<p>El presente de la dueña viuda fue una bolsita con una pequeña efigie de oro del Dios del Aprendizaje, que simboliza el talento literario y la armonía.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En la China antigua, se utilizaba mucho este tipo de bolsitas bordadas con dibujos de buen agüero: el dragón, el fénix, el kirin (ciervo legendario), etc., o con palabras de deseos positivos. Dentro, solían encontrarse lingotes de diferentes figuras, que eran también figuras de buen agüero. Los dibujos y las palabras bordadas, muchas veces, junto con las figuras de lingotes, incluían significados positivos a través del homófono.

En este caso, por ejemplo, “la bolsita” (“荷” 包, “/hé/” /bāo/) tiene una palabra homófona: “la armonía” (“和” 諧, “/hé/” /xié/). Además dentro de la bolsita se ha puesto un dios que se encarga de los estudios y las oposiciones, así se muestra el deseo de que vayan bien los estudios y se aprueben las oposiciones.

Los TM son *reducciones* parciales. No podemos ignorar que las traducciones ya han transmitido la información de que este obsequio de la Anciana Dama contenía el deseo positivo. Sin embargo, según los TM, no se comprende la relación entre “la bolsita” y “la armonía”.

- J.2. 1. 人家給個棒槌，我就認作『針』 [a. considera la maza como **una aguja**; b. 針 (/zhēn/): homófono de “真 (/zhēn/)”];
2. 真 [a. la verdad; b. /zhēn/: homófono de “針 (/zhēn/)”]

TO 16: 212	<p>我那裏照管得這些事！見識又淺，口角又笨，心腸又直率，人家給個棒槌，我就認作『針』。</p>
------------	--------------------------------------------------

	No soy capaz de administrar bien los asuntos. Además, soy ignorante, torpe y demasiado directa; siempre acabo considerando la maza como una aguja (針/zhēn/, la verdad: 真/zhēn/), equivocándome en la idea de los demás.
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 16: 329	- Soy incapaz de administrar bien los asuntos - suspiró ella - . Soy demasiado ignorante, tosca y torpe; siempre acabo tomando el rábano por las hojas.
	[reducción (parcial)]

TM2 16: 252	- Soy incapaz de manejar las cosas - suspiró ella - . Soy demasiado ignorante, tosca y torpe; termino siempre tomando el rábano por las hojas.
	[reducción (parcial)]

Este ejemplo es a la vez un *suyu*, que hemos estudiado en el S.27., y un juego de palabras, mecanismo lingüístico donde se inserta la idea connotativa. Este ejemplo juega con los términos homófonos, ya que “la aguja” en chino se pronuncia “/zhēn/” (針), igual que “la realidad” (真, /zhēn/). Implica que la persona se cree cualquier cosa que le cuenten.

Encontramos que los TM han escogido un refrán en castellano que coincide con la idea del TO con un *suyu*, pero han fallado en trasladar este juego de palabras con un sonido para referirse a dos acepciones. Por eso, consideramos que los TM han aplicado la técnica de la **reducción** parcial, debido a la imposibilidad de representar el mecanismo homófono.

J.3. 1. 外人 [la gente de fuera] ;

2. 內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro: sentido literal como antónimo de “la gente de fuera”]

J.4. 內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro]

TO 16: 215	<p>(我這話也說錯了,)我們看著是『外人』,你卻看著『內人』一樣呢。」說的滿屋裏人都笑了。趙嬾嬾也笑個不住,又念佛道:「可是屋子裏跑出青天來了。若說『內人』『外人』這些混帳原故,我們爺是沒有,不過是臉軟心慈,攔不住人求兩句罷了。」鳳姐笑道:「可不是呢,有『內人』的他才慈軟呢,他在咱們娘兒們跟前才是剛硬呢!</p> <p>“(¿A caso me he equivocado?) A «la gente de fuera», la tratas mejor que a tu «esposa/ gente de dentro».”</p> <p>Al escuchar las palabras irónicas de Xifeng hacia su marido, todos en casa se rieron. El ama Zhao tampoco podía dejar de reír y dijo, “¡Amida Buda! Tenemos una juez imparcial en casa. El escándalo entre «la gente de fuera» y «esposa/ gente de dentro» no tiene que ver con nuestro señor. Lo que pasa es que su carácter es tan tierno que no puede resistir una vez que la gente le pide un favor.”</p> <p>“Cuánto razón tiene. Es tan tierno con su «esposa/ gente de dentro», pero ante nosotras se vuelve duro.” Dijo Xifeng.</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 16: 332-333</p>	<p>Sin embargo, ayuda más a los que vienen de afuera; aunque quizás la gente que nosotros llamamos «de afuera» sea para él «de adentro»⁴.</p> <p>Las últimas palabras de Xifeng desencadenaron una carcajada general. El ama Zhao no podía dejar de reír.</p> <p>- ¡Amida Buda! - exclamó entre interminables hipidos de hilaridad - . Esto es lo que se llama un juez imparcial. Nuestro señor no cometería la crueldad de tratarnos como a extraños, pero es tan bondadoso que no sabe negarse a las exigencias de otras personas.</p> <p>- Oh, sí - repuso Xifeng - , pero ocurre que sólo es bondadoso con los que tienen personas «de adentro»; sólo con nosotras, las mujeres, se vuelve inflexible y duro.</p> <p>(4) En China el marido llama a su esposa «la persona de adentro» cuando habla con los demás; por eso las palabras de Xifeng provocan en el texto una carcajada general.</p> <p style="text-align: right;">J.3.: [amplificación (total, en nota)]; J.4.: [reducción (parcial)]</p>
----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 16: 255</p>	<p>Pero él privilegia a los de afuera. Bueno, quizás no debería estar diciendo esto. Supongo que la gente que consideramos de afuera para él es “de adentro”.</p> <p>Eso desató una carcajada general. El ama Zhao emitía unos sonidos de hilaridad que parecieron interminables.</p> <p>- ¡Amida Buda! - exclamó - . He aquí un juez imparcial. Nuestro patrón no tendría la crueldad de tratarnos como a forasteros; pero es tan bondadoso que no puede decir “no” a las exigencias de otras personas.</p> <p>- Oh sí, él es muy bueno y generoso con quien goza de su favor. Es sólo con nosotras que se pone inflexible.</p>
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	J.3.: [reducción (parcial)]; J.4.: [reducción (parcial)]
--	-------------------------------------------------------------

Son palabras sarcásticas de Xifeng hacia su marido Jia Lian, que tiende a hacer el favor a las personas de fuera de la familia más que ayudar a sus parientes. Aparte, la intención de Xifeng, más que nada, era indicar que eran las mujeres las que le interesaban a Jia Lian.

La clave que produjo esta carcajada general residía en la aparición al mismo tiempo de “la gente de afuera” y “la gente de adentro”, que eran dos términos que no tenía nada que ver entre sí. Como para Jia Lian, Xifeng era “la gente de adentro”, este juego de palabras resultaba más bien como una queja de la esposa a su marido que una broma.

Es un juego de palabras relacionado con el tratamiento cultural, que no coincide con la cultura de la lengua meta. No coinciden los TM; el TM1 del ejemplo J.3. es una **amplificación** total en nota, mientras el TM2 es una **reducción** parcial. El TM1, además de traducirlo palabra por palabra, lleva una nota explicativa. Consideramos que sin la amplificación de esta nota del TM1, es imposible darse cuenta de que hay una chiste en esta escena.

En la cuarta línea del TO, vemos la aparición de nuevo de esta pareja de juegos de palabras, que hemos traducido en nuestra traducción. Sin embargo, consideramos que constituye una repetición en el mismo contexto del J.3. que hemos estudiado, no tendría sentido si lo clasificáramos como reducción completa o lo asignáramos en cualquier categoría de técnica de traducción, si la omisión en los TM tiene una estrecha relación con la estilística textual en vez de con una traducción de este juego de palabras.

Consideramos conveniente clasificar el J.4 independientemente del J.3., puesto que según la idea de la interlocutora, el J.4. mismo forma otro juego de palabras aunque sea del mismo mecanismo que el J.3. La técnica que ha empleado J.4., en el TM1 es la **reducción** parcial. Su explicación se encuentra en la nota del J.3, debido a que el J.3. trata del mismo elemento cultural; no lo consideramos como una compensación. Por otro lado, el TM2 del J.4. también es una **reducción** parcial. En vez de indicar literalmente a la persona referida, ha revelado la idea que quiere expresar Xifeng a través de describir el hecho negativo. Tampoco consigue transmitir el juego de palabras del TO.

- J.5. 1. 香芋 [a. **la colocasia** fragante; b. 芋 (/yù/): colocasia, homófono de “玉 (/yù/)”];
2. 香玉 [a. **el jade** fragante; b. 玉 (/yù/): jade, homófono de “芋 (/yù/)”]

TO 19: 276	<p>我說你們沒見世面,只認得這果子是香芋,卻不知鹽課林老爺的小姐才是真正的香玉呢。</p> <p>Sois unos rústicos que sólo conocéis las raíces de colocasia aromáticas (香 “芋”, /xiāng/ “/yù/”), pero ignoráis que la hija del Comisionado de la Sal, la señorita Daiyu (黛 “玉”, /dài/ “/yù/”), es más fragante todavía.</p>
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 19: 419	<p>Sólo conocéis la forma de las raíces de colocasia, pero ignoráis que la hija del Comisionado de la Sal Lin es más dulce y fragante que cualquier raíz ⁶.</p> <p>(6) «Raíz de colocasia» se pronuncia en chino como Xiang Yu, que también significa «Perfume de Jade».</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 19: 326	<p>Ustedes sólo conocen la forma de las colocasias, pero ignoran que la hija del Comisionado de la Sal Lin es más dulce que cualquiera colocasia*.</p> <p>* Este es un juego de palabras intraducible. El <i>yu</i> en el nombre de Daiyu suena igual que el <i>yu</i> que significa “colocasia”.</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	[amplificación (total, en nota)]
--	----------------------------------

Es una parte de un cuento inventado por Baoyu para divertir a Daiyu. “Las raíces de colocasia” (芋, /yù/), coinciden con la pronunciación de un carácter del nombre de “Daiyu” (/dài/ “/yù/”), hija del Comisionado de la Sal. De aquí la clave de este juego de palabras a través del cual ha tomado el pelo a Daiyu indicándose que es dulce y fragante.

Coinciden los TM. Ambas traducciones han aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. La nota del TM1 ha dado una explicación breve de la relación entre la pronunciación de las raíces de colocasia y el nombre de Daiyu. Mientras la nota del TM2 sí que nos ha revelado este fenómeno homófono de una manera más clara.

- J.6. 1. 二 [a. segundo; b. /èr/: pronunciación correcta en el juego de palabras];
2. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación equivocada]

TO 20: 286	<p>二人正說著，只見湘雲走來，笑道：「二哥哥，林姐姐，你們天天一處頑，我好容易來了，也不理我一理兒。」黛玉笑道：「偏是咬舌子愛說話，連個『二』哥哥也叫不出來，只是『愛』哥哥『愛』哥哥的。回來趕圍棋兒，又該你鬧『么愛三四五』了。」</p> <p>Llegó Xiangyun cuando estaban hablando y dijo, “ ¡primo segundo, prima Lin! Estáis siempre juntos. Ahora he venido de lejos a visitaros, pero no me hacéis caso.”</p> <p>“Vaya gangosa que en vez de pronunciar bien la palabra</p>
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	«segundo» en chino como «èr/», siempre dices «ài/», que quiere decir «amor». Ahora si jugamos al <i>Go</i> , seguro que vas a confundir el segundo con el amor: «uno, amor , tres, cuatro, cinco»”.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 20: 434	<p>Fueron interrumpidos por la llegada de Xiangyun.</p> <p>- ¡Primo <i>Ai</i>⁴, prima Lin! - exclamó alegremente - . Vosotros podéis estar juntos todos los días, pero mis posibilidades de venir a visitaros son escasas, y sin embargo qué poca atención le prestáis a mi humilde persona.</p> <p>- ¡Mira la farfulladora! - dijo Daiyu con una carcajada - . ¡Vaya idea decir <i>ai</i> en lugar de <i>er</i>. Supongo que cuando juguemos a los dados gritarás uno, amor, tres, cuatro, cinco...</p> <p>(4) Xiangyun no puede pronunciar bien <i>Er</i>, que significa «Segundo». Siempre dice <i>Ai</i>, que significa «Amor» o «Amado».</p>
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 20: 338-339	<p>Fueron interrumpidos por la llegada de Xiangyun.</p> <p>- ¡Pero <i>Ai</i> hermano y hermana Lin! - exclamó alegremente - . Ustedes pueden estar juntos todos los días, pero nuestras posibilidades de visitarlos son escasas; y sin embargo, le prestan poca atención a mi pobre persona.</p> <p>- Al ceceoso le gustan las erres - dijo Daiyu con una carcajada - . Qué idea decir <i>ai</i> en lugar de <i>er</i>*. Supongo que cuando empecemos a jugar a los dados gritarás uno, amor, tres, cuatro, cinco...</p> <p>* <i>Er</i> significa “dos” o “segundo” y <i>ai</i> “amor”.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

Es una escena de la reunión entre Baoyu, Daiyu y Xiangyun. Xiangyun era de

Nanjing, debido a la influencia de su dialecto, no podía distinguir bien la consonante “r”. Cuando llamaba a Baoyu: el hermano segundo, pronunció el segundo “/èr/” similar a “/ài/”, que significaba “amor” en vez de “el segundo”. Por lo cual Daiyu se burló de ella cambiando “/èr/” por “/ài/” (amor) como hemos visto en la última línea del fragmento extraído.

Coinciden los TM. Han aplicado la técnica de la *amplificación* total en nota. Este registro de confundir la pronunciación entre “segundo” y “amor” en chino se encuentra en varias palabras en este fragmento, y , por tanto, las notas del TM1 y del TM2 sirven para una comprensión global de este fragmento.

- J.7. 1. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación confundida con “èr”];
 2. 厄 [a. adversidad; b. /èr/: pronunciación confundida con “ài”]

TO 20: 286	<p>這一輩子我自然比不上你。我只保佑明兒得一個咬舌的林姐夫，時時刻刻你可聽『愛』『厄』去。</p> <p>阿彌陀佛，那才現在我眼裏！</p> <p>No podré compararme contigo toda la vida. Sin embargo, espero que un día te cases con un chico que tenga el mismo problema que yo. Entonces, oirás todo el momento la equivocación entre “/ài/” de “amor”, y “/èr/” de “adversidad”. ¡Amida Buda! Ojalá que venga ese día.</p>
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 20: 435	<p>Nunca podré compararme contigo, prima Daiyu, pero sólo deseo que encuentres un esposo que hable como yo. Así podrás pasar los días oyendo «amor». ¡Amida Buda! ¡Ojalá viva para ver ese día!</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 20: 339	Claro que jamás en esta vida lograré ponerme a tu altura. Sólo espero que encuentres un esposo que hable como yo, así que no oigas sino “ amor ” todo el largo día. ¡Amida Buda! ¡Ojalá viva para ver ese día!
	[reducción (parcial)]

El J.7. es un ejemplo que tiene lugar en el mismo contexto que los ejemplos anteriores. Después de que Daiyu se burlara de Xiangyun, ésta le dijo con tono burlesco y sarcástico que no se casase con alguien que tuviera el mismo problema que ella, que escucharía todos los días la confusión entre las pronunciaciones de “/èr/” y “/ài/”.

El TO toma otro ejemplo que se pronuncia igualmente que “二” (/èr/) del ejemplo anterior; se trata de “厄” (/èr/), la adversidad. En este caso, no encontramos la traducción de “厄” (/èr/) ni en el TM1 ni en el TM2, se ha omitido quedando sólo “愛” (/ài/: amor). En consecuencia, no se ha traducido completamente este juego de palabras entre “/èr/” y “/ài/”. Los TM han aplicado la técnica de la *reducción* parcial.

- J.8.
1. 晦氣 [a. mala suerte; b. 晦 (/huì/): homófono de “蕙(/huì/)”];
 2. 蕙香 [a. la fragancia de **la orquídea**; b. 蕙 (/huì/): homófono de “晦 (/huì/)”]

TO 21: 291	<p>(寶玉道:)「正經該叫『晦氣』罷了,什麼蕙香呢!」</p> <p>[...] 那一個配比這些花,沒的玷辱了好名好姓。</p> <p>Deberías llamarte “Huiqi”, que es “mala suerte”, en vez de “Huixiang”, que significa “la fragancia de la orquídea” [...] nadie puede compararse con estas flores, no insultéis a las flores cogiendo</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	sus nombres.
--	--------------

TM1 21: 444	- Deberías llamarte Huiqi ⁴ , no Huixiang . [...] Lllamaros con esos nombres es insultar a las pobres flores. (4) Huiqi: «Mala Suerte».
	[amplificación (parcial, en nota)]

TM2 21: 344	- Deberías llamarte Huiqi* , no Huixiang** . [...] Lllamarlas por esos adorables nombres es insultar a las pobres flores. * Mala suerte. ** Orquídea.
	[amplificación (parcial, en nota)]

Este fragmento trata de que Baoyu creyendo que esta sirvienta no era merecedora de un nombre de flor, comparó sin querer con otro término peyorativo que tenía un carácter homófono al de su nombre.

El primer carácter de 晦氣 (/huiqi/) y 蕙香 (/huixiang/) son homófonos aunque de significados muy distintos. Las dos traducciones coinciden, utilizan la técnica de la *amplificación* parcial en nota. Las notas son muy concisas, debido a esto, no podemos percibir el registro del TO; consideramos que se mantendría mejor este juego de palabras si hubiese una explicación más desarrollada.

- J.9. 1. 荔枝 [a. el lichi: nombre de fruta; b. /lizhī/: homófono de “立枝 (/lizhī/)”]
2. 立枝 [a. estar de pie en las ramas; b. /lizhī/: homófono de “荔枝 (/lizhī/)”]

<p>TO 22: 312</p>	<p>賈母笑道：「 [...] 你要猜謎時，我便說一個你猜，猜不著是要罰的。」 [...] 說著便念道：</p> <p style="text-align: center;">猴子身輕站樹梢。</p> <p style="text-align: center;">——打一果名。</p> <p>賈政已知是荔枝，便故意亂猜別的 [...]</p> <p>“[...] Cuando te toque adivinar, te diré una adivinanza. Si no puedes acertar la respuesta, tendrás un castigo”. Dijo la Anciana Dama sonriendo y recitó:</p> <p style="text-align: center;"><i>Un mono ligero se queda de pie en las ramas.</i></p> <p style="text-align: right;">- El nombre de una fruta.</p> <p>Jia Zheng ya sabía que se trató del lichi, pero dijo otras repuestas equivocadas a propósito.</p>
-------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 22: 471-472</p>	<p>Ahora bien, si son acertijos lo que quieres te propondré uno. Pero si no lo resuelves tendrás que pagar un castigo. [...] y recitó:</p> <p style="text-align: center;"><i>Un mono de cuerpo ligero se encarama en un árbol Es el nombre de una fruta.</i></p> <p>Por supuesto, Jia Zheng sabía que la respuesta era el lichi¹¹, pero dio a propósito varias respuestas equivocadas [...]</p> <p>(11) «Lichi» y la expresión «encaramarse en una rama» se pronuncian igual en chino.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
----------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 22: 367</p>	<p>Pero si son acertijos lo que quieres, te haré uno. Pero si no aciertas, tendrás que pagar un castigo. [...] y le recitó:</p> <p style="text-align: center;"><i>Por ser livianas sus extremidades, El mono ocupa la más alta rama.</i></p> <p style="text-align: right;">- El nombre de una fruta.</p> <p>Por supuesto que Jia Zheng conocía la respuesta: litchi*, pero a propósito dio una respuesta equivocada [...]</p> <p>* Homófono de “parar sobre una rama”.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
--------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Las adivinanzas de los faroles se hacen durante la época de la Fiesta de los Faroles. Se puede remontar a la Dinastía Song del Sur (d.C. 1127-1279); en esta época eran muy populares las actividades recreativas como los acertijos para festejar. Tradicionalmente los acertijos se escriben en los faroles o se pegan con papelitos en los faroles para que la gente los adivine. Los que acierten podrán ganar regalos. También hay acertijos verbales, los que tienen idea de las respuestas contestan enseguida, como en este ejemplo, cuando los protagonistas juegan en casa improvisando sin faroles ni papelitos con acertijos escritos.

Este fragmento trata de una escena en la mansión Rong durante la Fiesta de los Faroles. Todo el mundo hizo un acertijo, empezaron con éste de la anciana dama. Después de dar unas vueltas con respuestas equivocadas para entretenerla, su hijo Jia Zheng dio la respuesta. La clave está en la homofonía del acertijo “/lìzhī/” (立 枝) con la fruta “/lìzhī/” (荔 枝) . A parte de la solución del acertijo, esta adivinanza indica también el destino de esta familia grande. “/Lízhī/” (離 枝) es una semi-homofonía de este acertijo aunque el tono del primer carácter no corresponde. Su significado es marcharse de la rama, lo cual implica que al final los miembros saldrían de la familia para buscarse la vida cuando la familia Jia estuviera en decadencia.

Este acertijo se ha hecho según la característica del homófono chino, ambos TM

han preferido la técnica de la **amplificación** total en nota para explicar este fenómeno homofónico de la adivinanza. Encontramos que la transliteración del culturema “荔枝”, el lichi, es “litchi” en el TM2. Lo cual no coinciden con ninguna regla de transcripción del chino, es la adaptación de la pronunciación “/lizhī/” al francés.

Por otro lado, la nota del TM2 ha utilizado la palabra “parar” para indicar “encontrarse en un lugar”. Este significado no es de uso peninsular, ya que según indica RAE “parar” se usa en América para referirse a “estar o ponerse de pie”.

J.10. 1. 有言必應 [a. **seguramente** responden a sus palabras; b. 必 (/bì/): semi-homófono de “ 筆 (/bǐ/) ”];

2. 筆 [a. el pincel; b. /bǐ/: semi-homófono de “ 必 (/bì/) ”]

J.11. 1. 硯臺 [a. el tintero; b. 硯 (/yàn/): homófono de “ 驗 (/yàn/) ”];

2. 驗 [a. verificar; b. /yàn/: homófono de “ 硯 (/yàn/) ”]

TO 22: 312	<p>賈政 [...] 也念一個與賈母猜，念道：</p> <p>身自端方，體自堅硬。</p> <p>雖不能言，有言必應。</p> <p>——打一用物。</p> <p>[...] 賈母想了想，果然不差，便說：「是硯臺。」</p>
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Jia Zheng también dio una adivinanza para la Anciana Dama: <i>Su forma es cuadrada, su cuerpo es duro.</i> <i>Aunque no pueda hablar, seguramente responderá a sus palabras.</i></p> <p style="text-align: right;">- un objeto útil</p> <p>La Anciana Dama pensó un rato y dijo, “es un tintero”.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 22: 472</p>	<p>Jia Zheng [...] planteó él mismo una adivinanza: <i>Su cuerpo es cuadrado,</i> <i>dura su sustancia;</i> <i>aunque no pueda decir palabra</i> <i>es seguro¹² que responderá.</i></p> <p>[...] la abuela, quien, tras pensarlo un momento, juzga que la respuesta era correcta y dijo:</p> <p style="text-align: center;">- ¡Es un tintero¹³!</p> <p>(12) «Seguro» y «pincel» son palabras homófonas en chino. (13) El tintero chino es una piedra cuadrangular con una cavidad donde se vierte agua y se muele la barra de tinta. Por otra parte, «tintero» en chino se pronuncia igual que «verificación»; se refiere a las predicciones que han de cumplirse.</p> <p style="text-align: right;">J.10., J.11.: [amplificación (total, en nota)]</p>
--------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 22: 367-368</p>	<p>Jia Zheng [...] planteó una adivinanza: <i>Su cuerpo es cuadrado,</i> <i>Su sustancia firme y dura;</i> <i>Aunque no pueda hablar,</i> Seguramente** <i>registrará todo lo dicho.</i></p> <p style="text-align: right;">- un objeto útil.</p> <p>[...] la anciana dama lo pensó y decidió que tenía razón.</p> <p style="text-align: center;">- Una piedra para diluir tinta - dijo.</p> <p>** Seguramente (bi) es homófono de pincel de escribir.</p>
----------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	J.10.: [amplificación (total, en nota)]; J.11.: [reducción (reducción)]
--	----------------------------------------------------------------------------

Este acertijo vino después de la adivinanza de la anciana dama. Las dos claves están en la última oración. Por un lado, según la nota 12 del TM1, “el tintero” (硯, /yàn/) es un homófono de “la verificación” (驗, /yàn/). Por otro lado, como hemos visto en la nota 11 del TM1, “seguro” (必, /bì/) es un semi-homófono de “pincel” (筆, /bǐ/) aunque sean de diferente tono, su traducción literal explícita se convertiría en: si (el tintero) tiene palabras por contar, el pincel servirá.

En el caso del J.10., encontramos que coinciden los TM, ambos han aplicado la técnica de **amplificación** total en nota. Consideramos que el juego de palabra a través del fenómeno homofónico se puede recuperar a través de las notas al pie de página. El ejemplo J.11. consiste en dos aspectos: el acertijo y la solución. Encontramos que el TM1 ha aplicado la técnica de **amplificación** total en nota, mientras el TM2 es una **reducción** parcial de la solución del acertijo. Ha hecho una descripción para la clave homófona de este acertijo, además no da más explicación, por tanto, ambos conducen a perder la gracia del J.11.

- J.12. 1. 賈芸 [/Jiǎ Yún/, un nombre chino común];
2. 雲哥兒 [a. Hermano De **Las Nubes**, un nombre chino normal; b. 雲 (/yún/): homófono de “芸 (/yún/)”];
3. 雨哥兒 [a. Hermano De **La Lluvia**, un nombre chino normal; b. 雨 (/yǔ/): lluvia, término relacionado con “nubes”]

TO 26: 362	(李 嬈 嬈 站 住 將 手 一 拍 道) : 「 你 說 說 , 好 好 的 又
------------	---------------------------------------------

	<p>看上了那個種樹的什麼雲哥兒雨哥兒的，這會子逼着我叫了他來。明兒叫上房裏聽見，可又是 不好。」</p> <p>“Mira, ahora está interesado en ese plantador de árboles, que no sé si se llama hermano Yun (nubes) o hermano Yu (lluvia). Y me ha dicho que le traiga. Si el señor se entera, seguro que habrá un follón.” Dijo el ama Li.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 26: 485</p>	<p>- ¿Por qué le habrá tomado tanto cariño a ese plantador de árboles, hermano Yun, o Yu¹, o como se llame? - rezongó la nodriza - . No quiso otra cosa sino que le trajera a ese tipo. Habrá problemas cuando el señor se entere.</p> <p>(1) <i>Yun</i> significa «Nube», y <i>Yu</i> «Lluvia».</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
--------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 26: 421-422</p>	<p>- ¿Por qué le habrá tomado tanto cariño a ese plantador de árboles Yun o Yu, o como se llame? No quiso otra cosa sino traer al tipo. Habrá problemas cuando se entere el señor.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este juego de palabras tiene referencia al nombre del plantador de árboles, se llamaba “Jia Yun”. Como “/Yún/” es el homófono de “yún” (雲, las nubes), el ama Li buscó la palabra “/yǔ/” (雨, la lluvia) para formar una pareja. La clave consiste tanto en el homófono de la pronunciación “/yún/” como en su término referente “/yǔ/”.

El TM1 ha optado por la técnica de la **amplificación** total en nota, que nos ha revelado que se trata de un juego de palabras en este caso; el TM2, por otro lado, ha aplicado la técnica de la **reducción** parcial, y sin más explicación ha anulado la gracia del juego de palabras sin mencionar siquiera que hay un mecanismo en este fragmento.

- J.13. 1. 庚黃 [/gēng huáng/, caracteres equivocados por la similitud de la escritura];
2. 唐寅 [/táng yín/, nombre auténtico del artista, confundido con “庚黃”]

TO 26: 369	<p>上面還有許多的字，也沒細看，只看落的款，是『庚黃』畫的。[...] 眾人都看時，原來是「唐寅」兩個字，都笑道：「想必是這兩字，大爺一時眼花了也未可知。」</p> <p>Había muchas palabras pero no lo leí en detalle, sólo me fijé en la firma que era Geng Huang (庚黃) [...] Cuando acudieron todos a mirarla, resultó que era un artista llamado Tang Yin (唐寅). Dijeron, “podría ser que usted tenía la vista turbia, y confundió estas dos palabras debido a que se escriben casi igual”.</p>
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 26: 554-555</p>	<p>No leí detenidamente toda la inscripción, pero pude discernir el nombre del artista: Geng Huang. [...] - A1 ver que había escrito Tang Yin ⁴ todos declararon entre risas:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Sin duda era ésa la firma del cuadro. Los ojos del señor Xue Pan debían estar nublados cuando leyó esos dos caracteres.</p> <p>(4) Xue Pan confunde los caracteres <i>Geng Huang</i> y <i>Tang Yin</i>, cuya representación es similar.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 26: 429-430</p>	<p>no leí cuidadosamente toda la inscripción, pero pude discernir el nombre del artista: Geng Huang. [...] - A1 ver que había escrito Tang Yin *, declararon, entre risas:</p> <p style="padding-left: 40px;">- Eso debe ser. Los ojos del señor Xue deben haber estado nublados en ese momento.</p> <p>* Los caracteres chinos para Geng Huang y Tang Yin tienen cierta similitud. Para Tang Yin, véase nota 2 en la p.54.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Es una anécdota de Xue Pan. Como era un gamberro de poco conocimiento, no había distinguido bien los caracteres. Confundió la firma de Tang Yin (唐寅) con Geng Huang (庚黃) debido a la similitud de su escritura.

Coinciden las traducciones; ambos TM han aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota para revelarnos la gracia de este registro.

J.14. 1. 唐寅 [/Táng Yín/, nombre de persona];

2. 糖銀 [a. plata dulce; b. /táng yín/: homófonos del nombre de persona “唐寅 (/táng yín/)”] ;
3. 果銀 [a. plata de nuez, fruta; b. /guǒ yín/: término referente a “plata dulce” y homófono del carácter “銀 (/yín/)”]

TO 26: 369	<p>薛蟠只覺沒意思，笑道：「誰知他『糖銀』『果銀』的。」</p> <p>A Xue Pan no le hizo ninguna gracia, dijo con una sonrisa forzada, “yo qué sé si era Tang Yin (plata dulce) o Guo Yin (plata de nuez)”.</p>
TM1 26: 555	<p>Xue Pan dibujó una sonrisa forzada y, en su vergüenza, balbuceó:</p> <p>- ¿A quién le interesa si el tipo ese se llama «Tang Yin» o «Guo Yin»⁵?</p> <p>(5) <i>Tang</i> es un homófono de «Caramelo», y <i>Guo</i> lo es de «Fruta». <i>Yin</i> significa «Plata».</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
TM2 26: 430	<p>Xue Pan dibujó una risita tímida:</p> <p>- ¿A quién le interesa si el tipo se llama “plata dulce” o “plata de nuez”? **</p> <p>** Xue Pan ignora el nombre de Tang Yin, el artista Ming, así que comete el error de llamarlo “plata dulce”, que en chino se lee como “Tang Yin”.</p> <p>[amplificación (adicional, en nota)]</p>

Este ejemplo procede del ejemplo anterior, el J.12. Como todos se rieron de él por el equívoco del nombre del pintor, Xue Pan quería buscar una salida a esta situación tan vergonzosa. Buscó, por lo tanto, un término de pronunciación igual que el nombre del pintor, Tang Yin, y dijo que le era indiferente más confusión.

Xue Pan sacó otro juego de palabras pero en clave de combinación de pronunciación y significado; mencionó “/táng yín/” (plata dulce) y “/guǒ yín/” (plata de nuez/ fruta). El primer carácter del segundo término “果” (/guǒ/) puede ser nuez (堅 果) o fruta (水 果), depende de su combinación, y no afecta al juego de palabras. Por tanto, este juego de palabras conlleva dos facetas:

1. el homófono entre “táng yín” (唐 寅), el nombre del pintor del ejemplo anterior, y “táng yín” (糖 銀), plata dulce;
2. el carácter “guǒ” (果) compartido entre “táng yín” (糖 銀), plata dulce y “guǒ yín” (果 銀), plata de nuez/ fruta.

Los TM coinciden en aplicar la técnica de traducción: *amplificación* en nota. En el TM1, como el homófono se puede notar a través de la transcripción en el mismo texto, pues la nota da idea sobre a qué se refiere. Por eso, es una amplificación total. Por otro lado, en el TM2 lo que nos ha comentado la nota no coincide con la idea del TO. Es una amplificación adicional. Tal como hemos explicado, mientras Xue intentaba buscar una salida a la vergüenza del ejemplo anterior, aplicó un juego de palabras homófonas con “tang yin” y otra palabra referente.

- J.15. 1. 要緊 [a. urgente; b. /yàoǐn/: pronunciación correcta] ;
2. 跳井 [a. ahogado; b. /tiàojǐng/: pronunciación confundida con “要緊 (/yàoǐn/)”]

- J.16. 1. 我的 小 厮 [a. mi paje; b. /wǒ de xiǎo sī/: pronunciación correcta] ;
2. 不 了 的 事 [a. cosa insolucionable; b. /bù liǎo de shì/: pronunciación confundida con “我的 小 厮 (/wǒ de xiǎo sī/)”: mi paje]

TO 33: 456	<p>說道：「快進去告訴：老爺要打我呢！快去，快去！要緊，要緊！」寶玉一則急了，說話不明白；二則老婆子偏生又聾，竟不曾聽見是什麼話，把「要緊」二字只聽作「跳井」二字，便笑道：「跳井讓他跳去，二爺怕什麼？」寶玉見是個聾子，便著急道：「你出去叫我的小厮來吧。」那婆子道：「有什麼不了的事？老早的完了。太太又賞了衣服，又賞了銀子，怎麼不了事的！」</p> <p>“Vaya adentro a avisar a las señoras que el señor me va a apalear, rápido, rápido. ¡Es urgente! ¡Es urgente!” Por un lado, Baoyu estaba nervioso y no habló bien, por otro, el ama estaba mal del oído, no se enteró de lo que le había dicho Baoyu.</p> <p>Resultó que el ama confundió “urgente” (/yàoǐn/, 要緊) con “ahogado” (/tiàoǐng/, 跳井), por tanto, se rió diciendo, “déjalo si quiere ahogarse, no se preocupe”.</p>
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>Baoyu viendo que era sorda, dijo, “ ¡llame a mi paje! (/wǒ de xiǎo sī, 我的 小 厮)” “No hay problema sin solución (/bù liǎo de shì, 不 了 的 事). Ya ha pasado. La señora les dio la ropa y el dinero, todo se ha solucionado”.</p>
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 33: 689</p>	<p>- ¡Vaya adentro, rápido! - exclamó - . Dícales que el señor me va a apalear. ¡Dese prisa! ¡Es urgente!</p> <p>Estaba tan asustado que no podía hablar claramente, de modo que la anciana, algo dura de oído, confundió «urgente» con «ahogada»¹.</p> <p>Fue ella quien tomó esa decisión - le dijo el ama con tono consolador - . ¿Qué tiene que ver con usted?</p> <p>Su sordera enfureció a Baoyu.</p> <p>- ¡Dígale a mi paje que venga! - suplicó.</p> <p>- Ya pasó. Todo está consumado. La señora ya les ha dado ropa y dinero. ¿para qué seguir lamentándose?</p> <p>(1) «urgente» se pronuncia en chino como <i>Yaojin</i>, y «ahogada» como <i>Taojing</i>.</p> <p>J.15.: [amplificación (total, en nota)]; J.16.: [reducción (parcial)]</p>
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 33: 35</p>	<p>- ¡Anda adentro, rápido! - exclamó - . Diles que el señor me va a apalear. ¡Y apúrate! ¡Esto es urgente!</p> <p>Estaba demasiado aterrorizado como para hablar con claridad y la anciana, dura de oído, confundió “urgente” con “ahogada”.</p> <p>- Ella eligió ahogarse - le dijo consoladoramente - , ¿qué tiene que ver con usted?</p> <p>Su sordera enfureció a Baoyu.</p> <p>- Anda y que venga mi paje - suplicó.</p> <p>- Ya pasó. Todo está consumado. La señora les ha dado ropa y dinero. No se lamente más.</p>
	<p>J.15., J.16.: [reducción (parcial)]</p>

Son ejemplos humorísticos causados por un ama sorda. Este fragmento trata de que cuando Jia Zheng quería castigar a Baoyu, éste pidió por favor a un ama que buscara ayuda. Como era sorda, confundió lo que le había dicho Baoyu.

De este fragmento podemos extraer dos parejas de semi-homofonía. Una es “urgente” y “ahogada”, la otra es “mi paje” y “asunto insolucionable”. El primer caso, son 要緊 “/yào jǐn/” (urgente) y 跳井 “/tiào jǐng/” (ahogada). Como coinciden parte de la pronunciación de las dos palabras, la oyente sorda entendió que alguien estaba ahogado en vez de que había algo urgente. El segundo caso era cuando Baoyu viendo que el ama no le hacía caso, le dijo que buscara a su paje (我的 小 廝, /wǒ de xiǎo sī/), pero el ama entendió mal otra vez, pensando que Baoyu había dicho que había sido algo insolucionable (不 了 的 事, /bù liǎo de shì/).

El TM1 del ejemplo J.15. es una **amplificación** total en nota. De la nota de la traducción podemos extraer la clave del juego de palabras que conlleva el TO, aunque la transcripción fonética de “ahogada” debería ser “tiaojing” en vez de “taojing”. Suponemos que es un error de la traducción, aun así no afecta al semi-homófono entre

“/jǐn/” (緊) y “/jǐng/” (井). El TM2 coincide con el TM1 en la traducción de estas dos palabras (urgente, ahogado) dentro del texto, pero no aporta más información explicativa, por tanto, consideramos que es una **reducción** parcial porque no nos ha indicado más información acerca del juego de palabras.

En cuanto al ejemplo J. 16., coinciden los TM. Encontramos que son **reducciones** parciales. Ya que se ha traducido parte de esta pareja literalmente: mi paje; y la otra parte: cosa insolucionable, se ha omitido. Como las dos voces no las pueden traducir, quitan una, por tanto la solución es reducción.

En estos dos ejemplos quizá una nota no sea imprescindible para indicar que existe un juego de palabras doble, debido a que en el contexto se nos indica que la señora mayor es un poco sorda. No obstante, la consideramos necesaria para comprender cómo funcionan los J.15. y J.16., ya que en la lengua de llegada no se puede confundir “urgente” con “ahogada” ni “mi paje” con “cosa insolucionable”.

J.17. 1. 笑話 [a. un chiste; b. 話 (/huà/): homófono de “畫(/huà/)”] ;

2. 畫 [a. un dibujo; b. /huà/: homófono de “話 (/huà/)”]

TO 42: 586	<p>一點不留神，欄杆也歪了，柱子也塌了，門窗也倒豎過來，階磯也離了縫，甚至於桌子擠到牆裏去，花盆放在簾子上來，豈不倒成了一張笑『話』了。</p> <p>Si eres descuidada al dibujar, la pintura puede resultar con las balaustradas torcidas, columnas tumbadas, los escalones caídos, incluso mesas aplastadas contra la pared y floreros puestos en las cortinas. Una pintura (畫, /huà/) que parecerá un chiste (笑話, /xiào</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	huà/).
--	---------------

TM1 42: 42	El menor descuido puede acabar en balastradas sinuosas, columnas inestables, ventanas y puertas desencajadas, gradas sin orden e incluso mesas aplastadas contra las paredes y floreros encaramados sobre los biombos. La cosa acabaría siendo un chiste en vez de una pintura ⁴ . (4) «Pintura» (<i>Hua</i>) es un homófono de «palabra». La expresión <i>Xiao Hua</i> significa «Palabras que mueven a Risa».
	[amplificación (total, en texto, en nota)]

TM2 42: 187	El menor descuido puede resultar en balastradas sinuosas, columnas inestables, ventanas y puertas desencajadas, gradas desordenadas, e incluso mesas aplastadas contra las paredes y floreros encaramados sobre los biombos. La cosa resultaría un chiste .
	[reducción (parcial)]

Xichun estaba encargada de dibujar el Jardín de la Vista Sublime, Baochai estaba burlándose comentándole que para pintarlo bien se necesita tener mucho cuidado para no convertir la pintura en un chiste.

La clave de las palabras de Baochai está en la homofonía de “pintura” (畫, /huà/) y “palabra” (話, /huà/) según hemos visto en la nota de la traducción. Como “un chiste” en chino es “/xiào huà/” (笑話, palabras que mueven a risa), el autor aprovecha el efecto de sustituir “/huà/” (話, palabras) por “/huà/” (畫, pintura) para hacer un comentario jocoso con “pintura que hace reír”.

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en texto y en nota. En el texto de la traducción se ha explicado explícitamente lo que el autor quería decir; en cuanto a la nota, explica cómo es ese fenómeno homófono chino entre “pintura” y “palabra”, aunque, sin duda, es imposible la recuperación de una misma pronunciación que designe dos significados como en el TO.

El TM2 no coincide con el TM1, que no lleva una nota explicativa; además, el mismo texto tampoco aporta suficiente información como para que sea un fenómeno homofónico. Por lo tanto, consideramos que ha aplicado la técnica de la **reducción** parcial.

- J.18. 1. 內 侄 女 兒 [a. la sobrina **de dentro**; b. tratamiento chino] ;
2. 外 侄 女 兒 [a. la sobrina **de fuera**; b. invento a través del antónimo del tratamiento mencionado]

TO 43: 593	<p>賴大的母親忙站起來笑說道：「這可反了！我替二位太太生氣。在那邊是兒子媳婦，在這邊是內侄女兒，倒不向著婆婆姑娘，倒向著別人。這兒媳婦成了陌路人，內侄女兒竟成了個外侄女兒了。」說的賈母與□眾人都大笑起來了。</p> <p>La madre de Lai Da se quedó de pie y dijo sonriendo, “ ¡eso no puede ser! ¡Cómo se puede tratar a las señoras de esa manera! Por un lado, son el hijo y la nuera, por el otro, es la sobrina carnal; no se ponen de parte de las señoras sino de un pariente lejano. El hijo y la nuera parecen desconocidos y la sobrina carnal (sobrina de dentro) parece una sobrina política (sobrina de fuera)”. Todos soltaron una carcajada.</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM 43: 54</p>	<p>Incorporándose, la madre de Lai Da dijo con una sonrisa:</p> <p>- ¡Esto es el colmo! No soporto ver cómo tratan a Sus Señorías de este modo. Una es suegra de la señora Lian, y la otra es hermana de su padre; pero en lugar de tomar partido por ellas se pone de parte de alguien cuyo parentesco es más lejano. La nuera se comporta como una desconocida, y la sobrina carnal como una sobrina política. Aquello produjo una nueva carcajada¹[...]</p> <p>(1) Esa carcajada general la produce la última frase de la madre de Lai Da, cuya traducción literal es: <i>La nuera se convierte en una desconocida, y «la sobrina de dentro» en «sobrina de fuera»</i>. En China, se llama «sobrina de dentro» a la que tiene un parentesco carnal, para diferenciarla de la esposa del sobrino; «sobrina de fuera» es un término que no existe, producto del juego de palabras que hace la madre de Lai Da.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
<p>TM 43: 195</p>	<p>La madre de Lai Da se incorporó fingiendo indignación.</p> <p>- ¡Esto es el colmo! No soporto ver a Sus Señorías tratadas de ese modo. Una es la suegra de doña Lian, y la otra la hermana de su padre; pero en lugar de tomar el partido de ellas, se alinea con alguien menos cercano. ¿Qué se han hecho los sentimientos familiares? Aquello produjo una nueva carcajada general.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>

La madre de Lai Da estaba bromeando con que la nuera tendía a ayudar a la gente de fuera más que a su familia. Hizo un juego de palabras a través del contraste del término inventado con un tratamiento chino. En chino un pariente carnal se llama literalmente pariente *de dentro*, sin embargo, para un parentesco lateral no se llama un pariente *de fuera* sino que queda sólo el tratamiento.

La traducción del TM1 ha empleado la **amplificación** total en nota para este juego de palabras, a la vez, encontramos la técnica de la adaptación acerca de los cultuemas de relaciones de parentesco. Para la sobrina de dentro, se ha traducido

literalmente como “la sobrina carnal”. En cuanto a “la sobrina de fuera”, un término que no existe, es una adaptación al tratamiento español indicando que es de parentesco lejano, haciendo un contraste con la carnal. La nota sirve para explicar cómo se ha jugado en chino con las palabras “dentro” y “fuera” con el tratamiento, ya que con tan sólo la traducción en el texto se ha perdido la clave de esta broma. En cuanto al TM2, lo consideramos una *reducción* parcial, puesto que se ha hecho una traducción adaptada al contexto pero ha fallado en traducir este juego de palabras.

- J.19. 1. 丁 是 丁 卯 是 卯 [ding es ding, mao es mao; sin contemplaciones] ;
2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino] ;
3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁 (/dīng/)”] ;
4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino] ;
5. 鉚 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/)”]

TO 43: 596	<p>鳳姐兒笑道：「我看你利害。明兒有了事，我也丁是丁卯是卯的，你也別抱怨。」</p> <p>“Veo que eres terrible. No te quejes si la próxima vez que necesites ayuda seré ding es ding, mao es mao, no tendré contemplaciones”. Dijo Xifeng sonriendo.</p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 43: 58	<p>- ¡Eres terrible! - protestó Xifeng sin dejar de sonreír - . No te quejes si la próxima vez que estés en apuros te niego mi ayuda.</p>
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	[reducción (parcial)]
TM2 43: 199	- Pero qué espantosa eres - protestó Xifeng, siempre sonriendo - . No te quejes si la próxima vez que estés en apuros te aprieto las clavijas.
	[reducción (parcial)]

Este ejemplo es un *suyu* más que un juego de palabras; ya que hemos estudiado en S.52. su característica como frase hecha y en este apartado abordaremos el otro aspecto como mecanismo homófono.

Tal como mencionamos en el análisis del S.52., el TO tiene otra interpretación relacionada con las herramientas técnicas. La idea figurada de referirse a la exigencia del TO, proviene de que un clavo (釘, /dīng/), es homófono de la palabra “丁” (/dīng/) del TO, va exactamente con un remache (铆, /mǎo/), que es un homófono de la palabra “卯” (/mǎo/) del TO.

El TM1 ha aplicado la técnica de descripción para transmitir la idea acomodándose al contexto, pero no ha podido traducir con éxito las características del homófono que hemos explicado. Por tanto, consideramos que en cuanto al juego de palabras, resulta una **reducción** parcial. La misma técnica hemos encontrado en el TM2, puesto que una adaptación de la expresión en castellano puede disminuir el exotismo de este *suyu* y conseguir la comprensión exacta del TO, pero simultáneamente conduce a la **reducción** parcial de este juego de palabras.

- J.20. 1. 丁 是 丁 卯 是 卯 [ding es ding, mao es mao; sin contemplaciones] ;
2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino] ;
3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁

(/dīng/”];

4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino];

5. 柳 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/”]

TO 73: 1039	<p>你滿家子算一算，誰的媽媽奶子不仗著主子哥兒多得些益，偏咱們就這樣丁是丁卯是卯的， [...].</p> <p>Ves en toda la familia, ¿qué ama o nodriza no se ha aprovechado de sus jóvenes señores para algo? Pero en nuestra casa nos tratan sin contemplaciones.</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 73: 783	<p>¿Qué ama o nodriza de una de las dos mansiones se salva de haber sacado algún provecho en alguna ocasión por haber amamantado a los jóvenes señores y a las señoritas? ¿Por qué hemos de ser nosotras las únicas a quienes se exija que el pan sea pan y el vino, vino? [...].</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 73: 252	<p>En todas las diversas casas de los jóvenes señores y las jóvenes damitas, ¿cuál es el ama o el aya que se salva de alguna viveza? ¿Por qué esperar que nosotras seamos tan escrupulosas? [...].</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este ejemplo trata del aspecto de juego de palabras del ejemplo S.53., y es el mismo ejemplo que el TO anterior. En este caso el TM1 ha aplicado una expresión en castellano en su traducción, como no corresponde con la idea del TO; resulta, por tanto, una adaptación para acercarse a la cultura meta. Esta técnica de adaptación no abarca la función de trasladar el juego de palabras. En cuanto a la traducción del mecanismo homófono, consideramos que el TM1 ha aplicado la técnica de la

reducción parcial. El TM2 ha aplicado la técnica de descripción para dar la explicación connotativa del TO, asimismo tampoco ha podido traducir el juego de palabras. Consideramos que pertenece a la técnica de la **reducción** parcial.

- J.21. 1. 濕的 [/shī/: húmedo;] ;
2. 詩 [a. /shī/: poema; b. homófono de “húmedo”] ;
3. 乾的 [seco: antónimo de “húmedo”]

TO 45: 616	<p>鳳姐笑道：「我又不會作什麼濕的乾的，要我吃東西去不成？」探春道：「你雖不會作，也不要你作。」</p> <p>“No sé hacer ni el húmedo (/shī/: poema) ni el seco. ¿Acaso me invitáis a comer?” Preguntó Xifeng. Tanchun dijo, “no te preocupes, no te buscábamos para hacer poemas”.</p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 45: 91	<p>—No sirvo para componer poemas, ¿acaso es a comer a lo que me invitáis? —dijo Xifeng riendo.</p> <p>—No te exigimos que sepas de poesía —repuso Tanchun—</p>
	[reducción (parcial)]

TM2 45: 223	<p>—No sirvo para versificar - respondió Xifeng - . Lo único que puedo hacer es acudir a participar en las comidas.</p> <p>—No tendrías que escribir nada —dijo Tanchun—.</p>
	[reducción (parcial)]

Cuando los jóvenes de la familia querían montar una academia de poesía,

buscaron a Xifeng como supervisora de este club. Como ella no sabía componer poemas, les contestó con este juego de palabras.

“El poema” (詩, /shī/) se pronuncia igual que “húmedo” (濕, /shī/) en chino. Lo cual también es la clave de este juego de palabras. Cuando decía literalmente que no sabía hacer ni lo húmedo ni lo seco, estaba diciendo que no sabía hacer poemas.

Encontramos que los TM coinciden en traducir parte de la idea de este registro, por tanto son *reducciones* parciales. En los mismos textos de las traducciones, se ha revelado la idea auténtica del hablante, es decir, una modulación de la idea implícita del TO por la explícita, pero se ha perdido el juego de palabras homófonas al mismo tiempo.

J.22. 1. 宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos] ;

2. 畫 [/huà/: dibujo] ;

3. 話 [a. /huà/: palabra; b. homófono de “dibujo”]

J.23. 狀元痘兒灌的漿兒，又滿是喜事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]

TO 46: 638	什麼『好話』！宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒，什麼『喜事』！狀元痘兒灌的漿兒又滿是喜事。 ¿Qué son “Hao Hua” (las palabras buenas)? El águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang sí que son “Hao Hua” (buenos dibujos/ palabras buenas). Y si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría.
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 46: 122-123	¿Qué significa «algo maravilloso»? El águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang sí que son «algo maravilloso»³. (3) Era fama que el emperador Huizong de la dinastía Song pintaba muy bien las águilas, y Zhao Ziang (1254- 1322) era un maestro en las pinturas de caballos. En el texto se trata de un juego de palabras, pues en chino «buenas palabras» (traducido aquí como «algo maravilloso») suena igual que «buenas pinturas». J.22.: [amplificación (total, en nota)]; J.23.: [reducción (total)]
TM2 46: 249	¿Qué significa toda esta cháchara sobre “buenas noticias” y “golpe de suerte”? J.22., J.23.: [reducción (total)]

Los TO son los mismos ejemplos que el S. 58. y el S. 59. Estudiamos en este apartado su aspecto homófono. En el ejemplo J. 22., encontramos la pareja homófona en chino del dibujo (畫, /huà/) y de la palabra (話, /huà/). Al mencionar los buenos dibujos, se relacionan con las palabras bonitas. En cuanto al ejemplo J.23., se ha prestado el mismo carácter: “llenar”. Al mencionar que una vez se llenen las ampollas cuando padezca viruela, se llenará de alegría por tener la esperanza de curarse.

El TM1 ha dado una explicación del juego de palabras del J.22. a través de una nota, así que la técnica aplicada es, sin duda, una **amplificación** total en nota. Como el TM2 no ha recogido este mecanismo, lo consideramos una **reducción** total. Por otro lado, el ejemplo J.23. no se ha representado ni en el TM1 ni en el TM2. Así pues, ambos TM han aplicado la técnica de la **reducción** total en el momento de abordar este juego de palabras.

- J.24. 1. 鮑 [a. apellido chino; b. /bào/: homófono de “en brazos” en chino] ;
2. 抱 (著) [a. /bào/ (zhe): en brazos; b. homófono del apellido “鮑 (/bào/)” en chino] ;

3. 背 (著) [a la espalda: palabra referente a “en brazos”]

<p>TO 47: 650</p>	<p>鴛鴦笑道：「鮑二家的，老祖宗又拉上趙二家的。」賈母也笑道：「可是，我那裏記得什麼抱著背著的，提起這些事來，不由我不生氣！[...]」</p> <p>“Es la esposa de Bao Er, usted la ha confundido con la esposa de Zhao Er”. Dijo Yuanyang riendo.</p> <p>“Es verdad, ¿cómo iba a acordarme que si se llama Bao (en brazos) o Bei (a la espalda)? Al mencionar ese asunto pasado, no puedo evitar enfadarme”. Contestó la Anciana Dama.</p>
-------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 47: 141</p>	<p>- La esposa de Bao Er, anciana antepasada - intervino Yuanyang en medio de la carcajada general - ; usted vuelve a meter en el asunto a la esposa de Zhao Er.</p> <p>- Eso es: la esposa de Bao Er - dijo sonriendo la Anciana Dama</p> <p>- . ¿Cómo esperáis que recuerde todos sus apellidos? Ya no sé si se llama Bao o Bei, ni tampoco si significa «en brazos» o «a la espalda»⁴, pero el caso es que en cuanto sale a relucir este asunto pierdo los estribos.</p> <p>(4) El apellido <i>Bao</i> se pronuncia como el verbo que significa «tomar en brazos», frente a <i>bei</i>, que significa «cargar a la espalda».</p> <p>[amplificación (total, en nota, en texto)]</p>
--------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 47: 264	<p>En medio de la carcajada general, Yuanyang intervino:</p> <p>- No es la esposa de Zhao Er sino la de Bao Er, anciana antepasada.</p> <p>- Así es - la anciana dama sonrió - . ¿Cómo esperan que recuerde todos sus nombres? Ya no sé si significan “cargados en brazos” o “sobre la espalda”?* Pero cuando aparece ese tema no puedo sino indignarme.</p> <p>* El apellido <i>bao</i> se pronuncia igual que otro carácter, que significa “cargar en brazos”, que contrasta con <i>bei</i> “llevar a la espalda”.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La Anciana Dama confundía el apellido Zhao con Bao, por lo tanto, se burlaban de que no recordaba bien si era Bao o Bei. La clave está en que en chino el apellido 鮑 (/Bào/) es un homófono de 抱 (/bào/, en brazos). Por lo cual, cuando recordaba que era Bao en vez de Zhao, la Anciana Dama dijo que no ya no sabía bien si era “en brazos” (/bào/) o “a la espalda” (bēi).

El TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota y en texto para aclarar los dos aspectos de esta broma:

1. homófono del apellido “鮑” (/bào/) y “抱” (en brazos),
2. término de significado relacionado: “背”, a la espalda.

Toda la información ofrecida sobre el TO nos ha dado una idea acerca de cómo es su registro aunque al final no es posible representarlo.

El TM2 también ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota como el TM1, pero dentro del TO no ha hecho una transliteración de los apellidos. No obstante creemos suficiente la nota al pie de la página, ya que una transliteración más una traducción literal hace pesado este juego de palabras. Mas el TM2 tiene que dar la explicación de dónde han surgido “/bào/” y “/bēi/”, puesto que dentro del TM2 no se encuentran.

- J.25. 1. 傳梅 [a. pasar **la flor del ciruelo**; b. 梅 (/méi/): la flor en ciruelo,];
2. 春喜上眉梢 [a. la alegría primaveral sube a **las cejas**; b. 眉 (/méi/): las cejas]

TO 54: 763	<p>鳳姐兒因見賈母十分高興，便笑道：「趁著女先兒們在這裏，不如叫他們擊鼓，咱們傳梅，行一個『春喜上眉梢』的令如何？」賈母笑道：「這是個好令，正對時對景。」</p> <p>Al ver que la Anciana Dama estaba muy contenta, Xifeng aprovechó diciendo, “ya que están las narradoras de cuentos, ¿por qué no les pedimos que toquen el tambor, y vamos pasando el ciruelo (梅, /méi/) a jugar el juego de copa: «la alegría sube a las cejas (眉, /méi/)»?”</p> <p>“Es un buen nombre para el juego, cae en buen momento y queda bien con el paisaje”. Dijo la Anciana Dama sonriendo.</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 54: 324</p>	<p>La Anciana Dama estaba ya de tan buen humor que Xifeng sugirió:</p> <p>- Aprovechando que están aquí las narradoras de cuentos, ¿por qué no les pedimos que toquen un poco el tambor mientras pasamos de mano en mano un manojo de flores de ciruelo y jugamos a «La alegría primaveral sube a las cejas»¹⁴?</p> <p>- Ese es un excelente juego de copas y este es sin duda el mejor momento para jugar - aprobó la Anciana Dama.</p> <p>(14) «Ciruelo» y «Cejas» son en chino palabras sinónimas. Es un juego para atraer la buena suerte.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 54: 400</p>	<p>La dueña viuda estaba ya de tan buen ánimo que Xifeng sugirió:</p> <p>- Ya que están aquí las contadoras de cuentos, ¿por qué no les pedimos que nos toquen un poco de tambor mientras pasamos un manojo de flores de ciruelo y jugamos a “La primavera enciende las cejas”?</p> <p>- Ese es un excelente juego de copas y éste es sin duda el momento preciso para jugarlo - aprobó la anciana dama.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
--------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los juegos de copas suelen consistir en tomar una copa a quien le toque, también hay otros castigos como por ejemplo, contar un chiste o cantar una canción, etc. Como estaban en la época del año nuevo chino, que es la época del ciruelo, para obtener un buen presagio, se denominó este juego como “la alegría primaveral sube a las cejas”. Por otro lado, como “el ciruelo” (梅, /méi/) y “las cejas” (眉, /méi/) se pronuncian igual en chino, la homofonía también inspiró este juego de copas.

Encontramos que el TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota. Por consiguiente, en la nota hay un error al explicar la relación entre la palabra “ciruelo” y “cejas” en chino. Estos dos términos no son sinónimos sino homófonos, aunque pudieran tener el mismo origen antiguamente. De todos modos, nos ha recordado y aportado más información sobre este juego de palabras, aunque el formato, es decir, la clave del TO, no sea posible de mantener debido a la diferencia lingüística.

En cuanto al TM2, es idéntico al TM1 en cuanto a la traducción dentro del texto, pero no añade más información auxiliar como la nota del TM1, por lo cual, lo consideramos una **reducción** parcial al no conseguir mantener el registro del TO. La consecuencia es que no plasma la existencia de un juego de palabras entre el ciruelo y las cejas en el TO.

J.26. 1. 榛 (子) [a. las avellanas; b. /zhēn/] ;

2. 砧 [a. las piedras de lavar; b. /zhēn/]

TO 62: 873	<p>黛玉又拈了一個榛穰，說酒底道：</p> <p style="text-align: center;">榛子非關隔院砧，何來萬戶搗衣聲。</p> <p>Entonces Daiyu tomó una avellana y recitó para cumplir el castigo después de la bebida,</p> <p style="text-align: center;"><i>“Las avellanas (榛, zhen) no son las piedras donde lavan la ropa (砧, zhen) los vecinos,</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿entonces de dónde viene el ruido de batir la ropa contra la piedras de diez mil hogares?”</i></p>
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 62: 512</p>	<p>Entonces Daiyu tomó una avellana para cumplir el castigo después de la bebida, y dijo:</p> <p style="text-align: center;"><i>- Si nada tienen que ver las avellanas con las piedras donde el vecindario lava la ropa, ¿de dónde sale entonces el sonido de las prendas batidas en diez mil hogares?¹¹</i></p> <p>(11) En chino, las palabras que significa «Avellana» y «Piedras de lavandera» son homófonos. El segundo verso procede de otros de Li Bai:</p> <p style="text-align: center;"><i>En Chang'an, bajo la luz inabarcable de la luna, Los golpes de las lavanderas resuenan en mil hogares.</i></p> <p>Ver la nota 1 del capítulo XIL ¹⁸.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
--------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 62: 31</p>	<p>Entonces Daiyu tomó una avellana para pagar el castigo posterior a la bebida y dijo:</p> <p style="text-align: center;"><i>Nada tienen que ver las avellanas con las piedras donde lava la ropa el vecindario, ¿Por qué entonces llega con ellos el sonido de las prendas batidas en diez mil hogares?</i></p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
-------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento trata de dos versos que hace Daiyu en el juego de copas. El castigo era componer dos veces los versos, antes y después de tomar una copa. Después de beber, versos que trataban de la fruta o la verdura relacionada con las personas, las cosas o los asuntos¹⁹.

¹⁸ La traducción de la página 528 ha confundido el capítulo XLIX con el capítulo XIL. La nota del capítulo XLIX revela que estos versos proceden de la obra *Canciones de la Región de Wu a Medianoche* de Li Bai. Además, el poeta expresó a través de estos verso la añoranza de las mujeres por sus maridos, que se encontraban en un lugar lejano.

¹⁹ Aquí encontramos matices diferentes entre la traducción del TM1 y nuestra opinión. Su traducción (TM1 62: 511) dice que el castigo de juego era nombrar algún dulce o plato y relacionarlo con alguno

Los dos versos de Daiyu utilizaban la homofonía del chino entre las avellanas (榛, /zhēn/) y las piedras de lavar (砧, /zhēn/). Sin que nos indicara la nota sobre este juego de palabras, no habríamos podido entender la clave de estos dos versos.

Consideramos que el TM1 ha aplicado una *amplificación* total en nota que explica el fenómeno homófono. En cuanto al TM2, se ha perdido la gracia de estos dos versos también, se ha hecho una traducción literal sin recuperar el juego de palabras; tampoco nos ha indicado la clave del TO como la nota del TM1. Por eso, encontramos que el TM2 es una *reducción* parcial.

- J.27. 1. 鴨頭 [a. la cabeza de pato; b. /yātóu/];
2. 丫頭 [a. las sirvientas; b. /yātóu/]

TO 62: 874	<p>湘雲使用箸子舉箸說道：</p> <p>這鴨頭不是那丫頭，頭上那討桂花油。</p> <p>Entonces, Xiangyun cogió los palillos, y dijo:</p> <p><i>“Esta cabeza de pato (鴨頭, /yātóu/) no es una sirvienta (丫頭, /yātóu/), no se puede encontrar el aceite de osmanto”.</i></p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

de los presentes.

<p>TM1 62: 513</p>	<p>Entonces, blandiendo los palillos, Xiangyun dijo:</p> <p style="text-align: center;"><i>- Este Yatou no es aquel Yatou¹⁵</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Cómo puede su cabeza estar embadurnada con aceite de osmanto?</i></p> <p>(15) <i>Yatou</i> es la transcripción idéntica de dos palabras que en chino se escriben de manera distinta. El primer <i>Yatou</i> significa «cabeza de pato»; el segundo, «doncellas».</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>
<p>TM2 62: 32</p>	<p>Entonces, con los palitos en alto, Xiangyun dijo,</p> <p style="text-align: center;"><i>Esta cabeza de pato no es aquella camarera,**</i></p> <p style="text-align: center;"><i>¿Cómo puede su cabeza estar embadurnada con aceite de osmanto?</i></p> <p>** En chino tanto “cabeza de pato” como “camarera” son <i>yatou</i>.</p> <p style="text-align: right;">[amplificación (total, en nota)]</p>

Siguiendo el ejemplo J.26., los versos que hizo Daiyu como castigo del juego de la bebida, este ejemplo era otro castigo que compuso Xiangyun siguiendo las mismas reglas sobre los versos.

En el TM1 se ha hecho un préstamo fonético sin ningún sentido en español, pero de la explicación de la nota podemos comprender la clave de estos dos versos. Encontramos la técnica de la **amplificación** total en nota. En cuanto al TM2, encontramos una nota explicativa acerca de la clave del juego de palabras del TO y en el mismo texto una traducción literal del significado de los términos. “Yatou” puede tener varios significados, aquí hemos encontrado su traducción de “camarera” en el TM2, y la de “doncellas” en la nota del TM1. Este fenómeno polisémico, sin embargo, no afecta a la justificación de las técnicas empleadas. Por lo cual, el TM2 aplica la misma técnica, la **amplificación** total en nota como el TM1.

- J.28. 1. 琵琶記 [a. El Romance del **Laúd**; b. 琵琶 (/pípá/): el Laúd] ;
 2. 枇杷 (果) [a. el níspero; b. 枇杷: /pípá/]

TO 62: 881	<p>外面小螺和香菱、芳官、蕊官、藕官、荳官等四五個人，都滿園中頑了一回，大家採了些花草來兜著，坐在花草堆中鬥草。[...] 那個又說：「我有《琵琶記》裏的枇杷果。」</p> <p>Xiaoluo, Xiangliang, Fangguan, Ruiguan, Ouguan y Douguan estaban jugando fuera en el jardín. Cogieron las flores y las hierbas para divertirse. [...] Uno dijo, “tengo el níspero (枇杷, /pípá/) de <i>El Romance del Laúd (琵琶, /pípá/)</i>”.</p>
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 62: 523	<p>Xiaoluo, Xiangliang, Fangguan, Ruiguan, Ouguan y Douguan habían recorrido el jardín cogiendo flores, y ahora se sentaron en el suelo con ellas sobre el regazo para jugar a las hierbas. [...]</p> <p>- Y yo el níspero de <i>El Romance del Laúd</i>²¹.</p> <p>(21) El Romance del Laúd es una obra teatral escrita por Gao Zecheng a finales de la dinastía Yuan.</p> <p>En chino, «Níspero» y «Laúd» son palabras homófonas.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 62: 41-42	Xiaoluo, Xiangliang, Fangguan, Ruiguan, Ouguan y Douguan habían recorrido el jardín cogiendo flores y hierbas. Y ahora se sentaron sobre el pasto con ellas sobre el regazo, para jugar “hierbas que hacen juegos”. [...] <p style="text-align: center;">- Tengo el níspero japonés del <i>Romance del laúd</i>.</p>
	[reducción (parcial)]

Este fragmento trata de que las sirvientas y las actrices estaban jugando a las hierbas en el jardín. Mientras todo el mundo enseñaba las hierbas o las flores que tenía, una dijo que tenía el níspero de “El romance del laúd”.

“El romance del laúd” es una pieza teatral de la dinastía Yuan (元, 1279-1368) que no tiene necesariamente que ver con el níspero, pero en chino el laúd (琵琶, /pípá/) se pronuncia exactamente lo mismo que níspero (枇杷, /pípá/).

En cuanto a las traducciones, el TM1 ha aplicado la técnica de la **amplificación** total en nota, que en este caso es la clave para la comprensión de este juego de palabras. En cuanto al TM2, es una **reducción** parcial. Se ha perdido la gracia del registro sin indicación extra. La traducción del níspero japonés frente al níspero no afecta el mecanismo de juego de palabras en este caso. Además, no tiene sentido añadir el modificador de lugar, suponemos que es un error de traducción.

- J.29. 1. 筆錠如意 [a. seguramente los deseos se realizarán; b. 筆錠 (/bǐ dīng/): un pincel y un lingote, semi-homófonos de “必定 (/bì dīng/)”] ;
2. 必定 [a. seguramente; b. bì dīng: semi-homófono de “筆錠 (/bǐ dīng/)”]

TO 53: 738	<p>正值丫頭捧了一茶盤押歲銀子進來 [...],只見也有梅花式的,也有海棠式的,也有筆錠如意的,也有八寶聯春的。</p> <p>En ese momento una sirvienta entró con una bandeja de lingotes de oro [...] había flores de ciruelo, flores de manzano silvestre, un pincel (筆 /bǐ/; 必 /bì/: seguramente), un lingote (錠 /dìng/; 定: seguramente) con un ideograma de buena suerte (如意: los deseos realizados) que connotaba “seguramente se realizarán los deseos” por los homófonos y de “los ocho tesoros caen en la primavera”.</p>
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 53: 285	<p>En eso entró una criada con una bandeja cubierta de lingotitos de oro de los que se solían entregar a los niños la víspera de Año Nuevo. [...] había flores de ciruelo, flores de manzano silvestre, un pincel y un jeroglífico de la buena suerte que representaba «Los deseos concedidos» y «Los ocho tesoros de la primavera».</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 53: 367	<p>Entró una criada con una bandeja llena de lingotitos de oro de Año Nuevo. [...] flores de ciruelo, flores de manzana silvestre, un pincel y un elipsoide que representaba “Todos los deseos concedidos” y “Los ocho tesoros de la primavera”.</p> <p>[reducción (parcial)]</p>
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Los lingotes con un pincel y un jeroglífico encima son los que representan “seguramente los deseos se realizarán” (必定如意: /bì dìng rúyì/), puesto que suelen ser una combinación de un pincel (筆, /bǐ/), un lingote de oro (錠, /dìng/) que

son homófonos de “seguramente”, junto con un ideograma “如意” o un ruyi (cetro de jade), que representa la buena suerte.

Los TM han aplicado la técnica de la *reducción* parcial. En primer lugar, las traducciones describen los dibujos calificados en los lingotes, que son un pincel y un jeroglífico. Lo que ocurre es que no queda completamente explicado el significado representativo del conjunto de los objetos, puesto que contiene un registro homófono de la pronunciación del “pincel”, del “lingote” y del “jeroglífico”. Con todo, se ha revelado la idea original de buen agüero de este tipo de lingotes, que para el TO resulta implícito.

- J.30. 1. 鳳求鸞 [el fénix busca a su pareja];
2. 鳳 [a. el fénix, /fèng/; b. nombre del hijo de Wang Zhong, /fèng/];
3. 鸞 [a. el fénix hembra, /luán/; b. nombre de la hija de Li, /luán/]

TO 54: 758	<p>賈母問是何名，女先兒道：「叫做《鳳求鸞》。」 [...]</p> <p>有一位鄉紳 [...] 名喚王忠 [...] 膝下只有一位公子，名喚王熙鳳。 [...] 這李鄉紳膝下無兒，只有一位千金小姐。這小姐芳名叫作雛鸞 [...] 賈母忙道：「怪道叫作《鳳求鸞》。不用說，我猜著了，自然是這王熙鳳要求這雛鸞小姐為妻。」</p> <p>Preguntó la señora el nombre del relato. [...] “<i>El fénix busca su pareja</i>”, dijo la narradora. [...] El noble señor Wang Zhong tenía un hijo único, que se llamaba Wang Xifeng. El señor Li no tenía hijos</p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>varones, sólo una hija, que se llamaba Chuluan [...].</p> <p>Dijo la Anciana Dama, “por eso se llama «El fénix busca su pareja». No hace falta continuar. He adivinado que Wang Xifeng se casará con la señorita Chuluan.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 54: 316-317</p>	<p>Preguntó a las mujeres qué nuevos relatos traían. [...] —<i>El fénix busca a su pareja</i>. [...] un caballero Wang Zhong [...] sólo tenía un hijo, llamado Wang Xifeng. [...] Este señor Li no tenía hijos varones; sólo una hija llamada Chuluan⁷ [...] —Ahora comprendo el título —interrumpió la Anciana Dama—, No necesitas seguir. Ya adivino el resto. Naturalmente Wang Xifeng desea casarse con la señorita Chuluan.</p> <p>(7) <i>Chu</i> significa «vírgenes»; <i>Luan</i> es un ave parecido al fénix. Tanto el <i>luan</i> como el fénix simbolizan el matrimonio feliz.</p>
	[amplificación (parcial, en nota)]

<p>TM2 54: 392-393</p>	<p>Preguntó a las mujeres qué nuevos relatos traían. [...] —<i>El fénix busca a su pareja</i>. [...] un caballero del campo llamado Wang Zhong [...] Tenía un solo hijo llamado Wang Xifeng. [...] Este señor Li no tenía hijos varones, sólo una hija llamada Chuluan** [...] —Ahora comprendo el título —intervino la anciana dama—. No necesitas seguir. Ya adivino el resto. Naturalmente Wang Xifeng desea casarse con la señorita Chuluan.</p> <p>** <i>Chu</i> significa inexperto, y <i>luan</i> fénix hembra, mientras que el <i>feng</i> de Wan Xifeng significa fénix macho.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

Este fragmento trata de que los cuentacuentos iban a relatar una historia llamada “El fénix busca a su pareja”. Resultó que el nombre del protagonista tenía el carácter del “fénix” (鳳, /fèng/) y el de la protagonista el de “fénix hembra” (鸞, /luán/).

Ambos TM han aplicado la técnica de la *amplificación* en nota. En el TM1 la

nota al final del capítulo no ha dado suficiente información como explicación sobre este juego de palabras. Por eso es una amplificación parcial. Pensamos que la clave de este mecanismo reside en los significados de los nombres de los dos protagonistas del cuento con su título. Por otro lado, la nota del TM2 sí que ha indicado la relación entre el título y los nombres. El TM2 es una amplificación total.

- J.31. 1. 芳官 [a. /fāngguān/; b. nombre de una sirvienta];
2. 方 (官) [a. homófono del nombre /fāngguān/; b. 方 (/fāng/) : cuadrangular];
3. 圓 (官) [a. palabra referente a las formas para formar un juego de palabras; b. 圓 (/yuán/): circular]

TO 61: 857	<p>五兒急的便說：「那原是寶二爺屋裏的芳官給我的。」林之孝家的便說：「不管你方官圓官，現有了贓證，我只呈報了，憑你主子前辯去。」</p> <p>Wuer dijo, “me lo regaló Fangguan, que es un sirviente del segundo señor Bao.”</p> <p>“No me importa si es Fangguan (方: cuadrangular) o Yuanguan (圓: circular). Ahora tengo la prueba, se lo contaré a los señores. Más tarde lo explicas ante tu amo”.</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 61: 485</p>	<p>- Ésa me la regaló Fangguan, que trabaja en los aposentos del segundo señor Bao.</p> <p>- No me importa quién te la diera - le ladró la señora Lin</p> <p>- . Ahora que sabemos algo sobre el robo, yo haré mi informe y tú podrás dar a las señoras la explicación que más te plazca.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>
<p>TM2 61: 10</p>	<p>- Esa me fue regalada por Fangguan, que trabaja en el lugar del señor Baoyu.</p> <p>- No me importa quién te la dio - le ladró la señora Lin - .</p> <p>Ahora que tenemos datos sobre el robo, haré mi informe y tú puedes explicarlo todo a las señoras.</p> <p style="text-align: right;">[reducción (parcial)]</p>

Este fragmento trata de que se estaban buscando varias cosas perdidas en la familia, y se encontraron en la habitación de Wuer. Ella explicó que había sido el regalo de Fangguan, pero la señora Lin no le hizo caso. Dijo que no le importaba si era un “guan cuadrangular” o un “guan circular”, Wuer tenía que confesárselo a las señoras.

La clave de este juego de palabras es que el nombre “Fangguan” tiene el homófono “/fāng/” (方, cuadrangular) en chino, que quiere decir cuadrangular, y además, Lin añadió otro término “/yuán/” (圓, circular) para formar una pareja más graciosa.

Los TM han aplicado la técnica de la *reducción* parcial. Por un lado, no es posible traducir el homófono en castellano (/fāng/: 芳, 方); por el otro, los TM han dado una descripción de la idea del interlocutor en cuanto a la indiferencia de la

persona que le había concedido la prueba, así que tampoco encontramos el juego de palabras entre “cuadrangular” y “circular”.

J.32. 1. 耶律 [a. nombre de persona; b. /yēlù/] ;

2. 野驢 [b. burro salvaje; b. /yělù/]

TO 63: 900	<p>一時到了怡紅院，忽聽寶玉叫「耶律雄奴」[...] 大家也學著叫這名字，又叫錯了音韻，或忘了字眼，甚至於叫出「野驢子」來，引的合園中人凡聽見無不笑倒。</p> <p>Cuando llegaron al Patio Rojo y Alegre, oyeron que Baoyu pronunció “/Yēlù/ Xiongnu” [...] Entonces todos le copiaron, pero confundiendo u omitiendo alguna palabra, incluso llamándole “Burro salvaje/ /Yělú/”, al no poder pronunciar bien su nombre. Resultó que acabaron todos en carcajadas.</p>
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 63: 553	<p>Cuando llegaron al Patio Rojo y Alegre y oyeron a Baoyu llamando a Yelü Xiongnu, [...]. Trataron de pronunciar ellas mismas el nombre, pero lo hicieron mal una y otra vez, olvidando un carácter o llamándola simplemente «Burro salvaje», lo cual redobló las carcajadas de los reunidos.</p>
	[reducción (parcial)]

TM2 63: 65	<p>Cuando llegaron al Patio Rojo Alegre y oyeron a Baoyu llamando a Yuli Xiongnu, [...]. Se propusieron pronunciar ellas mismas el nombre, pero lo hicieron mal una y otra vez, olvidando un carácter o aun llamándola Yelü***, lo cual redobló las carcajadas de los reunidos.</p> <p>*** “Burro salvaje”.</p> <p>[amplificación (total, en nota)]</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento trata de que las chicas de la familia no podían pronunciar bien el nombre nuevo de Fangguan, y lo pronunciaban mal, como su término semi-homófono: “野 驢” (burro salvaje, /yě lú/). La diferencia entre este nombre del TO “耶 律” (/yē lǜ/) y burro salvaje “野 驢” (/yě lú/) no reside en las letras sino en el tono, puesto que los caracteres de “耶 律” son primer y cuarto tono, mientras de “野 驢” son tercero y segundo.

El TM1 ha aplicado la técnica de la *reducción* parcial. Es decir, desde el mismo texto, no es posible percibir la clave, aunque según el contexto se entienda que hay una relación entre el nombre “Yelü”, y la equivocación por “burro salvaje”. La información acerca de este juego de palabras ha aparecido antes como una nota en donde no tiene que ver con el homófono de “burro salvaje”. La nota de “Yelü Xiongnu” del TM1 aparece en la página 551 indicando que “El apellido *Yelü* se pronuncia igual que la expresión «Burro salvaje»”. Suponemos que ha sido un error de la edición.

Por otro lado, el TM2 ha aplicado la técnica de *amplificación* total en nota. Lo que pasa es que el error ortográfico de “Yuli” impide enterarse del mecanismo homófono con el otro término y, a la vez, invalida la nota al pie de página.

- J.33. 1. 惟大英雄能本色 [a. sólo un gran héroe puede conservar su color verdadero; b. /wé dà yīng/, homófono del nombre de persona “韋 大

英 (/wé dà yīng/)”];

2. 韋大英 [a. nombre de persona; b. wé dà yīng, homófono de los tres primeros caracteres del dicho mencionado]

TO 63: 900	<p>湘雲將葵官改了，換作「大英」。因他姓韋，便叫他作韋大英，方合自己的意思，暗有『惟大英雄能本色』之語，何必塗朱抹粉，才是男子。</p> <p>Xiangyun cambió el nombre de Kuiguan por el de “Daying”, que significa “gran héroe”. Debido a que su apellido era “Wei”, que quería decir “sólo”, le llamaba “Wei Daying”. El nombre nuevo coincidía con la famosa frase: “Sólo un gran héroe puede conservar su color verdadero”. No hacían falta polvos para disfrazarse como un hombre.</p>
------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 63: 552	<p>Xiangyun cambió el nombre de Kuiguan por el de Daying²³, y como su apellido era Wei, resultó Wei Daying. Al elegir ese nombre había pensado en la frase «Sólo un verdadero héroe puede conservar su color original». ¿Por qué un disfraz de hombre debía exigir polvos o coloretos?</p> <p>(23) «Gran Héroe».</p> <p>[amplificación (parcial, en nota)]</p>
-------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 63: 64	<p>Xiangyun cambió el nombre de Ruiguan por el de Daying, y como su apellido era Wei, resultó Wei Daying*; al elegir aquel nombre había pensado en la frase “Sólo un verdadero héroe puede conservar su verdadero color”. ¿Por qué disfrazarse de hombre debía exigir polvos o coloretes?</p> <p>* En chino es homófona de “sólo un verdadero héroe”.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

Después de que se cambiara el nombre de Fangguan, le tocó a Kuiguan, que siempre hacía papeles masculinos en el teatro. La clave de este juego de palabras reside en que la pronunciación de su apellido, y los caracteres de su nombre, coinciden con las primeras tres palabras de “Sólo un verdadero héroe puede conservar su verdadero color”.

Coinciden los TM. Han aplicado la técnica de la *amplificación* en nota. Sin embargo, hay matices acerca del contenido de las notas de los TM. La del TM1 es muy simple, sólo abarca parte de la clave de relación entre el nombre y esta expresión. Es una amplificación parcial. Por otro lado, la del TM2, nos explica tanto el significado de su apellido como el de su nombre, lo cual dice más sobre este juego de palabras. Es una amplificación total.

- J.34. 1. 荳官 [a. nombre de un paje; b. /dòuguān/];
2. 豆 [a. guisante; b. /dòu/: homófono del nombre “荳官”]

TO 63: 900	<p>荳官身量年紀皆極小,又極鬼靈,故曰荳官。園中 人也有喚他作「阿荳」的,也有喚作「炒豆子」的。</p> <p>Douguan era pequeña y joven. En el jardín la llamaba “Dou” o “Guisante frito”.</p>
------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 63: 552-553	<p>Douguan se llamaba así porque era pequeña y joven, una diablilla inteligente, y por eso en el jardín la llamaban también <i>Dou</i>, o sea «Arvejita Frita».</p> <p>[amplificación (parcial, en texto)]</p>
--------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 63: 65	<p>Douguan* se llamaba así porque era pequeña y joven, una diablilla inteligente, y por eso en el jardín le decían también <i>dou</i>, o sea Arvejita Frita.</p> <p>* <i>Dou</i> significa arveja.</p> <p>[amplificación (total, en texto, en nota)]</p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento está explicando el origen y el significado del nombre “Douguan”. Su apodo “Guisante (Arvejita) Frito” proviene de su nombre “dou”, que quiere decir “guisante (arveja)”. Por otro lado, “arveja” no es de uso común en España, es un regionalismo de Sudamérica. Esta palabra es un sinónimo de “guisante” (Lucena, 2002: 165).

Como se ha hecho a la vez un préstamo de su nombre y una traducción literal del apodo, esto complica más la clave de este juego de palabras. El TM1 ha intentado revelar la información con una *amplificación* parcial en texto. Ha traducido dentro del texto una locución conjuntiva “o sea”, a fin de conectar el nombre y el apodo. Por otro lado, el TM2 nos explica el mecanismo a través del texto como el TM1 y de una nota al pie de página; ha optado por la técnica de la *amplificación* total en texto y en nota.

- J.35. 1. 荳童 [a. muchacho de los **guisantes** (las arvejas); b. /dòutóng/;
2. 荳童 [b. **muchacho** de los guisantes (las arvejas); b. /dòutóng/]

TO 63: 900	<p>寶琴反說琴童書童等名太熟了，竟是荳字別致，便換作「荳童」。</p>
------------	--------------------------------------

	Baoqin creía que los nombres como “Muchacho de lira” o “Muchacho de libros” eran demasiado comunes. La palabra “dou” resultaba más original, y le cambió el nombre por “ Muchacho del Guisante ”(Doutong).
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 63: 553	<p>Baoqin consideró que ponerle un nombre como «Muchacho de la Lira» o «Joven de los Libros» resultaría vulgar y decidió que <i>Dou</i> era más original, de manera que vino en llamarla Doutong²⁴.</p> <p>(24) <i>Dou</i> es el nombre genérico de las leguminosas. <i>Tong</i> significa «Niño» o «Muchacho».</p>
	[amplificación (total, en nota)]

TM2 63: 65	<p>Baoqin consideró que ponerle un nombre como “muchacho de la lira” o “chico de los libros” resultaría vulgar, y decidió que “dou” era más original, y le puso Doutong**.</p> <p>** Esto significa “muchacho de las arvejas”.</p>
	[amplificación (total, en nota)]

Se trata de la misma persona que en el ejemplo anterior: Dougguan. En este caso, encontramos su nombre nuevo como Doutong. No se puede entender bien por qué el nombre nuevo (Doutong) tiene que ver con los dos nombres mencionados en el texto, debido a que los nombre referentes como “muchacho de la lira” y “muchacho de los libros” son traducciones literales. Por lo cual, consideramos que las notas como la técnica de la *amplificación* total son importantes en este caso, ya que sirven para facilitar la comprensión de este juego de palabras.

4.3. Nombres con significado adicional

Nos parece apropiado estudiar la dificultad que implica la traducción de los nombres con significados adicionales debido a la cantidad de confusiones que pueden generar. Se trata de nombres propios de personajes, lugares y objetos en chino, que tienen un significado doble gracias a la homofonía. Son responsables de la complejidad de las traducciones y por eso constituyen un foco cultural en la traducción del chino. El fenómeno de la homofonía en chino es muy frecuente. Las características del chino hacen que este fenómeno sea mucho más frecuente que en otras lenguas, sólo comparable con el japonés, por ejemplo.

Los nombres propios que recogemos en los tres subapartados siguientes tienen en común que son nombres con significados adicionales diseñados por el autor. Cada nombre consta de tres componentes esenciales, los cuales nos sirven como punto de referencia en el momento de estudiar las técnicas aplicadas:

1. El sonido del nombre.
2. La idea literal (el significado de la forma).
3. La idea homófona (el significado del sonido).

Por ejemplo el TM1 del N.1. 甄士隱 [Zhen Shiyin] ha hecho una transliteración del sonido del nombre en el texto, por eso, ha optado por la técnica del préstamo. Además, en nota se ha dado la explicación tanto de la idea literal como de la idea homófona de este nombre, por lo que se ha empleado otra técnica, la amplificación total, ya que en la nota se ofrece una explicación completa. El ejemplo N.2. 賈雨村 [Jia Yucun], sin embargo, es un ejemplo de amplificación parcial, dado que falta indicar la idea literal del nombre.

4.3.1. Nombres de personajes

N.1. 甄士隱 [1. / (zhēn) shiyǐn/: Sombra de Escribano;

2. /zhēn shì yǐn/ (真事隱): Las Realidades Ocultas]

TO 1: 1	<p>作者自云：因曾歷過一番夢幻之後，故將真事隱去，而借「通靈」之說，撰此「石頭記」一書也。故曰「甄士隱」云云。</p> <p>Su autor dice que debido a que ha vivido una vez entre sueños e ilusiones, prefiere ocultar las realidades y escribir el libro “Memoria de una roca” a través de la boca del jade de “las Comunicaciones Trascendentales”. Por eso, ha utilizado el nombre “Zhen Shiyin /Sombra de Escribano/ Las Realidades Ocultas”.</p>
TM1 1: 35	<p>Su autor admite haber vivido alguna vez entre sueños e ilusiones; por eso, al emprender la escritura de estas <i>Memorias de una Roca</i>, ocultó la experiencia real de su vida poniendo sus propias palabras en boca del Jade de las Comunicaciones Trascendentales. Así se explica el empleo de nombres como Zhen Shiyin².</p> <p>(2) El nombre completo de este personaje se representa mediante tres ideogramas cuya combinación provee de dos sentidos: «Sombra de Escribano» y «Ocultar los Verdaderos Hechos».</p> <p>[préstamo + amplificación (total, en nota)]</p>
TM2 1: 25	<p>El autor escribió <i>La Historia de la Piedra</i> para registrar algunos de sus pasados sueños e ilusiones, mas trató de ocultar los verdaderos hechos de su experiencia recurriendo a la alegoría del jade de la “Comprensión Espiritual”. De allí su empleo de nombres como Zhen Shiyin*.</p> <p>* Homófono de “verdaderos hechos ocultos”.</p> <p>[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]</p>

Al parecer, este nombre chino quiere decir “sombra de escribano,” lo cual suena como un nombre normal en chino. Por otro lado, los caracteres homofónicos

significan otra cosa, quieren decir “las realidades ocultas” (真事隱). Esta connotación del nombre de este personaje es en lo que el autor quería incidir mientras abordaba la trama.

Además de la transliteración en *pinyin* de los nombres, hay una nota al final del capítulo del TM1 y al pie de página del TM2 respectivamente. En el TM1 se encuentra la nota que explica el significado literal de las palabras y su significado adicional homófono. Por tanto, las técnicas aplicadas en el TM1 son la **amplificación** total en nota más el **préstamo**. El TM2, por otro lado, da la explicación parcial sobre el homófono de este nombre omitiendo el significado de las letras escogidas por el autor, resultando así un doblete de la **amplificación** parcial en nota y el **préstamo**.

N.2. 賈雨村 [1. /(jiǎ) yǔcūn/: Pueblo Bajo la Lluvia;

2. /jiǎ yǔ cún/ (假語存): Las Falsedades Existen]

TO 1: 1	<p>雖我未學，下筆無文，何妨用假語村言，敷演出一段故事來，亦可使閨閣昭傳，復可悅世之目，破人愁悶，不亦宜乎？」故曰「賈雨村」云云。</p> <p>Aunque yo no tenga un alto nivel de educación y no pueda escribir obras literarias, ¿por qué no narro una historia sobre las falsedades y en lengua vulgar? Además de transmitir a la posteridad la historia de las muchachas adorables, se puede entretener a la gente o distraerles de su angustia y preocupaciones. Por tanto, he puesto el nombre de otro personaje “Jia Yucun/ Pueblo Bajo Lluvia/ Las Falsedades Existen”.</p>
---------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 1: 35</p>	<p>Aunque no sean grandes mi instrucción y mis talentos literarios, poco importará que yo narre una historia en lengua vulgar si ello ha de servir para dar testimonio de todas esas muchachas adorables; además, también podría ser útil para entretener a los lectores y distraerlos de sus preocupaciones. Por todo ello he llamado a mi segundo personaje Jia Yucun³.</p> <p>(3) El doble sentido de la combinación de los tres ideogramas que componen el nombre de este personaje es el siguiente: «Pueblo Bajo la Lluvia» y «Con Palabras Falsas y Vulgares». Su nombre «social» o «de cortesía» (marca de respeto muy utilizada en la China clásica), es Shifei, que significa «Volar en el Momento Oportuno».</p> <p>[préstamo + amplificación (adicional, en nota)]</p>
<p>TM2 1: 26</p>	<p>Aunque son escasos mi instrucción y mis talentos literarios, poco importa si narro una historia en lengua rústica para dar testimonio de todas esas muchachas adorables. Ello, además, debería divertir a los lectores y distraerlos de sus preocupaciones. Uso, pues, el nombre de Jia Yucun*.</p> <p>* Homófono de “ficción en lengua vulgar”.</p> <p>[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]</p>

Gracias a la explicación de las notas de las traducciones, el lector meta entiende que este nombre tiene doble sentido. El significado tomado literalmente de su nombre es “pueblo bajo la lluvia” (/yǔcūn/, 雨村), su sentido secundario del nombre junto al apellido quiere decir “las falsedades existen” (/jiǎ yǔ cún/, 假語存), que tiene exactamente la misma pronunciación para cada carácter menos la diferencia del tono del último.

Acercas de las traducciones encontramos que el TM1 incluye una nota al final del capítulo que nos ha explicado tanto el significado literal como el oculto de este nombre, y también el uso del nombre social y el significado de éste. Por lo cual,

consideramos que el TM1 ha aplicado la técnica doblete de *amplificación* adicional en nota y *préstamo*. Por otro lado, el TM2 también ha aplicado la misma técnica intentando aportar la información de que existe un fenómeno homófono en la traducción de este nombre, pero se trata de una información parcial y no ha logrado dar una explicación del significado acertado. El TM2 es un doblete de *amplificación* parcial en nota y *préstamo*.

Esta referencia contrasta con el ejemplo N.1., y forman juntos la idea esencial de esta novela: la realidad se oculta, la falsedad existe. Cuando Zhen Shiyin (el elemento cultural del N.1.) se fue a la «Tierra de la Ilusión del Gran Vacío», vio un pareado que decía: “Cuando se toma lo falso por verdadero, lo verdadero se torna falso; cuando de la nada surge el ser, el ser permanece en la nada.” (假作真時真亦假，無為有處有還無) Este pareado apareció de nuevo cuando el protagonista Baoyu viajó al mismo lugar. El concepto de distinguir lo verdadero y lo falso es la filosofía del autor que tiene intención de aconsejar a la gente que no se entregue a la fantasía sino que se dedique a lo verdadero. El autor toma a Baoyu como ejemplo de su pensamiento, prefiriendo irse que quedarse en una sociedad que perseguía el beneficio material. Asimismo, los monjes budista y taoístas se encuentran juntos en la novela, es otra pista de que el autor saca ideas comunes del budismo y del taoísmo acerca de lo malo de la vida humana; los deseos del ser humano son el punto de partida de los conflictos, la búsqueda de la liberación de la ilusión es la única salida de la vida.

N.3. 甄費 [1. /(zhēn) fèi/: Gasto;

2. /zhēn fèi/ (真廢): La Verdad Se Descarta]

TO 1: 7	<p>廟旁住著一家鄉宦，姓甄，名費，字士隱。</p> <p>Al lado del templo vivía un caballero, cuyo nombre era Zhen Fei /Gasto/ La Verdad Se Descarta y su nombre social Shiyin.</p>
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 1: 42	Cerca vivía Zhen Fei , cuyo nombre social era Shiyin. [préstamo + reducción (parcial)]
TM2 1: 31	Junto a este templo vivía un caballero llamado Zhen Fei , cuyo nombre de cortesía*** era Shiyin. [préstamo + reducción (parcial)]

Este ejemplo trata del mismo personaje que en el ejemplo N.1., donde estudiamos el homófono de su nombre social. En este caso, encontramos que su nombre también abarca más significado que lo literal. “甄費” (/zhēn fèi/) suena a nombre común, ya que es una combinación de uso cotidiano; sin embargo, “真廢” (/zhēn fèi/: La Verdad Se Descarta) tiene un significado negativo. La correspondencia homófona de su nombre con “la verdad se descarta” en chino nos insinúa la intención del autor con este personaje.

Encontramos que coinciden las dos traducciones. Los TM han hecho las transcripciones pero no nos han ofrecido más información acerca del significado ambiguo de este nombre. Por tanto, las técnicas aplicadas son un doblete del *préstamo* y la *reducción* parcial.

N.4. 賈化 [1. /(jiǎ) huà/: Cambio;

2. /jiǎ huà/ (假話): Las Palabras Falsas]

TO 1: 11	這士隱正痴想，忽見隔壁葫蘆廟內寄居的一個窮儒一姓賈名化、字表時飛、別號雨村者走了出來。 Cuando Shiyin estaba pensando atontado, salió un letrado pobre, que
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	se alojaba en el Templo de la Calabaza de al lado de su casa. El apellido de ese chico era Jia , su nombre era Hua/Cambio/ Palabras Falsas , su nombre social era Shifei y su seudónimo literario Yucun.
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 1: 46	Sus lastimosas cavilaciones fueron interrumpidas por la llegada de un letrado pobre que vivía en las proximidades, en el Templo de la Calabaza. Tenía por apellido Jia , y su nombre era Hua ; su nombre social, Shifei, y Yucun era su seudónimo literario.
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 1: 35	Sus lastimosas cavilaciones fueron interrumpidas por la llegada de un letrado pobre que vivía contiguo, en el Templo de la Calabaza. Su apellido era Jia , su nombre Hua* , su nombre de cortesía Shifei, y su seudónimo literario Yucun.
	* Jia Hua, homófono de “charla falsa”.
	[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]

Este fragmento se refiere al mismo personaje que en el ejemplo N.2. El N.2. estudia su seudónimo literario y aquí habla de su nombre. Yucun es el seudónimo literario de este señor, su nombre es Hua y su nombre social es Shifei. En el ejemplo N.1., por ejemplo, Shiyin es el nombre social mientras que su nombre es una sola palabra: Fe. Por lo que hemos visto, en la antigüedad, era muy común que uno tuviera tres nombres para diferentes ocasiones.

En este caso, el autor sigue aplicando el registro de los caracteres homófonos para su nombre. “/Jiǎ/”, la misma pronunciación que “falso” (假, /jiǎ/); “/Huà/” quiere decir “palabras” (話, /huà/). Así, su nombre tiene otro significado, que es “las palabras falsas”.

No encontramos ninguna pista acerca de este registro homófono en el TM1, ni en el ejemplo N.2., además, debido a la transcripción del nombre, la técnica aplicada en el TM1 es un doblete de una *reducción* parcial y un *préstamo*. El TM2, por otro lado, es de una *amplificación* parcial en nota y un *préstamo*, que trata de dar una explicación

al homófono de este nombre, pero el registro resulta parcialmente ambiguo a pesar de proporcionar la transcripción de este nombre.

N.5. 英蓮 [1. /yīnglián/: Flor y Loto;

2. /yīng lián/ (應 憐): Debe Sentirse Compasión]

TO 1: 7	英蓮 Yinglian/ Flor y Loto/ Debe Sentirse Compasión
---------	------------------------------------------------------

TM 1: 42	Yinglian
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM 1: 42	Yinglian
	[préstamo + reducción (parcial)]

Este nombre era un nombre muy común entre las mujeres. El nombre de esta chica, por ejemplo, lleva dos caracteres de significado sinónimo con función redundante: “Ying” quiere decir flor literariamente, “Lian” es loto. Resulta un nombre precioso por la connotación de las flores y los lotos.

El homófono de Yinglian, por otro lado, no tiene que ver con un nombre común, significa “debe sentir compasión por ella” (應 憐, /yīng lián/). Este nombre ha predicho la desgracia de toda su vida. Era la única hija de Shiyin, se le perdió en la Fiesta de los Faroles cuando tenía 5 años. Al ser mayor, el secuestrador la vendió al tirano local Xue Pan. Desde entonces, se convirtió en concubina de Xue y durante una época larga fue maltratada por Xia Jingui, la mujer de Xue. Aunque al final se la reconoció como esposa de Xue Pan, murió en el momento de dar a luz.

Coinciden los TM en sus soluciones. Encontramos aquí las técnicas de *préstamo* y *reducción* parcial por haberse eliminado el significado homofónico de este nombre, que es una pista importante para conocer el destino de este personaje y que, con la

transcripción fonética como ha hecho el traductor, no es posible saber.

N.6. 霍啟 [1. /(huò) qǐ/: Comienzo;

2. /huò qǐ/ (禍啟): El Comienzo de La Desgracia]

TO 1: 16	<p>半夜中，霍啟因要小解，便將英蓮放在一家門檻上坐著。待他小解完了來抱時，那有英蓮的蹤影？急得霍啟直尋了半夜，至天明不見，那霍啟也就不敢回來見主人，便逃往他鄉去了。</p> <p>A medianoche, Huo Qi/ Comienzo/ El Comienzo de La Desgracia dejó a Yinglian en los escalones de una casa para irse a hacer sus necesidades. Cuando volvió, no pudo encontrar a la niña. Estaba tan nervioso que la buscó toda la noche. Al alba, como todavía no la encontró, no se atrevió a ir a ver a su señor y huyó a otra ciudad.</p>
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM 1: 51	<p>Hacia la medianoche Huo Qi dejó a la niña sobre los escalones de una casa mientras iba a orinar un poco más allá, y cuando volvió había desaparecido. La buscó desesperadamente toda la noche, y al alba, incapaz de presentarse ante el señor sin su hija, huyó a otro distrito.</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM 1: 39	<p>Hacia la medianoche Huo Qi dejó a la niña sobre unas gradas de una casa mientras iba a orinar a la vuelta, y cuando volvió ella había desaparecido. La buscó desesperadamente toda la noche y al alba, incapaz de presentarse ante el patrón, huyó a otro distrito.</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este personaje es el sirviente que llevaba a Yinglian, el personaje del ejemplo anterior, en las ceremonias de la Fiesta de los Faroles. Se le perdió su señorita por dejarla sola entre la multitud de la gente cuando se fue a hacer sus necesidades. A consecuencia de este error tan grave, huyó a otro lugar en vez de regresar a ver a sus amos.

Sin comentar el significado literal de este nombre, que es un nombre bastante común, su significado homófono quiere decir “comienzo de las desgracias” (禍 啟, /huò qǐ/). Lo cual explica bien su función en la novela; aunque ocupa un fragmento corto en esta novela, constituye el comienzo de la catástrofe para Yinglian.

Ambos TM han aplicado un doblete del *préstamo* y la *reducción* parcial. La transliteración de la pronunciación de este nombre, pero no su significado, ni el literal ni el connotativo. Sin una explicación del significado homofónico de este nombre, los lectores del texto meta no van a conocer la idea original de por qué el autor le ha puesto este nombre.

N.7. 封 肅 [1. /(fēng) sù/: Serio;

2. /fēng sú/ (風 俗): La Costumbre]

TO 1: 16	<p>他岳丈名喚封肅，本貫大如州人氏，雖是務農，家中都還殷實。今見女婿這等狼狽而來，心中便有些不樂。</p> <p>Su suegro se llamaba Feng Su/ Serio/ La Costumbre, de la familia granjera de Daruzhou. Era bastante rico y se llevó un gran disgusto al ver llegar a su hija y a su yerno en apuros.</p>
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 1: 52	Aunque sólo era un granjero, Feng Su , oriundo de Daruzhou, era un hombre rico al que gustó muy poco la lamentable llegada de su hija y su yerno. [préstamo + reducción (parcial)]
TM2 1: 40	Aunque sólo era un granjero, Feng Su , oriundo de Daruzhou, era un hombre bastante acomodado y no le gustó nada la lamentable llegada de su hija y su yerno. [préstamo + reducción (parcial)]

Al oír la palabra “Feng Su” (/fēng sù/, 封肅), se piensa en “la costumbre” (/fēng sú/, 風俗), además, según el comportamiento de esta persona, uno se da cuenta de que se refiere a una costumbre negativa de la sociedad feudal china. El texto nos narra que Feng Su no estaba contento de ver a su yerno y su hija que volvían sin dinero a pedirle ayuda. Si no fuera por la poca propiedad que les quedaba a la pareja, Feng Su les habría echado. Este personaje se caracteriza por ser un personaje práctico; nunca deja de aprovecharse de su hija y su yerno, estafando al yerno en inversiones poco rentables.

Ambos trasladan de la misma manera este nombre de significado doble, coinciden los TM. Las técnicas que encontramos son el *préstamo* y la *reducción* parcial ya que omite información al no transmitir el significado literal y el significado connotativo de este nombre.

N.8. 元春 [1. /yuánchūn/: Inicio de la Primavera;

2. /yuán/ (原): Debería]

N.9. 迎春 [1. /yíngchūn/: Bienvenida a la Primavera;

2. /yīng/ (應): Debería]

N.10. 探春 [1. /tànchūn/: Búsqueda de la Primavera;

2. /tàn/ (嘆): Suspirar]

N.11. 惜春 [1. /xíchūn/: Añoranza de la Primavera;

2. /xí/ (息): Suspirar]

TO 2: 32- 33	<p>政老爹的長女，名元春，現因賢孝才德，選入宮中作女史去了。二小姐乃赦老爹之妾所出，名迎春；三小姐乃政老爹之庶出，名探春；四小姐乃寧府珍爺之胞妹，名喚惜春。</p> <p>La hija mayor de Jia Zhen se llamaba Yuanchun/ Inicio de la Primavera/ Yuan: Debería. Como era una chica piadosa y tenía talento literario, fue elegida como secretaria en la Corte. La segunda señorita era hija de Jia She y su concubina, se llamaba Yingchun /Bienvenida a la Primavera/ Ying: Debería; la tercera señorita era hija de una concubina de Jia Zhen, su nombre era Tanchun /Búsqueda de la Primavera/ Tan: Suspirar; la cuarta señorita era la hermana menor de Jia Zhen de la Mansión Ning, se llamaba Xichun /Añoranza de la Primavera/ Xi: Suspirar.</p>
--------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 2: 72</p>	<p>Yuanchun ¹⁴, la hija mayor de Jia Zheng, fue elegida Secretaria en el Palacio Imperial por su bondad, su piedad filial y sus talentos. La segunda, Yingchun ¹⁵, es hija de una concubina de Jia She. La tercera, Tanchun ¹⁶, es hija de una concubina de Jia Zheng. Xichun ¹⁷, la cuarta, es hermana menor de Jia Zhen, de la Mansión Ning.</p> <p>(14) Yuanchun, «Inicio de la Primavera», es la mayor de las Muchachas Primavera. Hermana mayor de Baoyu. Concubina del Emperador.</p> <p>(15) Yingchun, «Bienvenida a la Primavera», es la segunda de las Muchachas Primavera. Prima de Baoyu.</p> <p>(16) Tanchun, «Búsqueda de la Primavera», es la tercera de las Muchachas Primavera. Hija de Jia Zheng, padre de Baoyu, y de una concubina.</p> <p>(17) Xichun, «Añoranza de la Primavera», es la menor de las Muchachas Primavera. Prima de Baoyu.</p> <p>La combinación de los cuatro primeros caracteres de los cuatro nombres de las Muchachas Primavera (<i>Yuan, Ying, Tan, Xi</i>) ofrece otro sentido: «Dignas de Suspiros de Pena».</p> <p>N.8., N.9., N.10., N.11.: [préstamo + amplificación (total, en nota)]</p>
<p>TM2 2: 56</p>	<p>Yuanchun, la hija mayor de Jia Zheng, fue elegida secretaria en el Palacio Imperial por su bondad, su piedad filial y sus talentos. La segunda, Yingchun, es hija de Jia She con una concubina. La tercera, Tanchun, es hija de Jia Zheng con una concubina. Xichun, la cuarta, es hermana menor de Jia Zhen de la Mansión Ning.</p> <p>N.8., N.9., N.10., N.11.: [préstamo + reducción (parcial)]</p>

Estos cuatro nombres pertenecen a las cuatro jóvenes señoritas de la familia Jia y juntos conforman el sentido de su destino en la novela. Por un lado, en China es muy común que los hermanos o hermanas posean un mismo carácter en sus nombres, en este caso las cuatro chicas comparten el carácter chūn (春, primavera). Y por otro la clave reside en que la combinación de los homófonos de los primeros caracteres de sus nombres: 元 (/yuán/; 原: /yuán/, debería), 迎 (/yíng/; 應: /yīng/, debería), 探

(/tàn/; 嘆: /tàn/, suspirar), 惜 (/xí/, 息: /xí/, suspirar) origina una frase del tipo “se merece un suspiro de pena por el destino entre ellas”. Este mecanismo diseñado por el autor se hace evidente en los últimos capítulos de la novela, donde se ha desarrollado la vida desafortunada posterior de estas cuatro jóvenes. Yuanchun murió joven en el Palacio a causa de una enfermedad; Yingchun sufrió en su matrimonio, murió por la enfermedad y tortura de su marido; Tanchun se casó lejos, lo que impidió una relación estrecha con su familia; Xichun se hizo monja después de que muriese su madre.

Esta estrategia del TO, podemos percibirla a través de las notas en el TM1, donde nos ha explicado, además del significado literal, el significado extra de estos nombres. Por tanto, en el TM1 se ha aplicado la técnica de *amplificación* total en nota y *préstamo* en estos nombres ambiguos. Por otro lado, el TM2 no ha desarrollado nada este registro. Consideramos que la resolución del TM2 es un doblete de *préstamo* y *reducción* parcial de los cuatro nombres.

N.12. 嬌杏 [1. /jiāoxìng/: Ternura y Albaricoque;

2. /jiǎoxìng/ (僥倖): Por Suerte]

TO 2: 22	<p>卻說嬌杏這丫鬟，便是那年回顧雨村者。因偶然一顧，便弄出這段事來，亦是自己意料不到之奇緣。誰想他命運兩濟，不承望自到雨村身邊，只一年便生了一子；又半載，雨村嫡妻忽染疾下世，雨村便將他扶側作正室夫人了。</p> <p>Jiaoxing/Ternura y Albaricoque/ Por Suerte era la sirvienta que</p>
----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	volvió a mirar a Yucun cuando éste fue a visitar a su señor. Por casualidad conoció a Yucun, cosa que ni ella misma se esperaba. Jiaoxing tuvo la suerte de convertirse en su concubina y tener un hijo un año después del matrimonio. Medio año después, la esposa de Yuan murió de enfermedad, y Jiaoxing se convirtió en su esposa.
--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 2: 61	Jiaoxing , la doncella que se había vuelto para mirar a Yucun en Gusu, nunca hubiera podido sospechar que una mirada lanzada al azar pudiera tener consecuencias tan extraordinarias. Y tanta fue su suerte que al año de su matrimonio tuvo un hijo, y seis meses después la esposa oficial de Yucun cayó enferma y murió. Entonces Jiaoxing la sustituyó mejorando aún más su posición
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 2: 45	Ahora, Jiao Xing era la doncella que había vuelto a mirar a Yucun aquel año en Gusu, sin columbrar siquiera que una mirada lanzada al azar pudiera tener tan extraordinario efecto. Y tanto fue su suerte doble, que al año de matrimonio dio a luz un hijo, mientras que seis meses después de eso la esposa de Yucun contraía un mal y moría; entonces Jiao Xing pasó a ser la esposa, mejorando todavía más su posición
	[préstamo + reducción (parcial)]

Jiaoxing (/jiāoxìng/, 嬌杏) era una sirvienta de la casa de Zhen Shiyin, el nombre tenía su significado semi-homófono de “por suerte” (/jiǎoxìng/, 僥倖). Los caracteres de su nombre: ternura y albaricoque se refiere a la dulzura de la chica, a la vez, coinciden con la costumbre de ser un nombre normal y corriente en China antiguo. Consideramos que el autor ha escogido este nombre debido a dicha razón doble.

Cuando Jia Yucun visitó a Shiyin, Jiaoxing por casualidad volvió la cabeza a mirar unas veces a Yucun sin más intención, pensando en que este chico era el que había mencionado su amo. Como era una época rígida en los comportamientos entre los dos sexos, Yucun supuso que a Jiaoxing le había gustado por lo cual había vuelto

la cabeza varias veces para verle. Después de unos años, Yucun se convirtió en funcionario, y volvió para casarse con Jiaoxing. Medio año más tarde, Jiaoxing sustituyó a la esposa oficial de Yucun tras la muerte de aquella. Además, en la novela encontramos un comentario poético del autor sobre Jiaoxing: “Tanto ha mejorado su condición una mirada lanzada al azar”, que explica todo el significado implicado de este nombre.

A las traducciones de este nombre, les ocurre lo mismo que con la mayoría de los ejemplos anteriores que no aportan nada más que su transcripción fonética, y que no incluyen más explicación que la connotación del nombre. Debido a un resultado similar que en otros ejemplos comentados, encontramos que la técnica aplicada es un doblote de *préstamo* y *reducción* parcial. Por último, la transcripción del nombre Jiaoxing no debe ser con dos palabras separadas, ya que ninguna de estas dos es el apellido, sino que se trata de dos caracteres que forman su nombre.

N.13. 如 圭 [1. /rúguī/: Como Criterio;

2. /rúguǐ/ (如 鬼): Como Un Fantasma]

TO 3: 36	張 如 圭 Zhang Rugui / Como Criterio/ Como Un Fantasma
----------	---------------------------------------------------------------

TM1 3: 79	Zhang Ruguei [préstamo + reducción (parcial)]
-----------	---------------------------------------------------------

TM2 3: 59	Zhang Rugui [préstamo + reducción (parcial)]
-----------	--------------------------------------------------------

Rugui (如 圭) es un nombre habitual, pero tiene los caracteres homofónicos “como un fantasma” (如 鬼), que aportan una connotación negativa de no ser una

persona recta. El sentido contrastivo del carácter escrito del nombre y de su sonido homófono se juega en casi todos los ejemplos que estudiamos. Este personaje era un funcionario que, junto con Jia Yucun, se vio implicado en un caso de corrupción y despedido de su cargo como consecuencia.

La técnica que encontramos en los TM es un doblete de *préstamo* y *reducción* parcial como en los casos anteriores. La transcripción del carácter “gui (圭)” del TM1 se presenta como “guei” del TM1, que es un error de transcripción y no corresponde con la ortografía *pinyin*.

N.14. 馮淵 [1. /(féng) yuān/: Profundo;

2. /féng yuān/ (逢 冤): Encontrarse Con La Injusticia]

TO 4: 60	<p>這個被打之死鬼，乃是本地一個小鄉紳之子，名喚馮淵，自幼父母早亡，又無兄弟，只他一個人守著些薄產過日子。</p> <p>La víctima era el hijo de un notable local, se llamaba Feng Yuan /Profundo/ Encontrarse Con La Injusticia. Sus padres murieron cuando era pequeño; no tenía hermanos y vivía de la herencia de la familia.</p>
----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 4: 109	<p>La víctima, Feng Yuan⁶, era hijo de una familia de notables menores de la localidad. Sus padres murieron cuando él era joven; no tenía hermanos y sobrevivió lo mejor que pudo con su escasa fortuna.</p> <p>(6) El nombre del rival de Xue Pan suena igual que los dos caracteres que significan «Toparse con la injusticia».</p> <p>[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]</p>
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 4: 84	La víctima, Feng Yuan , era hijo de una familia de notables menores de la localidad. Sus padres murieron cuando él era joven y no tenía hermanos; sobrevivió lo mejor que pudo con su pequeña propiedad. [préstamo + reducción (parcial)]
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Era un chico dependiente de una pequeña propiedad heredada de sus padres; sin ningún hermano, pasó su vida solo. Tuvo una pelea con el tirano local Xue Pan por culpa de un estafador que les vendió Yinglian a los dos en días consecutivos. Murió poco después de regresar a casa tras el conflicto corporal con Xue Pan. Por unas faltas de desgracias encadenadas y sin iniciativa, Feng Yuan había perdido a su mujer, y luego su propia vida. Más adelante en la sentencia, este caso no tuvo una solución justa debido al poder de Xue y a los intereses implicados. La historia de Feng Yuan resultó como un episodio corto.

Veamos la nota del TM1: queda bien explicado el significado homofónico de este nombre; coincide justamente con lo trágico que resultó su corta vida. A la vez, debido a que no se traslada el significado literal de este nombre, consideramos que la técnica aplicada es un *amplificación* parcial en nota y *préstamo*.

En cuanto el TM2, como no aporta ninguna información aparte de la transliteración del nombre, resulta un doble de *préstamo* y *reducción* parcial.

N.15. 秦 鍾 [1. /(qín) zhōng/: Concentrado;

2. /qíng zhǒng/ (情 種): Apasionado Por El Amor]

TO 9: 134	秦 鐘 Qin Zhong/ Concentrado/ Apasionado Por El Amor
-----------	--------------------------------------------------------------

TM 9: 215	Qin Zhong [préstamo + reducción (parcial)]
-----------	------------------------------------------------------

TM 9: 167	Qin Zhong
	[préstamo + reducción (parcial)]

Qin Zhong era de una generación menor que el protagonista Baoyu, la relación de parentesco entre ellos era teóricamente de sobrino y tío. Como tenían más o menos la misma edad y poseían el mismo aire literario, estaban siempre juntos como los hermanos. Los dos se lo pasaban bien en la escuela del clan, sin embargo, Qin Zhong murió joven por causas sentimentales, igual que su hermana mayor adoptada Qin Keqing, que era la que murió más joven de entre las doce bellezas de Jinling.

Los dos hermanos de la familia Qin, tenían como pecado su apellido “Qin” (/qín/, 秦), que era semi-homófono con el “amor” (/qíng/, 情), lo que les complicó bastante la vida. El carácter “Zhong” (/zhōng/, 鍾) resulta un nombre normal. El nombre chino “Qin Zhong” (/qín zhōng/, 秦 鍾), sin embargo, suena similar a “qíng zhǒng” (情 種), que se refiere a alguien que está apasionado por las personas del otro sexo, lo cual indica claramente su destino.

Las transcripciones de este nombre, como la mayoría de los casos, están sin nota para la explicación del homófono de los caracteres con significado adicional. Por tanto, en ambos TM las técnicas aplicadas son *préstamos* y *reducciones* parciales.

N.16. 板兒 [1. /bǎnér/: nombre corriente;

2. /bǎnér/: una manera de llamar el dinero]

TO 6: 94	板兒 Ban'er/ nombre de persona/ una manera de llamar el dinero
----------	-------------------------------------------------------------------------------

TM1 6: 157	Baner
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 6: 120	Ban'er
	[préstamo + reducción (parcial)]

Ban'er, de una familia pobre, era el nieto de la famosa abuela Liu, que fue a la mansión Rong para pedir ayuda para pasar el invierno. Su padre Gou'er le había puesto este nombre según el nombre del dinero de aquella época, ya que su intención no era otra que su hijo se hiciera rico.

En este caso, como las traducciones han hecho las transcripciones y no han explicado el significado doble de este nombre, son *préstamos* y *reducciones* parciales en ambos TM.

En cuanto a la transcripción de este nombre, aunque con frecuencia la gente no se molesta en añadir un apóstrofe para separar las dos sílabas, sería más correcto la del TM2 para indicar que se trata de dos sílabas separadas tras la “n”. En *pinyin* se agrupan las locuciones de palabras sin más signos para la indicación de las sílabas excepto las sílabas que empiezan por “a”, “e” y “o”²⁰, por e.j. la ciudad histórica en el oeste de China, Xi'an (西安). El apóstrofe funciona tanto para mantener la monosílaba de /xī/ como para que no se combinen las vocales /i/ y /a/. Aun así, la romanización *pinyin* conduce a confusiones fonéticas en algunos casos. E.j. la famosa ciudad “Shanghai (上海)” se pronuncia separadamente como /sháng hǎi/, pero debido a su romanización, con frecuencia los extranjeros la confunden con /shán ghǎi/.

N.17. 秦業/ 秦邦業 [1. /(qín) yè/: Éxito;

2. /qíng yè/ (情業): El Pecado Del Amor]

TO 8: 133	秦業 / 秦邦業
-----------	----------

²⁰ Cfr. Ramírez (2004: 82) para más referencia sobre las normas básicas de *pinyin*.

	Qin Ye/ Qin Bangye/ Oficio/ El Pecado Del Amor
TM 8: 211	Qin Ye [préstamo + reducción (parcial)]
TM 8: 211	Qin Bangye [préstamo + reducción (parcial)]

Qin Ye era el padre de Qin Zhong y padre adoptivo de Qin Keqing. El nombre Ye (業), por un lado, quiere decir “oficio”, y es adecuado para este personaje debido a un buen puesto que tenía en el gobierno, por otro, se refiere a Nie (孽), el pecado, por el aspecto semi-homófono de “Ye”. Murió al enterarse de que su hijo tenía una relación con la monja Zhineng; esto ocurrió poco después de que se hubiera suicidado Qin Keqing. Después de la muerte del viejo Qin, falleció Qin Zhong a causa de su mala salud, el fracaso en la relación con Zhineng y la muerte de su padre.

Hemos visto en el ejemplo N.16. que Qin Zhong había fallecido a causa del pecado sentimental, aquí vemos que su padre tampoco tuvo una muerte normal. Así vemos el destino fatal de esta familia y cómo el autor lo desvela también a través de los nombres que les ha dado.

Las traducciones que encontramos aquí aplican las técnicas dobles de *préstamo* y *reducción* parcial. En ambos TM, aparte de la transcripción, no se encuentra más información acerca de la connotación de este nombre. El nombre de este personaje difiere en las diferentes versiones de esta obra, el TM2 ha escogido el nombre de un carácter más, lo cual no afecta a nuestro estudio de su connotación.

N.18. 余信 [1. /(yú) xìn/: Confianza;

2. /yú xìng/ (愚 性): La Estupidez]

TO 7: 111	<p>惜春聽了，便問周瑞家的：「如今各廟月例銀子是誰管著？」周瑞家的道：「是余信管著。」惜春聽了笑道：「這就是了。他師父一來，余信家的就趕上來，和他師父咕唧了半日，想是就為這事了。」</p> <p>Xichun preguntó a la señora Zhou, “¿Quién es el encargado de las donaciones para los templos?” “Yu Xin/ Confianza/ La Estupidez”, contestó a la señora Zhou. “Muy bien. Creo que es por eso que cuando llegó la abadesa, acudió la esposa de Yu y estuvieron hablando un buen rato”.</p>
-----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 7: 179	<p>Xichun preguntó quién era la persona encargada de las donaciones mensuales a los diversos templos.</p> <p>- Yu Xin - fue la respuesta de la señora Zhou.</p> <p>- O sea que eso es - comentó Xichun entre risitas - . Apenas llegó la abadesa, la esposa de Yu Xin vino para aquí y estuvo cuchicheándole por un rato. Ese debe ser el motivo.</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 7: 179	<p>Xichun preguntó quién era la persona encargada de las donaciones mensuales a los diversos templos.</p> <p>- Yu Xin - fue la respuesta de la señora Zhou.</p> <p>- O sea que eso es - comentó Xichun entre risitas - . Apenas llegó la abadesa, la esposa de Yu Xin vino para aquí y estuvo cuchicheándole por un rato. Ese debe ser el motivo.</p>
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	[préstamo + reducción (parcial)]
--	----------------------------------

Yu Xin era un sirviente de la familia Jia, encargado del gasto mensual para donar a los templos. Este fragmento trata de que la mujer de Yu Xin acudió a la abadesa hablando del tema de la donación mensual, y según el contexto debería haber ocurrido algo con el importe. El autor no desarrolló demasiado este personaje, pero el significado implícito es clarísimo. Yu Xin (La Confianza) es un nombre normal y corriente, pero desde el punto de vista de la connotación, este nombre trata de la estupidez, los caracteres semi- homofónicos de 余信 (/yú xìn/) son 愚性 (/yú xìng/, la estupidez). De allí se puede percibir la idea del autor que este personaje no es de confianza como indica su nombre, sino que es un estúpido.

Coinciden los TM; las traducciones han aplicado las técnicas de *préstamo* y *reducción* parcial.

N.19. 詹光 [1. /(zhān) guāng/: Luz;

2. /zhān guāng/ (沾 光): Beneficiado]

TO 8: 121	詹光 Zhan Guang/ Luz/ Beneficiado
-----------	-------------------------------------------

TM1 8: 196	Zhan Guang
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 8: 151	Zhan Guang
	[préstamo + reducción (parcial)]

N.20. 單聘仁 [1. /(shàn) pìngrén/: Contratar La Bondad;

2. /shàn piànrén/ (善 騙 人): Sabe Engañar Bien]

TO 8: 121	單 聘 仁 Shan Pingren/ Contratar La Bondad/ Sabe Engañar Bien
-----------	---------------------------------------------------------------

TM1 8: 196	Shan Pingren [préstamo + reducción (parcial)]
------------	--------------------------------------------------

TM2 8: 151	Shan Pingren [préstamo + reducción (parcial)]
------------	--------------------------------------------------

Estas dos personas son los secretarios invitados por la familia Jia. En la antigüedad los ricos tenían la costumbre de mantener a los intelectuales en la casa como secretarios, tanto para ayudarles a fomentar sus capacidades en todos los aspectos, como para distraerles. En los momentos necesarios, servían, por supuesto, para ofrecer sus ideas y solucionar los problemas de la familia que les mantenía. Zhan Guang, por ejemplo, tenía buen nivel artístico, cuando se construyó el Jardín de la Vista Sublime, participó en el trabajo del diseño; Shan Pingren acompañó a Jia Qiang a Suzhou de compras. De todos modos, este tipo de gente sostenida por una familia rica se caracterizaba por ser práctica. Una vez que la familia declinaba, se marchaban.

El nombre Zhan Guang (/zhān guāng/, 詹 光) tiene los caracteres homófonos Zhan Guang (/zhān guāng/, 沾 光) que quieren decir “beneficiado” en chino. Es un nombre más bien irónico que casa con el personaje éste, que se aprovechó de la riqueza de la familia Jia. Dicha cualidad contrasta con el significado literal de su nombre “luz”, que da una imagen de brillo en relación con la inteligencia.

Shan Pingren (/shàn pìngrén/, 單 聘 仁), por otro lado, también tiene su significado connotativo, que es Shan Pianren (/shàn piànrén/, 善 騙 人); quiere decir “sabe engañar bien”. Mientras el significado literal de su nombre indica la idea que

está invitado por ser bueno, o sea, listo.

De aquí se puede extraer la doble imagen de estos personajes que el autor quería formar. Esta filosofía coincide con los pareados que hemos mencionado en N.2.: lo verdadero y lo falso no se cuentan como algo absoluto, y por tanto, lo que aparenta una persona no siempre corresponde con su verdadera naturaleza.

En los TM, estos dos casos son de la técnica doblete de *préstamo* y *reducción* parcial. Encontramos las transcripciones de los nombres pero sin información adicional acerca de los significados.

N.21. 卜 固 修 [1. /(bǔ) gùxiū/: Firmeza y Corrección;

2. /bú gù xiū/ (不 顧 羞): Desvergonzado]

TO 16: 218	<p>下 姑 蘇 聘 請 教 習 ， 採 買 女 孩 子 ， 置 辦 樂 器 行 等 事 ， 大 爺 派 了 侄 兒 ， 帶 領 著 來 管 家 兩 個 兒 子 ， 還 有 單 聘 仁 、 卜 固 修 兩 個 清 客 相 公 ， 一 同 前 往 ， [...] 。</p> <p>El tío me ha encargado ir a Suzhou con los hijos del mayordomo Lai y los secretarios Shan Pinren y Bu Guxiu/ Firmeza y Corrección/ Desvergonzado para contratar maestros de música y teatro, y comprar actrices e instrumentos musicales.</p>
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM 16: 336-337	<p>Mi tío me ha encargado ir a Suzhou con los dos hijos de Lai Da y los secretarios Shan Pinren y Bu Guxiu. Llevamos el encargo de contratar maestros de música y teatro y comprar jóvenes actrices, trajes e instrumentos musicales.</p> <p style="text-align: right;">[préstamo + reducción (parcial)]</p>
----------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM 16: 259	Mi tío me ha encargado ir a Suzhou con los dos hijos de Lai Da y los secretarios Shan Pinren y Pu Guxiu . Vamos a contratar instructores y comprar jóvenes actrices, trajes e instrumentos musicales. [préstamo + reducción (parcial)]
------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento nos informa de parte de los trabajos que hacían los secretarios en esa época. Por ejemplo, el otro secretario de la familia Jia se fue con el secretario Shan Pinren acompañando a Jia Qiang de compras a Suzhou. Aunque el autor de la novela perfiló vagamente este personaje, de la pronunciación de su nombre se puede intuir que es una persona con poca vergüenza, ya que “/bú gù xiū” (不顧羞) en chino quiere decir “desvergonzado”. Mientras el contraste de la característica positiva de la forma del nombre original y la negativa de su sonido se presenta también en este nombre.

Ambos TM han aplicado las técnicas de *préstamo* y *reducción* parcial, ya que los TM no ofrecen más información del mecanismo connotativo de este nombre. El TM2, parece igual que el TM1 pero se ha hecho la transcripción de “p” en vez de “b”. Consideramos que es un error de traducción, ya que el sonido “/pǔ/” representa otros caracteres totalmente distintos a “/bǔ/” (卜).

N.22. 卜世仁 [1. /(bǔ) shìrén/: La Bondad Mundial;

2. /bú shìrén/ (不是人): No Es Un Ser Humano]

TO 24: 332	(賈芸) 一逕往他母舅卜世仁家來。原來卜世仁現開香料舖，方才從舖子裏來， Se fue a la casa de su tía Bu Shiren/ La Bondad Mundial/ No Es Un Ser Humano , que tenía una tienda de especias y regresó de allí.
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 24: 503	<p>Buscó a su tío materno Bu Shiren¹, que había salido un momento de su tienda de perfumes y se encontraba en su casa.</p> <p>(1) Este nombre se pronuncia igual que la expresión «no es un ser humano».</p> <p style="text-align: right;">[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]</p>
-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 24: 389	<p>Buscó a su tío materno Bu Shiren¹, que hacía un momento había vuelto de su perfumería.</p> <p>* Homófono de “no persona”.</p> <p style="text-align: right;">[préstamo + amplificación (parcial, en nota)]</p>
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este personaje es el tío por parte de madre de Jia Yun. El contexto de este fragmento es que Jia Yun le pidió a su tío el favor de venderle las especias a crédito. Éste no sólo se negó, sino que además le regañó. “Bu Shiren” (/bǔ shìrén/, 卜世仁), tiene el semi-homófono de “bu shi ren” (/bú shìrén/, 不是人) es “no es un ser humano”, cuyo significado marca bien a este personaje. Ésta no es la única acción reprochable del personaje, también había obtenido un interés de la familia Jia de manera ilegal. De nuevo, el semi-homófono de su nombre, “/bú shìrén/” (no es un ser humano) se ajusta al carácter del personaje.

Coinciden los TM. Encontramos la técnica doblete del *préstamo* y la *amplificación* parcial en ambas traducciones. La aplicación de amplificación en la traducción de este personaje no es debido a que este señor tenga más peso en la novela sino más bien a una razón aleatoria.

N.23. 吳新登 [1. /(wú) xīndēng/: Registro De Novedad;

2. /wú xīn dēng/ (無新戥): Sin Balanza Nueva Para Pesar
El Dinero]

N.24. 戴良 [1. /(dài) liáng/: Bueno;

2. /dà liàng/ (大量): Una Gran Cantidad]

TO 8: 122	<p>於是轉彎向北 [...] 可巧銀庫房的總領名喚吳新登與倉上的頭目名戴良，還有幾個管事的頭目，共有七個人，從帳房裏出來...</p> <p>Entonces se fue hacia el norte, [...] coincidió con el contable principal, Wu Xindeng/ Registro De Novedad/ Sin Balanza Nueva Para Pesar El Dinero y el jefe de los graneros, Dai Liang/ Bueno/ Una Gran Cantidad, que salían del edificio de la administración...</p>
TM1 8: 196	<p>Después se dirigió hacia el norte, [...] cuando del edificio de la administración salieron Wu Xindeng, el contable principal, Dai Liang, el administrador de los graneros, y otros cinco sirvientes.</p> <p>N.23., N.24.: [préstamo + reducción (parcial)]</p>
TM2 8: 196	<p>Luego enrumbó hacia el norte, [...] cuando de la contaduría aparecieron Wu Xindeng, el contador principal, Dai Liang, el administrador de los graneros, y cinco otros mayordomos.</p> <p>N.23., N.24.: [préstamo + reducción (parcial)]</p>

El director del contable Wu Xindeng (/wú xīndēng/, 吳新登), tiene su nombre homofónico como Wu Xindeng (/wú xīndēng/, 無新戩), lo cual quiere decir: “sin balanza nueva para pesar el dinero”. Las balanzas romanas eran para pesar los lingotes de oro y plata, es decir, contar el importe del dinero. La idea implícita que el autor querría transmitir a sus lectores era que la familia Jia no tenía más entrada de dinero, por eso al contable no le hacía falta cambiar de balanza. Por otro lado, consideramos que el autor ha escogido este apellido con la intención de que funcione la connotación del nombre de este personaje. Debido a que el significado del

homófono de este apellido es “sin/ no”, convierte la idea siguiente en negativa.

En cuanto a Dai Liang (/dài liáng/, 戴良), el jefe de los graneros, da la idea de “una gran cantidad”, puesto que los caracteres semi-homofónicos de su nombre eran Da Liang (/dà liàng/, 大量), una cantidad enorme. Esto se refería a que la familia Jia tenía acumulado un patrimonio de una cantidad impresionante.

Coinciden los TM en la traducción del N.23. y el N.24. Son dobles de las técnicas *préstamo* y *reducción* parcial.

Por otro lado, la palabra “enrumbar” del TM2 es un americanismo. Según el diccionario de RAE, esta palabra tiene su origen en “rumbo”, y quiere decir dirigirse, encaminarse, etc. Se utiliza particularmente en países como Cuba, Honduras, Venezuela, el Salvador.

N.25. 錢華 [1. /(qián) huá/: Magnífico;

2. /huā qián/ (花錢): Gastar El Dinero]

TO 8: 122	錢華 Qian Hua/ Magnífico/ Gastar El Dinero
-----------	---------------------------------------------

TM1 8: 196	Qian Hua [préstamo + reducción (parcial)]
------------	----------------------------------------------

TM2 8: 151	Qian Hua [préstamo + reducción (parcial)]
------------	----------------------------------------------

Este personaje era un sirviente encargado de las compras. Según su nombre Qian Hua (/qián huá/, 錢華) no es difícil de intuir su trabajo, ya que “hua qian” (/huā qián/, 花錢) es gastar el dinero. Es un personaje irrelevante para la novela, por tanto,

la connotación de su nombre indica su trabajo sin más ideas referentes.

La traducción en este caso es también una transcripción sin información auxiliar, por tanto, las técnicas aplicadas en ambos TM son el *préstamo* y *reducción* parcial.

N.26. 戴權 [1. /(dài) quán/: Poder;

2. /dà quán/ (大 權): Un Gran Poder]

TO 13: 179	<p>大明宮掌宮內相戴權，先備了祭禮遣人來，次後坐了大轎，打傘鳴鑼，親來上祭。</p> <p>Dai Quan/ Poder/ Un Gran Poder, el eunuco de la administración general del Palacio del Gran Esplendor, había mandado regalos y vino en un palanquín enorme, bajo un dosel acompañado de la música de gongs.</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 13: 281	<p>[...] el eunuco Dai Quan, chamberlán del Palacio del Gran Esplendor, que apareció montado en un gran palanquín, bajo dosel oficial y entre estrépito de gongs y tambores.</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 13: 215	<p>[...] el eunuco Dai Quan, chambelán del Palacio del Gran Esplendor, que apareció después para hacer su ofrenda en un gran palanquín, bajo un dosel oficial y entre estrépito de tambores y gongs.</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento describía lo pomposo que el funeral de Qin Keqing, una nuera de la familia Jia. Dai Quan había sido enviado de parte del emperador para presentar los respetos y los obsequios en esta ocasión, donde no solía ser cualquier eunuco el que podía encargarse de esta tarea. Él no solamente ocupaba un puesto importante, también tenía buena relación con la familia Jia.

En la antigüedad, los emperadores tenían bastante confianza con los eunucos, quienes les acompañaban día y noche. Eso proporcionaba los eunucos bastante poder, sólo menor al de los emperadores. Según su nombre Dai Quan (/dài quán/, 戴 權), entendemos bien que la idea que está detrás de este nombre es Da Quan (/dà quán/, 大 權), un gran poder.

Encontramos que ambas traducciones han aplicado la técnica doblete de *préstamo* y *reducción* parcial.

N.27. 王 仁 [1. /(wáng) rén/: Bondad;

2. /wàng rén/ (忘 仁): Sin Bondad]

TO14: 194	王 仁 Wang Ren/ Bondad/ Sin Bondad
-----------	--------------------------------------------

TM1 14: 300	Wang Ren [préstamo + reducción (parcial)]
-------------	-----------------------------------------------------

TM2 14: 232	Wang Ren [préstamo + reducción (parcial)]
-------------	-----------------------------------------------------

Este señor era famoso por su carácter “sin bondad” (/wàng rén/, 忘 仁) en chino, que es el homófono de su nombre “Wang Ren” (/wáng rén/, 王 仁). Cuando murió su tío Wang Ziteng, un funcionario de puesto alto, aprovechó la ocasión de preparar los funerales para ganar dinero por su cuenta. Años después, falleció su hermana, Xifeng, la nuera de la familia Jia, y Wang Ren planificó vender a su sobrina a un príncipe de Mongolia. Todo lo que hizo Wang Ren causó la misma impresión que su nombre; es

decir, el de una persona inhumana, que piensa exclusivamente en su propio interés.

Debido a que en los TM se encuentra sólo la transcripción de este nombre y no hay más explicación sobre la connotación procedente de su sonido, las técnicas encontradas en ambos TM son *préstamos* y *reducciones* parciales.

N.28. 于老爺 [1. (el señor) /yú/: un apellido corriente sin significado;

2. /yú/ (愚): la estupidez]

TO 7: 111	于老爺 el señor Yu / un apellido normal/ La Estupidez
-----------	--------------------------------------------------------------

TM1 7: 179	el señor Yu
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 7: 139	el señor Yu
	[préstamo + reducción (parcial)]

Es un ejemplo que comparte la misma pronunciación del ejemplo N.18., pero con diferente carácter chino. Además, el ejemplo N.29. junto con éste nos indica, a través de sus nombres, la opinión del autor sobre los ricos. Son apellidos escogidos con intención y que llevan significados homófonos peyorativos.

No encontramos una nueva aportación de la connotación de este apellido, lo que está presente es una transcripción fonética. Por eso, estos TM utilizan las técnicas de *préstamo* y *reducción* parcial.

N.29. 胡老爺 [1. (el señor) /hú/: un apellido corriente sin significado;

2. /hú/ (糊): despistado]

TO 15: 204	<p>胡老爺府裏產了公子，太太送了十兩銀子來這裏，叫請幾位師父念三日《血盆經》，[...]。</p> <p>El señor Hu/ un apellido normal/ Despistado acababa de tener un hijo, y su esposa nos envió diez taeles para que las monjas de aquí salmodiaran el sutra “Sangre de Parto” durante tres días.</p>
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 15: 315	<p>- Hace unos cuantos días le nació un hijo al señor Hu - contestó la abadesa - , y su venerable esposa nos envió diez taeles de plata para que algunas de nuestras hermanas salmodiaran la sutra <i>Sangre de Parto</i>¹ durante tres días.</p>
	[préstamo + reducción (parcial)]

TM2 15: 242	<p>- Hace unos cuantos días le nació un hijo al señor Hu - explicó la abadesa - . Su buena señora nos envió diez taeles de plata para que algunas de nuestras hermanas salmodiaran el sutra de la <i>Natividad</i> durante tres días.</p>
	[préstamo + reducción (parcial)]

La coincidencia de que el autor había escogido los apellidos de una manera peyorativa para los que creían en los monjes no ha sido una casualidad. Veamos este ejemplo, el señor Hu (胡), que es otro creyente como el señor Yu, quiere decir Hutu (糊塗, despistado), que también es un apellido peyorativo. La intención del autor no era otra que criticar a las personas supersticiosas, que invierten una cantidad enorme de dinero en los templos en vez de ayudar a la gente, o emplearla en asuntos que lo necesitan.

Las traducciones de este ejemplo resultan iguales a la mayoría de los ejemplos anteriores, han aplicado la técnica de *préstamo* y *reducción* parcial.

N.30. 王濟仁 [1. /(wáng) jìrén/: Ayuda De Bondad;

2. /jìrén/ (濟 人): Ayudar A La Gente]

<p>TO 31: 429-430</p>	<p>一交五更,寶玉也顧不的梳洗,忙穿衣出來,將王濟仁叫來 [...] 王濟仁問其原故,不過是傷損...</p> <p>De madrugada, Baoyu se vistió sin parar a lavarse la cara ni peinarse y se fue a buscar a Wang Jiren/ Ayuda De Bondad/ Ayudar A La Gente [...] Wang le preguntó lo que había ocurrido, resultó ser una contusión leve...</p>
<p>TM1 31: 649</p>	<p>Con las primeras luces del día Baoyu se vistió a toda prisa y, sin lavarse ni peinarse, fue a buscar a Wang Jiren, [...] el médico concluyó que se trataba de una simple contusión...</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>
<p>TM2 31: 3-4</p>	<p>Al alba Baoyu se vistió de prisa y sin lavarse ni peinarse fue a buscar a Wang Jiren, [...] el médico le aseguró que se trataba de una simple contusión...</p> <p>[préstamo + reducción (parcial)]</p>

Este nombre tiene la connotación fonética de “ayudar a la gente”. Se supone que el autor ha escogido este nombre por su profesión de médico de la corte.

Las traducciones son dobles de *préstamo* y *reducción* parcial por perderse el significado adicional.

N.31. 烏進孝 [1. /(wū) jìnxiào/: Adelanto Y Filial;

2. /wú jìn xiào/ (無盡孝): Sin Ser Filial]

TO 53: 740	一時，只見烏進孝進來，只在院內磕頭請安。 Al cabo de un rato llegó Wu Jinxiao/ Adelanto Y Filial/ Sin Ser Filial y presentó sus saludos con un <i>kowtou</i> .
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 53: 289	Poco después Wu Jinxiao hizo su entrada con un ostentoso <i>koutou</i> . [préstamo + reducción (parcial)]
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 53: 371	Poco después entró al patio Wu Jinxiao haciendo un <i>koutou</i> y presentando sus saludos. [préstamo + reducción (parcial)]
-------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El autor ha escogido un tono burlesco en el momento de optar un nombre para Wu. Este personaje era un arrendado de la familia Jia, vino específicamente para entregar el arrendamiento. No se ha relatado más acerca de esta persona, por tanto, no percibimos el significado adicional de “ser no filial” como un registro sarcástico del autor sin referencia a la imagen de cómo es este personaje.

Por otro lado, al ser igual que el N.23., consideramos que el autor ha escogido el apellido “Wu” para que funcione el mecanismo homófono. Como el semi-homófono de su apellido quiere decir “sin/ no”, revela la idea negativa que conlleva este nombre.

Las técnicas aplicadas en ambos TM son *préstamo* y *reducción* parcial.

4.3.2. Nombres de lugares

N.32. 青埂峰 [1. /qīnggēn fēng/: El Pico De La Cresta Azul;

2. /qínggēn/ (情根): Raíces De Amor]

TO 1: 2	<p>原來女媧氏煉石補天之時 [...] 媧皇氏只用了三萬六千五百塊，只單單剩了一塊未用，便棄在此山青埂峰下。</p> <p>Cuando la diosa Nüwa utilizó rocas para reparar el cielo [...] sólo empleó treinta y seis mil quinientas piezas. La única que le sobró la descartó al pie del Pico Qinggen/ La Cresta Azul/ Raíces De Amor.</p>
---------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 1: 36	<p>Cuando la diosa Nüwa ⁴ necesitó rocas para reparar la bóveda celeste [...] de los que sólo empleó treinta y seis mil quinientos. El bloque sobrante lo arrojó al pie del Pico de la Cresta Azul.</p> <p>[traducción literal + reducción (parcial)]</p>
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 1: 26	<p>Cuando la diosa Nü Wa fundió rocas para reparar el cielo [...] De éstos sólo utilizó treintaseis mil quinientos, y el bloque sobrante lo arrojó al pie del Pico de la Cresta Azul**.</p> <p>** Homófono de “raíces de amor”.</p> <p>[traducción literal + amplificación (parcial, en nota)]</p>
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este fragmento se ha extraído del principio de la novela, donde se relata una anécdota en boca de esta piedra para explicar la trama de la novela. El autor aprovecha su aparición para dar un nombre a los montes que relaciona con la idea principal de este cuento.

El nombre de este pico tiene doble significado, y, por tanto, no se revela literalmente. Por otro lado, “la cresta azul” (青埂, /qīnggě/n/) es un semi-homófono de “raíces de amor” (情根, /qínggēn/). Hay apenas un matiz entre sus pronunciaciones, de ahí la idea del autor: “el amor” es uno de los elementos principales que trata toda la novela.

El TM1 es un doblete de la *traducción literal* y la *reducción* parcial. La comprensión de este TM es muy simple, como un pico normal, y se ha perdido la información que quería transmitir el autor. Por otro lado, el TM2 es un doblete de la *traducción literal* y la *amplificación* parcial en nota. A través de la nota a pie de página, y la lectura de esta traducción se comprende el doble sentido del nombre de este pico, pero debido a la traducción literal del TO en texto, se pierde el sonido del TO.

N.33. 十里街 [1. /shílǐ jiē/: la calle de **los Diez Li**;

2. /shìlì/ (勢利): **Tratar Diferente A La Gente Por La Riqueza O La Posición Social**]

N.34. 仁清巷 [1. /rénqīng xiàng/: el pasaje de **la Humanidad y la Pureza**;

2. /rénqīng/ (仁清): **La Conexión/ La Relación**]

TO 1: 7	<p>這閩門外有個十里街，街內有個仁清巷，巷內有個古廟，因地方窄狹，人皆呼作葫蘆廟。</p> <p>Al lado de la puerta estaba la calle de Shili/ Diez Li/ Tratar Diferente A La Gente Por La Riqueza O La Posición Social. Dentro de la calle se encontraba el pasaje Renqing/ la Humanidad y la Pureza/ La Conexión, La Relación). Allí había un templo antiguo, como era muy pequeño, le gente lo llamaba Templo de la Calabaza.</p>
---------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 1: 42</p>	<p>A1 otro lado de la puerta se encontraba la calle de los Diez Lis ¹⁷ en la que venía a desembocar el Pasaje de la Humanidad y la Pureza; allí había un viejo templo muy pequeño conocido, por su forma, como Templo de la Calabaza.</p> <p>(17) Un Li equivale a 1/2 kilómetro.</p> <p>N.33.: [préstamo + traducción literal + amplificación (parcial, en nota)]; N.34.: [traducción literal + reducción (parcial)]</p>
<p>TM2 1: 31</p>	<p>De1 otro lado de esa puerta Changmen había cierta calle de los Diez Li **, de la que partía el pasaje de la Humanidad y la Pureza; y en este pasaje había un viejo templo, que ocupaba un espacio tan reducido que había llegado a ser conocido, por su forma, como Templo Calabaza.</p> <p>** Un <i>li</i> equivale a 1/2 kilómetro.</p> <p>N.33.: [préstamo + traducción literal + amplificación (parcial, en nota)]; N.34.: [traducción literal + reducción (parcial)]</p>

Este fragmento trata de dónde vivía Zhenfei. “Los diez *li*”, debido a su semi-homófono, tiene su doble significado como “diez *li*” (十里, /shílǐ/) y “tratar diferente a la gente por la riqueza o la posición social” (勢利, /shìlì/). En cuanto a “la humanidad y la pureza” (仁清, /rénqīng/), por la misma causa, también tiene su significado oculto: “la conexión (ascender de puesto a través de las relaciones sociales)”. El doble significado y el significado oculto revelan la situación social y la relación de la gente en esa época.

Las traducciones del N.33. coinciden en aplicar la técnica del doblete de la **amplificación** parcial en nota y el **préstamo**. Encontramos una nota en cada TM del ejemplo N.34., que trata de las unidades de longitud en la antigua China. Sin embargo,

esto no ayuda a facilitar la comprensión de estos dos homófonos. Se traslada directamente la transcripción de esta longitud “li” del chino, por eso, es un préstamo. En cuanto al N.34., como no hay información auxiliar para una comprensión avanzada de su significado extra, consideramos que los TM son dobletes de la traducción literales y *reducciones* parcial.

4.3.3. Nombres de objetos

N.35. 群芳髓 [1. /qún fāng suǐ/: **Médula** de Múltiple Fragancia;

2. /suì/ (碎): **roto**]

<p>TO 5: 82</p>	<p>警幻冷笑道：「此香塵世中既無，爾何能知！此香乃係諸名山勝境內初生異卉之精，合各種寶林珠樹之油所制，名“群芳髓”。」</p> <p>Dijo la diosa Desencanto con una sonrisa fría, “Este aroma no existe en el mundo del ser humano, por eso no lo sabías. Para prepararlo, se tiene que recoger la esencia de flores diversas en diferentes montañas famosas y mezclarlo con el aceite de cada precioso árbol. Se llama ‘Qun Fang Sui/ Médula de Múltiple Fragancia/ La rotura de la Fragancia’”.</p>
-----------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM1 5: 136</p>	<p>- Este aroma no existe en tu polvoriento mundo, así que no lo reconocerás - le dijo Desencanto con una sonrisa - . Procede de las esencias de diversas plantas exóticas jóvenes que crecen en los sitios umbrosos de algunas célebres montañas. Se destila de la resina de cada precioso árbol, y su nombre es Médula de Múltiple Fragancia.</p>
-------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	[traducción literal + reducción (parcial)]
TM2 5: 106	- Este aroma no existe en el mundo polvoriento, así que no lo conocerías - le dijo Desencanto, con una sonrisa - . Este proviene de las esencias de diversas plantas exóticas jóvenes que crecen en todos los balnearios de montaña célebres. Se le destila de la resina de cada precioso árbol, y su nombre es Médula de Múltiple Fragancia .
	[traducción literal + reducción (parcial)]

Cuando Baoyu viajó a la Tierra de la Ilusión, notó que flotaba un aroma en el aire. Desencanto le comentó que era la “Médula de Múltiple Fragancia”, que estaba hecha con procedimientos complicados y no se encontraba en la Tierra.

El nombre de esa fragancia no es, en el fondo, tan bonito como parece. La palabra “médula” en chino se pronuncia como “/suǐ/” con tercer tono, un semi-homófono de la palabra “roto” (碎), que se pronuncia como “/suì/” en cuarto tono. A la vez de elogiar el aroma del aire, “Médula de Múltiple Fragancia” indicaba el destino trágico de las protagonistas.

Coinciden los TM. Las traducciones no abarcan ese fenómeno homofónico, han optado por la técnica doble de la *traducción literal* y la *reducción* parcial. Como resultado se ha abandonado su significado secundario.

N.36. 千紅一窟 [1. /qiān hóng yī kū/: Mil Flores Rojas en **una Caverna**;

2. /kū/ (窟): llorar]

TO 5: 82-83	警幻道：「此茶出在放春山遣香洞，又以仙花靈葉上所帶之宿露而烹，此茶名曰『千紅一
-------------	-----------------------------------------

	<p>窟 』 。 』</p> <p>Dijo la diosa Desencanto, “La hoja de esta infusión crece en la Gruta Fragante en el Monte de la Primavera que se Expande. Se hace la infusión con el rocío de la noche anterior de las hojas espirituales. Se llama ‘Qian Hong Yi Ku/ Mil Flores Rojas en una Caverna/ Mil flores rojas lloran’”.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 5: 136	<p>- Crece en la Gruta Fragante, que está en el Monte de la Primavera que se Expande - le contestó Desencanto - . Es una infusión del rocío nocturno que cubre las flores de hada y de hojas espirituales, y su nombre es Mil Flores Rojas en una Caverna.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal + reducción (parcial)]</p>
------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM2 5: 106-107	<p>- Este té crece en la Gruta Fragante sobre el Monte de la Primavera Expansiva - le dijo Desencanto - . Tiene infusión del rocío nocturno de flores de hada y de hojas espirituales, y su nombre es Mil Flores Rojas en una Caverna.</p> <p style="text-align: right;">[traducción literal + reducción (parcial)]</p>
-------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El té “Mil Flores Rojas en una Caverna” es otro enigma al igual que la “Médula de Múltiple Fragancia”. Su nombre proviene del ambiente en que crece combinando una cifra de buen agüero en chino. Como suena muy elegante y lógico, no hace pensar en que es un nombre con doble sentido.

La caverna en chino se pronuncia “/kū/”, corresponde a la pronunciación de llorar, que también se pronuncia “/kū/” (哭). “Mil flores rojas lloran” implica que las protagonistas están angustiadas, la indicación de su destino es la idea principal del autor.

Coinciden las dos traducciones en que han aplicado la técnica doblote de la

traducción literal y la *reducción* parcial como el caso anterior, que a través de la traducción no ha podido plasmar el otro significado que existe. Se ha traducido el sentido pero no el significado de su sonido.

N.37. 萬艷同杯 [1. /wàn yàn tóng bēi/: Diez Mil Bellezas en una **Copa**;

2. /bēi/ (悲): **melancolía**]

TO 5: 83	<p>警幻道：「此酒乃以百花之蕊，萬木之汁，加以麟髓之醅、鳳乳之釀成，因名為『萬艷同杯』。」</p> <p>Dijo la diosa Desencanto, “este licor se hace con los estambres de cien flores y la savia de diez mil árboles mezclados con médula de unicornio y leche de fénix. Se llama ‘Wan Yan Tong Bei/ Diez Mil Bellezas En Una Copa/ Diez Mil Bellezas en Melancolía’”.</p>
----------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

TM1 5: 137	<p>- Este licor está hecho con los estambres de cien flores y la savia de diez mil árboles mezclados con médula de unicornio y leche fermentada de fénix - respondió la diosa -. Lo llamamos Diez Mil Bellezas en una Sola Copa.</p> <p>[traducción literal + reducción (parcial)]</p>
------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>TM2 5: 107</p>	<p>- Este vino está hecho con los estambres de cien flores y la savia de diez mil árboles mezclados con médula de los unicornios y con la leche fermentada del fénix - le dijo la diosa - . Lo llamamos Diez Mil Bellezas en una Sola Copa.</p> <p>[traducción literal + reducción (parcial)]</p>
-------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Siguiendo los dos ejemplos anteriores, este caso encierra la idea escondida en el nombre del vino. “Copa” en chino (/bēi/, 杯) se pronuncia igual que “melancolía” (/bēi/, 悲), tal implicación de otro sentido es el juego de palabras homofónicas del autor. La intención del autor se ha repetido: no es otra que indicar el destino afligido de las protagonistas.

Este ejemplo es el mismo caso que los dos ejemplos anteriores. Coinciden los TM. La técnica aplicada, como hemos visto antes, es un doblete de la *traducción literal* y *reducción* parcial. Por lo cual, en la traducción no se ve que la denominación del vino sugiera otra cosa más que un nombre normal.

5. Análisis de los resultados obtenidos

Dedicamos este capítulo al resultado del análisis de los elementos estudiados en el capítulo anterior. Se divide en cinco apartados:

- “Focos culturales” identificados. Es decir, los culturemas que presentan mayor grado de dificultad en la traducción del chino al español.
- Técnicas utilizadas. Se trata de la presentación de las técnicas aplicadas y la interpretación de los fenómenos derivados del uso de las técnicas en cada traducción.
- Comparación de las traducciones. En este apartado se contrastan los proyectos de traducción de los TM según el resultado de las técnicas más aplicadas.
- Relación entre los TM. Se analizan las relaciones y coincidencias encontradas entre los dos TM.
- Caracterización y comparación de las dos traducciones.

5.1. “Focos culturales” identificados

Este apartado se dedica a los aspectos donde reside la mayor dificultad en la traducción chino-español en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*], es decir, los focos culturales.

El vaciado que hemos realizado nos ha llevado a concluir que el fenómeno de los falsos amigos, el uso de homófonos y de eufemismos, y el patrimonio cultural no compartido suponen los tres focos culturales más importantes; aquellos que concentran el mayor grado de dificultad en la traducción del chino al español.

Consideramos conveniente una presentación explicativa y resumida. Por lo cual, presentamos cuadros comparativos de las características o connotaciones en chino y en español junto con los ejemplos identificados, y los colocamos al final de la presentación de cada subapartado.

5.1.1. Falsos amigos entre el chino y el español

Este fenómeno es el que contiene mayor número de problemas de traducción de índole lingüístico cultural debido a la simbología que no comparten el chino y el español. En total, podemos dividir el fenómeno de los falsos amigos en dos ámbitos generales: medio natural y alimentación. Y cada ámbito lo dividimos en varios subámbitos para que sea más clara su presentación.

5.1.1.1. Medio natural

5.1.1.1.1. Fauna

En este ámbito encontramos una serie de animales reales y mitológicos, que por el hecho de tener connotaciones distintas en las dos culturas se muestran como falsos amigos culturales.

a. DRAGÓN

El dragón forma parte del imaginario cultural de las culturas china y española (occidental en general), pero con connotación distinta, por lo que en el proceso de traducción puede actuar como un falso amigo cultural. En la cultura china, las frases hechas con la palabra “dragón” son de elogio, con tono de cortesía. Ya que se aplica siempre como símbolo positivo; los emperadores por ejemplo, se consideraban los hijos del dragón por su condición real, diferente a los plebeyos.

La historia de esta novela trata de las cuatro familias más prósperas de todo el país durante la dinastía Qing. Los términos empleados para describir a sus miembros destacados son los más positivos y apreciados posibles. Encontramos la aplicación de frases hechas formadas con el símbolo del “dragón” a la familia Jia, lo cual es una fórmula de respeto. La simbología del “dragón” no se utiliza para los descendientes de cualquier familia vulgar.

En cuanto a la traducción al castellano, ha sido una simbología difícil de trasladar, ya que el dragón no es un animal común en los modismos españoles, además de que son diferentes los símbolos de los dragones en chino y en castellano. En la cultura occidental, un dragón suele ser voraz y fiero, muchas veces es guardián de una cueva, y el monstruo al que se enfrenta el héroe en cuentos y leyendas, como la de San Jorge.

Los ejemplos S.17. “一龍生九種，種種各別 [un dragón tiene nueve

tipos de descendencia, cada uno distinto]”, D.49. “像天上掉下個活龍來的一般 [como si fuera un dragón descendido del cielo]” y Ch.31. “龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un fénix pequeño]”, son los que han utilizado el símbolo “dragón” para elogiar a los descendientes de la familia Jia. Entre ellos, el D.49. y el Ch.31. son los ejemplos aplicados al mismo protagonista Baoyu para indicar la imagen de nivel social diferente al de las personas comunes, y para indicar sus perspectivas de futuro debido a su talento. El ejemplo D.49., además, nos da la información de que el “dragón” suele vivir entre las nubes, ya que el Cielo tiene una connotación de poder sobrehumano.

Probablemente, en Ch. 14. “龍蛇混雜 [se mezclan los dragones y las serpientes]” es donde mayor dificultad encuentre el lector español para captar el significado de la simbología del dragón en chino. Este ejemplo ha hecho un contraste entre “dragón” y “serpiente”, que no suele ser un animal positivo, para revelar una multitud de diversas clases de personas. D.44. “龍下蛋 [un dragón pone un huevo]” es un caso menos claro en cuanto a la diferencia cultural, pero suponemos que la imagen exclusiva de un “dragón” en castellano ha impedido una comprensión profunda de esta frase hecha.

b. FÉNIX

El “fénix” en la cultura china es un animal de significado parecido al dragón; se suelen colocar juntos “fénix” y “dragón” como representación de la mayor prosperidad. Además de significar buen agüero, el “fénix” representa también a las clases altas. Antiguamente se aplicaba el “dragón” como símbolo del emperador y el “fénix”, a su esposa.

Por su parte, un “fénix” en la cultura occidental es el ave mitológica que renace de sus propias cenizas, y posee el significado figurado de persona que sobresale en su profesión: “como el fénix de los ingenios”.

En consecuencia, las simbologías en cada una de las dos culturas comparadas no coinciden y, por tanto, este animal mitológico se muestra como un falso amigo cultural.

En chino no se aplica la simbología de este animal para indicar la capacidad

profesional. Y un “fénix” en español tampoco connota buen agüero ni nivel social. De ahí deducimos que la simbología de “fénix”, al ser igual que un “dragón”, es un falso amigo cultural entre la cultura china y la española.

Las dos frases hechas que hemos identificado, formadas por el “fénix”, son el ejemplo Ch.31. “龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un fénix pequeño]” y el S.81.

“老鵠窩裡出鳳凰 [fénix de nido de cuervo]”. El primero aparece junto con el término dragón. La pareja formada por el dragón y el fénix simboliza buen agüero y sirve para elogiar en gran medida. En el segundo, S.81, el fénix aparece junto al cuervo y juntos simbolizan la oposición entre lo noble y lo vulgar.

c. CIGÜEÑA

La “cigüeña” es un ave a la que se ha otorgado una connotación de espiritualidad en la cultura china. Por eso, no es de extrañar que siempre se encuentren en los cuentos chinos dioses en las montañas escondidas acompañados de cigüeñas.

A diferencia de la cultura china, las “cigüeñas” son un símbolo del nacimiento en la cultura española. Por eso, se dice “esperar la cigüeña una mujer” para indicar que una mujer está embarazada, o “venir la cigüeña” para indicar el nacimiento de un niño.

Así que hay una gran distancia entre la connotación de “cigüeña” en chino y en castellano. La disfunción de esta simbología en las dos culturas puede ocasionar un mal entendido. El ejemplo que hemos identificado Ch. 88. “野鶴閑雲 [una cigüeña salvaje y las nubes ociosas]” no tiene nada que ver con el nacimiento de un niño sino que es la descripción pura de un estado de ánimo de indiferencia.

d. MULO/A

Los mulos se utilizan en el norte de China para cargar los productos, no es un animal de características muy notables. Aunque no sea un animal apreciado, la connotación de un “mulo” o una “mula” puede ser neutra, por ejemplo, se aplica sin preferencia “mulos y caballos (驢馬成群)” para referirse a una gran cantidad de animales.

En cambio, en castellano, se utiliza el símbolo “mulo” como insulto o en sentido

peyorativo para referirse a alguien muy fuerte, bruto, o de modales rudos y poco refinados. Además, encontramos las expresiones de “estar hecho un mulo” y “ser más terco/ tozudo que una mula” para indicar a una persona muy fuerte y una persona obstinada.

Por eso, la connotación de un “mulo” o una “mula” en chino no la comparte el castellano. El ejemplo en chino que hemos identificado D. 63. “咬群的驢子似的 [la mula que muerde a sus compañeros]” no tiene que ver con la connotación de una “mula” en castellano; es una metáfora para indicar que no se lleva bien con los demás.

e. GALLO/ GALLINA

En chino se usa el mismo carácter para “gallo” que para “gallina” y para diferenciarlos es necesario usar un modificador de sexo. Un “gallo” o una “gallina” es un símbolo relativamente neutro, a pesar del ejemplo que hemos identificado en un *chengyu* usado junto con “perro”, Ch.9. “偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]”, no se le otorga una connotación de malicia. Se utiliza por su característica de cantar temprano por la mañana, su piel arrugada o las plumas poco apreciadas, como metáfora en casos en los que se madruga, se es mayor o en situaciones de sensaciones extremas (muy buenas o muy malas), y también denota asuntos insignificantes.

En cambio, en castellano sí que hay significados figurados acerca de “gallina” y de “gallo” respectivamente. “Ser un gallina” quiere decir “ser cobarde”, “ponerse la piel de gallina” es pasar miedo; mientras que “ponerse gallito” significa una persona arrogante. Así pues, “gallo” y “gallina” en castellano son símbolos peyorativos en determinadas situaciones.

Así que ni “gallo” ni “gallina” son símbolos compartidos entre el chino y el castellano. La connotación de “un gallo” al madrugar, y el formato entre “起雞皮疙瘩” en chino y equivalente “ponérsele la piel de gallina” en castellano constituyen coincidencias excepcionales. Además, este último ejemplo tiene matices entre sí; esta expresión en castellano, tal como hemos mencionado, se aplica cuando uno tiene miedo, pero en chino se puede utilizar en cualquier situación de sensación extrema.

Consideramos que este símbolo resulta un falso amigo parcial entre las dos culturas. Podemos constatarlo a través de dos ejemplos. El primero es D. 34. “**慌腳雞** [gallo/ gallina de patas torpes]”, en español un gallo o una gallina no conllevan la imagen de esta expresión en chino; en cuanto a la descripción de su manera de caminar tampoco se encuentra en la lengua meta, ya que es el pato el que tiene significado connotativo de ser torpe en la cultura española. El segundo ejemplo es D.41. “**淋的雨打雞一般** [como un gallo mojado por la lluvia]”, tiene un falso amigo cultural en castellano “gallina mojada”, que se refiere a ser cobarde, torpe o tímido, a margen de su idea literal de “estar mojado” en chino.

f. TORTUGA

Una “tortuga” en chino se suele aplicar en una situación como un insulto, para desear mala suerte, para referirse al hombre cornudo, o para desear la longevidad a los mayores. Así que es un símbolo paradójico para la cultura china.

Por otro lado, la “tortuga” en la cultura española hace referencia a la lentitud. La expresión “como una tortuga” o “ser una tortuga” indica que alguien es muy lento. Es la única característica que coincide entre la cultura china y la española.

En el caso del *duanyu* identificado, D. 40. “**烏龜** [una tortuga]”, en el que la tortuga está asociada a hombre cornudo, este animal se comporta como un falso amigo cultural.

g. ÁGUILA Y HALCÓN

El uso combinado de estos dos animales se encuentra sólo en el chino clásico. Un “águila” y un “halcón” son de la misma familia, y nunca dejan escapar los animales de sus garras cuando cazan. Se ha prestado la imagen de que los dos animales agresivos, el “águila” y el “halcón”, una vez se cogen firmemente no es posible separarlos, para indicar la relación estrecha entre dos personas.

En cambio, en castellano, un “águila” tiene el significado figurado de una persona que demuestra gran inteligencia. Por ejemplo, “ser un águila” se refiere a una persona lista. “Un halcón” es un animal que tiene una imagen de ferocidad y bravura, pero no suele tener una connotación diferenciada.

Vistos los aspectos diferentes de estos dos símbolos en chino y en castellano, suponemos que actúan como falsos amigos culturales parciales. En el ejemplo que hemos identificado: S.45. “黃鷹抓住了鷓鴣的腳,兩個都扣了環了 [el águila coge las garras del halcón, ambos se agarran firmemente]”, la imagen no ha sido explicada por ninguna de las dos traducciones. El lector meta no puede acceder a la imagen de estas aves, ya que le es totalmente ajena.

h. CABALLO

La connotación de un “caballo” en chino tiene que ver con su estereotipo de correr en un campo de césped en el norte de China. A lo largo del tiempo, se han añadido bastantes connotaciones diversas, pero todo tiene que ver con la acción de correr. Por ejemplo, en el momento de desear tener éxito, se puede decir “馬到成功 [que tenga éxito cuando llegue el caballo]”. Por supuesto, tampoco falta la expresión peyorativa, como por ejemplo emplear “馬馬虎虎 [como caballos y tigres]” para alguien poco cuidadoso y poco responsable.

Mientras que en castellano se suele utilizar el símbolo de “caballo” como en las metáforas en refranes: “a caballo nuevo, caballero viejo” o “a caballo regalado, no hay que mirarle el diente”. Se aplica a una gran variedad de asuntos de la vida cotidiana, menos su imagen de “correr” o “tener éxito”, como en chino.

Por otro lado, en la expresión que hemos identificado, D.7. “沒籠頭的馬 [un caballo sin jinete] se asemeja mucho a la española “caballo desbocado”, la imagen es la misma, pero no así su significado. En chino este *duanyu* se refiere a una persona que es como un caballo que corre mucho y por eso nunca está quieto, su justificación positiva o negativa depende del contexto. En castellano “un caballo desbocado” se refiere a una persona atrevida e indecente al hablar, o a alguien que actúa sin control o moderación. Por lo que esta expresión actúa como un falso amigo cultural entre el TO y los TM.

Cuadro nº11: *Falsos amigos culturales del ámbito “Fauna”*²¹

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Dragón	<ul style="list-style-type: none"> ● Clase social alta ● Noble ● Estimable 	<ul style="list-style-type: none"> ● Voraz ● Fiero 	S.17.	<p>一龍生九種，種種各別</p> <p>[un dragón tiene nueve tipos de descendencia, cada uno distinto]</p>
			D.49.	<p>像天上掉下個活龍來的一般</p> <p>[como si fuera un dragón descendido del cielo]</p>
			Ch.31.	<p>龍駒鳳雛</p> <p>[un dragón pequeño y un fénix pequeño]</p>
			Ch.14.	<p>龍蛇混雜</p> <p>[se mezclan los dragones y las serpientes]</p>

²¹ En este cuadro y los siguientes indicaremos, con su código entre paréntesis, cuando hay un uso especial en el culturema.

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
			D.44.	龍下蛋 [un dragón pone un huevo]
b. Fénix	<ul style="list-style-type: none"> • Clase social alta • Noble • Estimable 	<ul style="list-style-type: none"> • Capacidad profesional • Poder de regeneración 	Ch.31.	龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un fénix pequeño]
			S.81.	老鴿窩裡出鳳凰 [fénix de nido de cuervo]
c. Cigüeña	<ul style="list-style-type: none"> • Espiritual 	<ul style="list-style-type: none"> • Nacimiento 	Ch.88.	野鶴閑雲 [una cigüeña salvaje y las nubes ociosas]
d. Mulo/ a	<ul style="list-style-type: none"> • Neutro 	<ul style="list-style-type: none"> • Fuerte • Bruto • Rudo 	D.63.	咬群的驢子似的 [la mula que muerde a sus compañeros]
e. Gallo/ Gallina	<ul style="list-style-type: none"> • Madrugar • Situación drástica (ponerse la piel de 	<ul style="list-style-type: none"> • Madrugar • Pasar miedo (ponerse la piel de 	Ch.9.	偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
	gallina) ● Poco importante (plumas de gallina)	gallina) ● Gallo: arrogante ● Gallina: cobarde	D.34.	慌腳雞 [gallo/ gallina de patas torpes]
			D.41.	淋的雨打雞一般 [como un gallo mojado por la lluvia]
f. Tortuga	● Lentitud ● Longevidad ● Cornudo	● Lentitud	D.40.	烏龜 [una tortuga]
g. Águila y halcón	● Agresividad ● Relación estrecha (S.45.)	● Águila: inteligencia ● Halcón: ferocidad/ bravura	S.45.	“黃鷹抓住了鷂子的腳”，兩個都扣了環了 [el águila coge las garras del halcón, ambos se agarran firmemente]
h. Caballo	● Éxito ● Poco cuidadoso ● Poco responsable ● Inquieto (D.7.)	● Neutro ● Gente sin control (caballo desbocado)	D.7.	沒籠頭的馬 [un caballo sin jinete]

5.1.1.1.2. Flora

a. FLOR

En chino “las flores” son muchas veces utilizadas como símbolos de la mujer o de la belleza femenina, lo cual es un fenómeno universal. En las obras literarias, sobre todo, podemos encontrar metáforas de diferentes flores refiriéndose a la variedad de la hermosura de las chicas. Esto es una convención en el uso figurado de las flores. El ejemplo Ch.86. “花 枝 招 展 [la flor en su ramo se mueve con la brisa]” es un caso de uso típico de “las flores”. Aparte del uso habitual de “las flores” que hemos mencionado, encontramos una acepción figurada específica en chino. Se han usado

“las flores”, un término general, para referirse a las jóvenes prostitutas.

En español, los significados de “flor” en las expresiones son dos:

1. lo mejor y más selecto (de una cosa, un grupo de personas, un conjunto, etc.): por ejemplo, “estar alguien en la flor de la vida”;
2. alabanza, cumplido o palabras agradables, en especial si se trata de un hombre que alaba alguna cualidad en la mujer: “echar flores a una mujer”.

Ambos tienen una acepción positiva, pero no coinciden con el uso figurado de “las flores” en chino.

Resulta que la “flor” es un falso amigo parcial entre el chino y el español. La disfunción de esta simbología trata, sobre todo, de la connotación negativa de “las flores” en chino como referencia a las prostitutas, y que en español nunca conlleva una intención peyorativa al mencionar a “las flores”. El ejemplo de los falsos amigos de “las flores” que hemos identificado es Ch.101. “問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]”. En el que tanto la flor como el sauce simbolizan las prostitutas.

b. LENTEJA DE AGUA

Debido a que “las lentejas de agua”²² se caracterizan por su localización poco fija, en chino se encuentran, con frecuencia, con la simbología de una persona que lleva una vida inestable. Por eso, siempre conlleva un ligero matiz de angustia.

No es una simbología compartida con el castellano. Así pues, resulta poco claro su significado figurado en una traducción si no se dispone de información auxiliar.

La aplicación de la connotación de esta planta, según los ejemplos que hemos identificado, no está al margen de su significado figurado de “estar en una situación inestable”, trata de la poca posibilidad del encuentro entre las personas, como “las lentejas de agua” (S.85. “浮萍尚有相逢日,人豈全無見面時 [si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo]”), y el carácter cambiante de una persona (D.9. “浮萍心性 [tener un carácter como lentejas de agua]”).

²² Planta de la familia de las Lemnáceas, que flota en las aguas estancadas y cuyas frondas, ordinariamente agrupadas de tres en tres, tienen la forma y tamaño de la semilla de la lenteja. (RAE, <http://www.rae.es/>)

Cuadro nº12: *Falsos amigos culturales del ámbito “Flora”*

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Flor	<ul style="list-style-type: none"> ● Mujer ● Belleza femenina ● Cumplido ● Prostitutas 	<ul style="list-style-type: none"> ● Mujer ● Belleza femenina ● Lo mejor, lo selecto ● Cumplido 	Ch.41.	拈花惹草 [toca las flores y coge las hierbas]
			Ch.86.	花枝招展 [la flor en su ramo se mueve con la brisa]
			Ch.101.	問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]
b. Lenteja de agua	<ul style="list-style-type: none"> ● Vida inestable ● Matiz de amargura 	<ul style="list-style-type: none"> ● Neutro 	S.85.	浮萍尚有相逢日,人豈全無見面時 [si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo]
			D.9.	浮萍心性 [tener un carácter como lentejas de agua]

5.1.1.1.3. Fenómenos naturales

a. FUEGO

En chino “el fuego” suele tener una idea de rapidez o urgencia. Las frases hechas formadas por “el fuego” no siempre son peyorativas; la imagen del fuego puede ser el símbolo de la prosperidad.

En las frases hechas españolas, la brasa es un símbolo de desperdicio o peligro.

No suele aplicarse el símbolo del “fuego” en algo positivo.

La discrepancia en el empleo de la simbología de “fuego” reside en la ambigüedad del uso en chino. El ejemplo Ch. 48. “火上澆油 [echar aceite al fuego]” puede usarse en un caso negativo, al igual que la traducción en castellano, para indicar el empeoramiento de una mala situación. A la vez, en chino puede ser un *chengyu* positivo para un contexto de “mejor imposible” como el Ch.27. “烈火烹油 [echar aceite al fuego]”, que es el caso de una buena noticia que hemos identificado. De ahí reside la acepción de falso amigo. Por otro lado, el ejemplo Ch.90. “烈火乾柴 [echar leña seca al fuego fuerte]” nunca es para una situación negativa. Su acepción de relación amorosa implica la pasión a través del uso de la imagen del “fuego”. Debido al fenómeno de falsos amigos entre el chino y el castellano, los casos que contienen la simbología del “fuego” resultan a veces confusos.

b. TRUENO, RELÁMPAGO

La simbología de “el trueno” o “el relámpago” en chino puede usarse en dos casos:

1. en el momento de un juramento. Es el ejemplo de Ch. 20. “天打雷劈 [el cielo golpea y el trueno parte]”;
2. para describir un impacto. Son los ejemplos recopilados en el cuadro inferior. Es la acepción de la mayoría de los ejemplos que hemos identificado.

En cambio, la simbología del “trueno” en castellano se puede referir a un acontecimiento o hecho escandaloso, o con gran velocidad: “como un rayo”. En cuanto al “relámpago”, en castellano, es una metáfora para indicar algo rápido, como el uso del “trueno”: “como un relámpago”.

Dado que la connotación de estos dos términos en chino y en castellano no coinciden, pueden comportar falsos amigos culturales. Consideramos que la traducción de la segunda idea figurada en chino de estas dos simbologías resulta más dificultosa, puesto que es similar al castellano “¡que me parta un rayo!” pero en realidad quiere decir “quedarse petrificado” o “hecho polvo”.

c. CIELO, TIERRA

Estas dos ideas en chino representan la autoridad sobrehumana. Por tanto, las frases hechas formadas por estos términos tienen un sentido exagerado, puesto que ellos han empleado “el cielo” y “la tierra” para referirse al grado máximo.

En castellano, “el cielo” conlleva una connotación positiva, y “Cielo” equivale a Dios. En la mayoría de las frases hechas con “el cielo”, como “estar uno en el (séptimo) cielo”, estar muy cómodo, o “poner a alguien por los cielos”, hablar muy bien de alguien, se trata de ideas figuradas favorables. “La tierra” no es una simbología habitual en castellano. Se aplica con frecuencia su imagen física en las frases hechas, así que su imagen figurada es neutra.

Entre los tres ejemplos que hemos identificado que aplican estas dos simbologías, el D.18. “不知天高地厚 [no sabe la altura del cielo ni el grueso de la tierra]” y el Ch.56. “天誅地滅 [el cielo lo mata y la tierra lo destruye]” resultan muy claras a pesar de la disfunción de la simbología entre el chino y el castellano. Sin embargo, el ejemplo Ch.51. “天翻地覆 [remover cielo y tierra]” requiere más explicación para aclararla. El problema que se encuentra en los TM, además de la cuestión de la simbología, es el falso amigo de esta expresión en español. “Mover/ Remover (el) cielo y (la) tierra” es una expresión que significa hacer todas las gestiones posibles para conseguir una cosa, lo cual no coincide con la idea del chino, que se refiere principalmente a un desorden sin un objetivo.

d. PIEDRA

En chino se aplica como una metáfora de “preocupación”. Por tanto, se oye con frecuencia que la gente dice “se me ha caído la piedra (del corazón) al suelo”, para referirse a que el problema se ha solucionado y que está aliviado. No solemos encontrar el uso figurado de “piedra” en diferentes contextos, ya que es un símbolo que conlleva poca variedad de connotaciones.

Por otro lado, en español “la piedra” no comparte la misma connotación. Aparte de las expresiones formadas por su idea física de “piedra”, se suele aplicar como un símbolo de “firmeza” o, también, encontramos el significado figurado de “insensible”. Resulta que hay más aplicación connotativa en castellano que en el chino, menos la idea figurada de “preocupación”.

El ejemplo que hemos identificado, D.17. “石頭落了地 [la piedra se cae al suelo]” es un falso amigo en este caso, no es posible transmitir la misma idea junto con el formato.

Cuadro nº13: Falsos amigos culturales del ámbito “Fenómeno Natural”

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Fuego	<ul style="list-style-type: none"> ● Rápido ● Urgente ● Relación amorosa (Ch.93) ● Prosperidad (Ch.27) ● Empeoramiento (Ch.48) 	<ul style="list-style-type: none"> ● Desperdicio ● Peligro ● Empeoramiento (Ch.48.) 	Ch.27.	烈火烹油 [echar aceite al fuego]
			Ch.48.	火上澆油 [echar aceite al fuego]
			Ch.93.	烈火乾柴 [echar leña seca al fuego vivo]
b. Trueno, relámpago	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso en juramento (Ch.20.) ● Impacto (D.36., D.37.) ● Quedarse 	<ul style="list-style-type: none"> ● Uso en juramento (Ch.20.) ● Trueno: hecho escandaloso/rápido ● Relámpago: 	Ch.20.	天打雷劈 [el cielo golpea y el trueno parte]
			D.35.	打了個雷的一般 [como si tronara]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
	petrificado (D.62)	rápido	D.36.	如 轟 雷 掣 電 [como el trueno retumba y el relámpago destella]
			D.37.	如 雷 轟 電 掣 [como el trueno retumba y el relámpago destella]
			D.62.	頭 頂 上 響 了 一 個 焦 雷 一 般 [parece estallar un trueno en su cabeza]
c. Cielo, tierra	<ul style="list-style-type: none"> • Autoridad sobrehumana 	<ul style="list-style-type: none"> • Cielo: Dios • Tierra: neutro • Hacer todo lo posible (Ch.51.) 	Ch.51.	天 翻 地 覆 [remover cielo y tierra]
			Ch.56.	天 誅 地 滅 [el cielo lo mata y la tierra lo destruye]
			D.18.	不 知 天 高 地 厚 [no sabe la altura del cielo ni el grueso de la tierra]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
d. Piedra	<ul style="list-style-type: none"> ● Preocupación 	<ul style="list-style-type: none"> ● Firmeza ● Insensibilidad 	D.17.	石頭落了地 [la piedra se cae al suelo]

5.1.1.1.4. Anatomía

a. HÍGADO Y SESO

En chino el “hígado” y el “seso” son símbolos de la vida. En chino Ch.38. “肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]” es un uso fijo para referirse a correr peligro sin tener en consideración su vida.

Suponemos que el préstamo de estos dos órganos tiene dos aspectos que complican la traducción del chino al castellano. En primer lugar, en español “el seso” se aplica en contextos relacionados con el raciocinio, como por ejemplo “devanarse los sesos”. Se encuentran en alguna expresión para referirse a quitar a alguien la vida disparando un tiro a la cabeza como: levantar(se)/saltar(se) la tapa de los sesos, pero “el seso” no funciona simbólicamente. En segundo lugar, la expresión española formada por el hígado como “echar el hígado”, que significa esforzarse excesivamente o vomitar, puede actuar como falso amigo del TO.

b. VESÍCULA BILIAR

En chino “la bilis” simboliza la valentía. Por eso, para indicar que alguien es muy temerario, se dice “tener la bilis grande (大膽)” o “tener la bilis que cubre el cielo (膽大包天)”. Es un órgano que tiene una única connotación, no suele ser usado para otras ideas figuradas.

La aplicación de “la bilis” en castellano se relaciona más bien con el humor de una persona: “revolver la bilis”, que quiere decir resultar insorpotable a una persona, y “tragarse bilis”, que significa rabia o irritación con disimulo. No es una simbología que compartan la cultura original y la meta.

Tal como hemos mencionado, el símbolo de “la bilis” resulta un falso amigo entre el chino y el castellano. La idea de la traducción del ejemplo del D.16. “膽子比斗還大 [la vesícula biliar pesa más que un *dou*]” es confusa sin una aclaración

acerca de la simbología en chino.

c. LAS ENTRETRELAS DEL CORAZÓN

“膏肓 (la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma)” siempre se usa para indicar el lugar más profundo del cuerpo, y con frecuencia se aplica en el caso de que alguien esté muy enfermo.

Además, “el corazón” solo forma un falso amigo parcial. En chino el corazón sirve, además de para sentir (ej.: Ch.60. “銘心刻骨 [inscribir en el corazón y grabar en los huesos]”, D.64. “鐵心石頭腸子 [el corazón de hierro y los intestinos de piedra]”), también para pensar, por ejemplo: “pensar con el corazón (我心裡想)”. Los ejemplos D.58. “心裏有一個算盤 [tener un ábaco en el corazón]” y D.69. “痰迷了心, 脂油蒙了竅 [el corazón cubierto de flema, manchado por el aceite]” tratan del uso exclusivo del corazón en chino. Pero en castellano, la función del corazón es amar.

d. HUESOS y CARNE

“Huesos y carne” en chino se refiere a los miembros de una familia. Se utiliza la relación íntima entre estas dos partes del cuerpo humano para indicar una relación estrecha entre sí y que pertenecen al mismo origen.

No obstante, en castellano encontramos la expresión “de carne y hueso”, que se aplica a algo real, que existe de verdad, que es real y “en carne y hueso”, que significa en persona. Son expresiones muy similares, en el formato, a la expresión en chino, pero diferentes en cuanto a la idea.

Visto el contraste del significado entre expresiones formadas por “hueso” y “carne”, consideramos que se requiere un esfuerzo extra para la traducción del ejemplo D.73. “親骨肉 [huesos y carne]”, que equivale a “de la carne y de la sangre de alguien”, y que un falso amigo entre dos culturas tiende a confundir la idea del TO.

Cuadro nº14: *Falsos amigos culturales del ámbito “Anatomía”*

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Hígado, seso	<ul style="list-style-type: none"> Vida 	<ul style="list-style-type: none"> Seso: raciocinio Hígado: esforzarse excesivamente (echar el hígado) 	Ch.38.	肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]
b. Vesícula biliar	<ul style="list-style-type: none"> Valentía 	<ul style="list-style-type: none"> Algo insorportable (revolver la bilis) Rabia (tragar bilis) 	D.16.	膽子比斗還大 [la vesícula biliar pesa más que un <i>dou</i>]
c. Las entretelas del corazón	<ul style="list-style-type: none"> Lo profundo del corazón Corazón: sentirse (Ch.60., D.64.) Corazón: pensar (D.58., D.69.) 	<ul style="list-style-type: none"> Algo agradable, que merece ser recordado Corazón: amar 	Ch.60.	銘心刻骨 [inscribir en el corazón y grabar en los huesos]
			D.2.	膏肓 [la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
			D.58.	心裏有一個算盤 [tener un ábaco en el corazón]
			D.64.	鐵心石頭腸子 [el corazón de hierro y los intestinos de piedra]
			D.69.	痰迷了心，脂油蒙了竅 [el corazón cubierto de flema, manchado por el aceite]
d. Huesos y carne	<ul style="list-style-type: none"> Miembros de una familia 	<ul style="list-style-type: none"> Real (de carne y hueso) En persona (en carne y hueso) 	D.73.	親骨肉 [huesos y carne]

5.1.1.2. Alimentación

a. ARROZ

Debido a las costumbres alimentarias, los chinos no sólo consumen el arroz como alimento básico sino que han incorporado este término en su idioma. Por consiguiente, encontramos frases hechas de una gran variedad de significados figurados formadas por “el arroz”, y “las gachas de arroz”, que también es un plato muy habitual.

Consideramos que la diferencia de costumbres alimentarias entre las culturas conduce a la disfunción de las simbologías. Entre los seis ejemplos que hemos identificado, pensamos que los ejemplos S.39., S.40., que tratan del mismo *suyu* “巧媳婦做不出沒米的粥 [un ama más hábil no puede hacer gachas de arroz sin arroz]”, y el S.76. merecen ser mencionados.

En la cultura española, el arroz no ocupa un lugar tan importante como para los chinos. El alimento esencial para los españoles es el pan, que como el arroz en chino aparece en numerosas expresiones. La coincidencia simbólica entre el arroz en chino y el pan en castellano la muestran los *suyu* S.39 y S.40. y la expresión equivalente en

castellano “no se amasa pan sin reciente”.

En cuanto al *suyu* S.76., la disfunción se produce por la semejanza simbólica entre la expresión china que recoge este *suyu* “生米作成熟飯 [el arroz está cocido]” y la castellana “pasársele a alguien el arroz”. Esta similitud puede llevar a una descodificación errónea, puesto que el significado de ambas es bien distinto: “que algo ya está hecho y no se puede cambiar”, la china; y “que a alguien se le pasa el momento de hacer algo”, la española.

b. VINAGRE

El vinagre en chino es símbolo de los celos. De hecho, el equivalente de “ser celoso” es la expresión “tomar vinagre”, ya que no se encuentra otra palabra para este contexto. Se supone que este préstamo proviene de la sensación ácida del “vinagre”.

A su vez, en español se encuentra la expresión: “cara de vinagre”; referida al enfado y seriedad de una persona. Luego la palabra “avinagrada” tiene el significado figurado de una persona amargada, resentida. Aunque coinciden en una connotación negativa, el significado es diferente, y propicia, como sucede en algunas soluciones de los TM en la que han trasladado el término mediante una traducción literal, que el lector entienda su significado en castellano, a saber: que el personaje es una mujer amargada en vez de celosa.

Cuadro nº15: *Falsos amigos culturales del ámbito “Alimentación”*

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Arroz	<ul style="list-style-type: none"> Algo esencial 	<ul style="list-style-type: none"> Ser tarde para hacer algo (pasársele a alguien el arroz) 	S.39. S.40.	巧媳婦做不出沒米的粥 [un ama más hábil no puede hacer gachas de arroz sin arroz]
			S.76.	生米作成熟飯 [el arroz está cocido]
			Ch.69.	食穀者生 [el que come cereales vive más]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
			Ch.103.	飽 飫 烹 宰 , 飢 饜 糟 糠 [Los bien alimentados se apartan de las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre los residuos de la fermentación del vino y las cáscaras de arroz]
			Ch.104.	飯 飽 弄 粥 [El que está harto de arroz prefiere la gacha (de arroz)]
b. Vinagre	● Celos	● Amargado	S.91.	醋 汁 子 老 婆 擰 出 來 的 [la esposa más amamantada con vinagre entre todas]
			D.10.	醋 妒 [tener carácter de vinagre]

	CARACTERÍSTICAS EN CHINO	CARACTERÍSTICAS EN ESPAÑOL	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
			D.24.	醋 罐 [un bote de vinagre]
			D.25.	吃 醋 [tomar el vinagre]
			D.26.	醋 [dejar aliñado el vinagre a alguien]
			D.27.	吃 醋 [tomar el vinagre]
			D.29.	喝 醋 [tomar el vinagre]

5.1.2. Tendencia del chino al uso de homófonos y eufemismos

Otro foco lingüístico cultural que hemos identificado es el uso de homófonos y eufemismos en chino. La razón por la que conducen a una traducción dificultosa entre el chino y el español deriva de dos aspectos:

1. Diferencia de los sistemas lingüísticos.
2. Registros convencionales del chino.

5.1.2.1. Homófonos

El chino pertenece a la familia sinotibetana. Los caracteres de la escritura se dividen en seis categorías de formación²³. Forman palabras monosílabas o bisílabas.

²³ Cfr., Ramírez (2004: 67-70), donde indica que los seis procesos de formación de los ideogramas en chino son: pictograma (象形), ideograma simple (指事), compuesto semántico (會意), compuesto de sonido y forma/ sentido (形聲), formado por interpretación sucesiva (轉注), préstamo fonético

La mayoría de las palabras son monosílabas, se encuentran pocos casos de trisílabas o cuatrísílabas. No se conjuga para expresar el tiempo, sino que se utilizan partículas temporales. Las letras con la misma pronunciación se solapan con frecuencia; aunque hay cinco tonos, los homófonos son bastante comunes. Esto lo aprovechan escritores y músicos en el momento de componer sus obras.

Visto que el fenómeno de homofonía es propio del chino por las características de la lengua, en el apartado del corpus “juego de palabras” y “nombres propios con significado adicional” enfrentamos una copiosidad de ejemplos homófonos en chino (son 66 culturemas en total), con la lógica dificultad de traducción que suponen. De ahí se deduce que el sistema lingüístico representa un foco cultural entre el chino y el castellano. Si los juegos de palabras son lógicamente un escollo difícil de salvar en la traducción, esta dificultad aumenta en proporción a la distancia entre las dos lenguas en juego.

5.1.2.2. Eufemismos

Al margen de la discrepancia del sistema lingüístico entre las dos lenguas que trabajamos, también encontramos otro fenómeno lingüístico que conduce a problemas en la traducción. Son los usos del eufemismo en chino. Los ejemplos en los que encontramos esta situación están relacionados con tres temas tabú: relación ilícita, muerte e incendio.

Para referirse sutilmente a las relaciones ilícitas en chino, se recurre tanto a la simbología de animales como a la de las plantas. Hemos visto ejemplos de ello a propósito de la actuación de “una tortuga” y “las flores” como falsos amigos culturales.

El tema de la muerte es poco agradable en la mayoría de las culturas. En chino, sin duda, podemos decir que se trata de un tabú, por lo que se buscan otras maneras de referirse a ella, empleando términos que no tienen nada que ver con la palabra original.

Los casos que hemos encontrado, el D.31. “歸西 [regresar al oeste]” y el D.66. “賓天 [ser invitado al cielo]”, por ejemplo, han tomado prestada la referencia budista que

(假借).

plasma un mundo paradisíaco para los fallecidos. Si bien en castellano también existen expresiones metafóricas como “estar plantando malvas”, “pasar a mejor vida”, “estar en el cielo”, también la mención directa del término “muerte” es posible, lo que, como decimos, no sucede en chino, y se debe recurrir necesariamente a un eufemismo.

En el caso del “incendio”, también podemos decir que se trata de una palabra tabú. Su mención se evita y se sustituye por otro término o expresión eufemística. En el ejemplo que hemos identificado, D. 46. “走了水 [se va el agua]”, la imagen resulta totalmente paradójica, puesto que su semántica se refiere a todo lo contrario.

Cuadro nº16: Usos de los eufemismos en chino

	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
<ul style="list-style-type: none"> • Relación ilícita 	Ch.9.	偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]
	Ch.10.	偷雞摸狗 [hurtar el gallo y llevarse el perro]
	Ch.41.	拈花惹草 [toca las flores y coge las hierbas]
	Ch.101.	問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]
<ul style="list-style-type: none"> • Morir 	D.31.	歸西 [regresar al oeste]
	D.66.	竇天

CULTUREMAS IDENTIFICADOS		
		[ser invitado al cielo]
• Incendio	D.46.	走了水 [se va el agua]

5.1.3. Patrimonio cultural no compartido

La cultura china y la cultura española han estado tradicionalmente alejadas la una de la otra. Por lo que el patrimonio cultural común que ambas comparten representa una parte mínima del total del patrimonio cultural que posee cada una de ellas. Consecuencia de esto es que el patrimonio cultural no compartido actúa como un foco de inflexión en la traducción entre estas dos lenguas-culturas.

5.1.3.1. Religión

- Budista

En el ámbito de la religión, las dificultades de traducción del chino al español, residen, más que en una cuestión de lengua, en el conocimiento de las referencias religiosas implícitas, ya que el budismo es una religión poco conocida en la cultura española.

Entre los trece ejemplos con referencia religiosa que hemos identificado, hay un *suyu* y un *duanyu* que aparte de su origen budista, tienen también un cierto punto en común con la tradición occidental europea. El S.35. “閻王叫你三更死,誰敢

留人到五更 [si el Yamarājā quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta]” se trata de la imposibilidad de ponerse en contra del dios del infierno. Encontramos que en la cultura europea también hay un dios del infierno griego, Hades, que equivale al papel de “Yamarājā” para el budismo.

En cuanto a la expresión D.20. “命中的『天魔星』 [“el diablo Tian” de mi vida]”, es una expresión que utiliza la religión, pero se refiere a alguien que es muy pesado. Tal como hemos identificado, tiene expresiones acuñadas en castellano. La coincidencia entre las dos religiones de estos dos ejemplos mencionados han disminuido la dificultad de la traducción, ya que disponen de más opciones en el momento de aplicar las técnicas de traducción.

En cuanto al resto de los ejemplos que no encuentran su correspondencia en la cultura meta resulta relativamente más embarazosa su traducción. Según el budismo, las personas bondadosas se van, después de muertas, al oeste, donde está Buda. En el ejemplo D.31. “歸西 [regresar al oeste]” por ejemplo, en la cultura española no se entiende lo que quiere decir de verdad, ni se sabe su formato completo “irse al paraíso del oeste”, que se refiere a la muerte de alguien. Otro ejemplo como Ch.89. “醍醐灌頂 [verter la esencia de la leche sobre la cabeza]”, utiliza la esencia de la leche como símbolo de las palabras de Buda en cualquier situación de desengaño. Son los ejemplos en los que se hace más necesaria información suplementaria.

5.1.3.2. Historia y tradición

En *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] abundan las referencias históricas. Aparecen personajes y lugares históricos y también tradiciones que tienen su origen en algún acontecimiento histórico. La dificultad que presentan estos referentes culturales a la hora de traducirlos reside, no tanto en la información real del personaje o lugar, sino en la connotación cultural a la que están asociados.

El S.90. “情人眼裡出西施 [cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi]” hace mención al nombre de una mujer hermosa, Xi Shi, que vivió en la época de la Primavera y Otoño, y que desde entonces su nombre se utiliza como símbolo para referirse a las mujeres bellas. Ninguna de las dos traducciones ha incluido el nombre de esta mujer, y han optado por recoger su significado.

Aparecen varios ejemplos de tradiciones que tienen un origen histórico en la novela. Uno de ellos es el Ch.11. “蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]”. El literato Xi Shen para celebrar que aprobó las oposiciones a la cancillería real compuso unos versos en los que se comparó a sí mismo con “un ramo de osmanto”. A lo largo del tiempo, la gente usa el hecho de “arrancar el ramo de osmanto” para referirse a aprobar las oposiciones. Otro de ellos, es Ch.12. “雪窗熒火 [estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve y estudiar a la luz de las luciérnagas]”. Este *chengyu* remite a las duras circunstancias en las que al ser pobre se veía obligado a estudiar Sun Kang también para ganar las oposiciones a la cancillería real.

Las soluciones de las traducciones para estas dos expresiones han sido variadas, traducción literal, descripción y amplificación, pero aun en esta última opción, la que aporta más información, entendemos que difícilmente logra trasladar la importancia simbólica de las oposiciones a la cancillería real china.

5.1.3.3. Mitología

Los mitos, las leyendas, las creencias populares en general representan una parte

esencial del acervo cultural que comparten los miembros de una comunidad.

紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas] incluye numerosas referencias a la mitología china, entre ellas, el Palacio del Sapo o de la Luna (en Ch.11 y Ch. 13. “蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]”); Anciano bajo la Luna (Ch.69. “千里姻緣一線牽 [un hilo puede unir un matrimonio separado por mil li]”); la ninfa Chang E (S.61. “自古嫦娥愛少年 [desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes]”); el noveno cielo (Ch.65. “九霄雲外 [fuera de las nubes del noveno cielo]”) o referencias al horóscopo (Ch. 90. “黃道吉日 [un día auspicioso en la eclíptica]”).

También respecto a estos referentes, las soluciones que ofrecen las traducciones son diversas, pero, al igual que sucedía con las referencias históricas, aun cuando se trasalada el significado y origen de la referencia, no se logra trasladar la carga emotiva, consustancial al mito, que despierta en el lector origen.

Cuadro nº17: *Patrimonio cultural chino no compartido en la cultura española*

	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
a. Connotación de referentes budistas	S.35.	閻王叫你三更死，誰敢留人到五更 [si Yamarājā quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta]
	S.44.	不是冤家不聚頭 [si no se enfrentan, no se unen]
	Ch.21.	五雷轟頂 [los cinco truenos retumban]
	Ch.61.	三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]
	Ch.67.	世法平等 [la ley trata de una justicia para todos]

CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
Ch.89.	醍醐灌頂 [verter la esencia de la leche sobre la cabeza]
D.5.	真佛 [el verdadero Buda]
D.13.	如聽綸音佛語一般 [como si estuviera escuchando la orden imperial o las palabras de Buda]
D.20.	命中的『天魔星』 [“el diablo Tian” de la vida]
D.30.	頂了你老人家上五臺山 [subir el cadáver de usted a la Montaña Wutai]
D.31.	歸西 [regresar al oeste]
D.47.	那一世修了來的 [el resultado de las buenas acciones de las generaciones anteriores]

	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
	D.54.	各人有緣法 [cada cual tiene lo que se merece según su destino]
b. Historia y tradición	S.55.	司馬牛之嘆 [el suspiro de Sima Niu]
	S.58.	宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos]
	S.72.	梅香拜把子——都是奴兒 [Los que son como hermanos de Meixiang acaban como esclavos]
	S.90.	情人眼裡出西施 [cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi]
	Ch.11. Ch.13.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]

CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
Ch.12.	<p>雪窗熒火</p> <p>[estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve y estudiar a la luz de las luciérnagas]</p>
Ch.15.	<p>龍陽之興</p> <p>[el interés de Longyang]</p>
Ch.57.	<p>負荊請罪</p> <p>[cargar las varas de lagundi para pedir disculpas]</p>
Ch.58.	<p>東施效顰</p> <p>[Dong Shi imita el entrecejo]</p>
Ch.72. Ch.73.	<p>得隴望蜀</p> <p>[tras conquistar Long, aspira a tener Shu]</p>
Ch.87.	<p>請君入甕</p> <p>[métase en el jarrón por favor]</p>

	CULTUREMAS IDENTIFICADOS	
	D.75.	河東獅 [una leona de la costa este del río]
c. Mitología china	S.61.	自古嫦娥愛少年 [desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes]
	S.69.	千里姻緣一線牽 [un hilo puede unir un matrimonio separado por mil li]
	Ch.11.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]
	Ch.65.	九霄雲外 [fuera de las nubes del noveno cielo]
	Ch.90.	黃道吉日 [un día auspicioso en la eclíptica]

5.2. Técnicas utilizadas

5.2.1. Inventario de técnicas de traducción utilizadas

En este apartado presentamos las técnicas usadas para cada categoría de culturemas y la frecuencia de uso de cada técnica (el número de veces que se utiliza), presentadas por su orden jerárquico.

5.2.1.1. Frases hechas

5.2.1.1.1. *Suyu*

El cuadro siguiente recoge las técnicas de traducción utilizadas en los *suyu* en los TM.

Cuadro nº 18: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los suyu*

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
S.1.	百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]	Traducción literal	Traducción literal
S.2.	百足之蟲，死而不僵 [un ciempiés muere pero no se queda rígido]	Traducción literal	Traducción literal
S.3.	貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]	Traducción literal	Traducción literal
S.4.	貴人多忘事 [los nobles olvidan siempre]	Traducción literal	Traducción literal
S.5.	大丈夫相時而動 [un hombre verdadero actúa según la ocasión]	Traducción literal	Traducción literal
S.6.	趨吉避凶者為君子 [un caballero noble/ ético sabe acudir a lo positivo y evitar lo negativo]	Traducción literal	Traducción literal
S.7.	謀事在人，成事在天 [el hombre propone, el cielo dispone]	Traducción literal	Traducción literal
S.8.	拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
	cintura]		
S.9.	瘦死的駱駝比馬大 [un camello muerto de hambre es todavía más grande que un caballo]	Traducción literal	Traducción literal
S.10.	拔一根寒毛比咱們的腰還粗 [uno de sus pelos es más grueso que nuestra cintura]	Traducción literal	Traducción literal
S.11.	侯門深似海 [la casa de los de rango alto es más profunda que el mar]	Traducción literal	Traducción literal
S.12.	紅刀子進去白刀子出來 [meter una hoja de cuchillo roja y sacarla blanca]	Traducción literal	Traducción literal
S.13.	胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]	Traducción literal	Traducción literal
S.14.	胳膊折了往袖子裏藏 [el brazo se quiebra en la manga]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
S.15.	胳膊折了往袖子裏藏 [esconde el brazo quebrado en la manga]	Traducción literal	Traducción literal
S.16.	胳膊折在袖內 [el brazo se quiebra en la manga]	Traducción literal	Traducción literal
S.17.	一龍生九種，種種各別 [un dragón tiene nueve tipos de descendencia, cada uno distinto]	Traducción literal	Traducción literal
S.18.	三日打魚，兩日晒網 [durante tres días pesca, y dos seca la red]	Traducción literal	Traducción literal
S.19.	打著燈籠也沒地方找去 [no se encuentra por ninguna parte aunque se busque con un farol]	Traducción literal	Traducción literal
S.20.	治得病治不得命 [puede curar la enfermedad pero no cambiar el destino]	Traducción literal	Traducción literal
S.21.	癩蛤蟆想天鵝肉吃 [un sapo que codicia probar carne de cisne]	Amplificación (adicional, en texto)	Traducción literal
S.22.	月滿則虧，水滿則溢 [cuando está llena la luna, empieza a menguar; cuando el	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
	agua está llena, empieza a rebosar]		
S.23.	登高必跌重 [cuanto más alto se sube, más dura será la caída]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
S.24.	樹倒猢猻散 [cuando caiga el árbol, se dispersarán los monos]	Traducción literal	Traducción literal
S.25.	天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]	Traducción literal	Traducción literal
S.26.	天機不可洩漏 [el secreto del cielo no se revela]	Traducción literal	Traducción literal
S.27.	人家給個棒槌，我就認作『針』 [considera la maza como una aguja]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
S.28.	坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]	Traducción literal	Traducción literal
S.29.	站乾岸兒 [quedarse en la orilla seca]	Amplificación (total, en texto)	Amplificación (total, en texto)
S.30.	推倒油瓶不扶 [no levanta un aceitero caído]	Traducción literal	Traducción literal
S.31.	坐山觀虎鬥 [sentarse en la montaña mirando la pelea de los tigres]	Traducción literal	Traducción literal
S.32.	吃著碗裏看著鍋裏 [comiendo del tazón mirando hacia la olla]	Traducción literal	Traducción literal
S.33.	油鍋裏的錢還要找出來花 [saca el dinero hasta de la cacerola de aceite]	Amplificación (adicional, en texto)	Amplificación (adicional, en texto)
S.34.	沒吃過豬肉，也看見過豬跑 [aunque no haya probado la carne, debe haber visto un cerdo corriendo]	Traducción literal	Traducción literal
S.35.	閻王叫你三更死，誰敢留人到五更 [si Yamarājā quiere que mueras a la tercera guardia, nadie se atreverá a guardar tu vida hasta la quinta]	Traducción literal	Traducción literal
S.36.	丈八的燈臺——照見人家，照不見自家的 [una lámpara de uno y ochenta zhang - ilumina a los demás pero no a sí	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
	misma]		
S.37.	搖車裡的爺爺，拄拐的孫孫 [un abuelo en la cuna y un nieto con un bastón]	Traducción literal	Traducción literal
S.38.	山高高不過太陽 [una montaña más alta no oculta el sol]	Traducción literal	Traducción literal
S.39.	巧媳婦做不出沒米的粥來 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]	Traducción literal	Traducción literal
S.40.	巧媳婦做不出沒米的粥來 [ni el ama más hábil puede hacer gachas de arroz sin arroz]	Traducción literal	Traducción literal
S.41.	狗咬呂洞賓，不識好人心 [el perro que muerde a Lü Dongbin; la persona que no sabe reconocer quién es bueno]	Adaptación	Adaptación
S.42.	千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil <i>li</i> , no hay festín sin despedirse]	Traducción literal	Traducción literal
S.43.	千里搭長棚，沒有個不散的筵席 [aunque monte un cobertizo de mil <i>li</i> , no hay festín sin despedirse]	Traducción literal	Traducción literal
S.44.	不是冤家不聚頭 [si no se enfrentan, no se unen]	Traducción literal	Amplificación (adicional, en texto)
S.45.	“黃鷹抓住了鶴子的腳”，兩個都扣了環了 [el águila coge las garras del halcón, ambos se agarran firmemente]	Traducción literal	Traducción literal
S.46.	金簪子掉在井裡，有你的只是有你的 [un alfiler de oro cae en un pozo, si es tuyo sigue siéndolo]	Traducción literal	Traducción literal
S.47.	天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]	Traducción literal	Traducción literal
S.48.	天不怕地不怕 [no teme ni al cielo ni a la tierra]	Traducción literal	Traducción literal
S.49.	像倒了核桃車子的 [como una	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
	carreta de nueces volcándose]		
S.50.	以毒攻毒，以火攻火 [curar el envenenamiento con el veneno, apagar el incendio con el fuego]	Traducción literal	Traducción literal
S.51.	狗嘴裏還有象牙不成 [de la boca de un perro no se puede sacar marfil]	Adaptación	Traducción literal
S.52.	丁是丁卯是卯 [ding es ding, mao es mao]	Descripción	Adaptación
S.53.	丁是丁卯是卯 [ding es ding, mao es mao]	Adaptación	Descripción
S.54.	狗長尾巴尖兒 [el perro tiene crecido el rabo]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
S.55.	司馬牛之嘆 [el suspiro de Sima Niu]	Descripción	Descripción
S.56.	拿草棍兒戳老虎的鼻子眼兒 [hacer cosquillas al tigre en la nariz con una paja]	Traducción literal	Traducción literal
S.57.	九國販駱駝的 [el que vende camellos en nueve países]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
S.58.	宋徽宗的鷹，趙子昂的馬，都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (total)
S.59.	狀元痘兒灌的漿兒，又滿是喜事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]	Reducción (total)	Reducción (total)
S.60.	當著矮人，別說短話 [ante el bajo, no se habla del tema de la baja estatura]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
S.61.	自古嫦娥愛少年 [desde los tiempos antiguos Chang E prefiere a los jóvenes]	Traducción literal	Traducción literal
S.62.	病來如山倒，病去如抽絲 [la enfermedad viene con la rapidez de la caída de una montaña, y se va con la lentitud de desmadejar la seda de un capullo]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
S.63.	黃柏木作磬槌子, —外頭體面裏頭苦 [el bastón de qing hecho de árbol de Amur - bonito por fuera, amargo por dentro]	Traducción literal	Traducción literal
S.64.	聾子放炮仗 —散了 [el sordo enciende el petardo - sólo ve que se deshace]	Traducción literal	Traducción literal
S.65.	牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]	Traducción literal	Traducción literal
S.66.	牆倒眾人推 [si la pared se desploma, todos la empujan]	Traducción literal	Descripción
S.67.	聽了風就是雨 [al oír el viento piensa que lloverá]	Traducción literal	Descripción
S.68.	老健春寒秋後熱 [la salud de los mayores es como el frío de la primavera o el calor del otoño]	Amplificación (total, en texto)	Amplificación (total, en texto)
S.69.	千里姻緣 — 線牽 [un hilo puede unir un matrimonio separado por mil <i>li</i>]	Descripción	Descripción
S.70.	天下老鴉 — 一般黑 [los cuervos de cualquier parte son negros igualmente]	Traducción literal	Traducción literal
S.71.	一個巴掌拍不響 [una sola mano no suena aplaudiendo]	Traducción literal	Traducción literal
S.72.	梅香拜把子 — 都是奴兒 [los que son como hermanos de Meixiang acaban como esclavos]	Traducción literal	Adaptación
S.73.	倉老鼠和老鴉去借糧 — 守著的沒有, 飛著的有 [la rata del granero pide los cereales al cuervo —el que se encarga no lo tiene, sino el que vuela fuera]	Traducción literal	Traducción literal
S.74.	給他個炭箕子戴上 [ponerle una canasta de carbón]	Traducción literal	Traducción literal
S.75.	方以類聚, 物以群分 [se juntan los de la misma categoría, se dividen los de los diferentes grupos]	Traducción literal	Equivalente acuñado
S.76.	生米作成熟飯 [el arroz está cocido]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
S.77.	清 水 下 雜 麵 , 你 吃 我 看 見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]	Traducción literal	Reducción (total)
S.78.	見 提 著 影 戲 人 子 上 場 , 好 歹 別 戳 破 這 層 紙 兒 [al ver las sombras chinescas, no rompas el papel que las tapa]	Traducción literal	Traducción literal
S.79.	清 水 下 雜 麵 , 你 吃 我 也 見 [al cocinar los fideos mixtos en el agua clara, veo bien lo que estás comiendo]	Adaptación	Adaptación.
S.80.	偷 的 鑼 兒 敲 不 得 [no se puede tocar un gong robado]	Traducción literal	Traducción literal
S.81.	老 鴉 窩 裡 出 鳳 凰 [fénix de nido de cuervo]	Traducción literal	Traducción literal
S.82.	鋸 了 嘴 子 的 葫 蘆 [una calabaza con la boca cortada]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
S.83.	耗 子 尾 上 長 瘡 — 多 少 膿 血 兒 [un grano en la cola de una rata, ¿cuánto pus tiene?]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
S.84.	眼 裡 揉 不 下 沙 子 [no permitir que entre la arena en los ojos]	Traducción literal	Descripción
S.85.	浮 萍 尚 有 相 逢 日 , 人 豈 全 無 見 面 時 [si hasta las lentejas de agua se encuentran, las personas deben tener la posibilidad de encontrarse de nuevo]	Traducción literal	Traducción literal
S.86.	沒 縫 兒 的 雞 蛋 還 要 下 蛆 [poner las larvas hasta en las cáscaras de huevos sin grieta]	Traducción literal	Descripción
S.87.	說 一 個 葫 蘆 就 是 一 個 瓢 [al mencionar una calabaza, se piensa en un cucharón]	Reducción (total)	Reducción (total)
S.88.	著 頭 作 帽 子 [hacer el sombrero según el tamaño de la cabeza]	Descripción	Descripción
S.89.	賣 油 的 娘 子 水 梳 頭 [la vendedora de	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Suyu</i>	TM1	TM2
	aceite utiliza agua para peinarse]		
S.90.	情人眼裡出西施 [cualquier mujer a los ojos de su amante es una Xi Shi]	Traducción literal	Equivalente acuñado
S.91.	醋汁子老婆擰出來的 [la esposa más amamantada con vinagre entre todas]	Amplificación (total, en texto)	Amplificación (total, en texto)

El cuadro siguiente presenta por orden jerárquico la frecuencia de uso de cada técnica en los *suyu* en los TM.

Cuadro nº19: Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los *suyu*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Traducción literal	67	Traducción literal	63
Amplificación (total, en nota)	6	Descripción	8
Adaptación	4	Equivalente acuñado	5
Descripción	4	Adaptación	4
Amplificación (total, en texto)	3	Reducción (total)	4
Equivalente acuñado	3	Amplificación (total, en texto)	3
Amplificación (adicional, en texto)	2	Amplificación (adicional, en texto)	2
Reducción (total)	2	Reducción (parcial)	2
Total	91	Total	91

5.2.1.1.2. *Chengyu*

El cuadro siguiente recoge las técnicas de traducción utilizadas en los *chengyu* en

los TM.

Cuadro nº 20: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los chenyu*

No.	<i>Chenyu</i>	TM1	TM2
Ch.1.	鼠竊狗偷 [los ratones hurtan, los perros usurpan]	Reducción (total)	Reducción (total)
Ch.2.	屁滾尿流 [tirarse pedos y orinarse encima]	Reducción (parcial)	Reducción (total)
Ch.3.	一射之地 [la distancia a la que llega una flecha]	Reducción (total)	Reducción (total)
Ch.4.	一射之地 [la distancia a la que llega una flecha]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.5.	槁木死灰 [árbol seco y cenizas frías]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.6.	順水行舟 [navegar a favor de la corriente]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.7.	芥苳之微 [tan pequeña como una semilla de mostaza]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.8.	九死一生 [nueve de diez son la muerte, y una de diez es vivir]	Descripción	Descripción
Ch.9.	偷狗戲雞 [hurtar el perro y divertir el gallo]	Descripción	Descripción
Ch.10.	偷雞摸狗 [hurtar el gallo y llevarse el perro]	Reducción (total)	Descripción
Ch.11.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
Ch.12.	雪窗熒火 [estudiar en la ventana para aprovechar el reflejo de la nieve y estudiar a la luz de las luciérnagas]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
Ch.13.	蟾宮折桂 [arrancar el ramo de osmanto en el Palacio del Sapo]	Amplificación (tota, en nota)	Descripción
Ch.14.	龍蛇混雜 [se mezclan los dragones y las serpientes]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
Ch.15.	龍陽之興 [el interés de Longyang]	Descripción	Descripción
Ch.16.	千方百計 [mil maneras, cien estrategias]	Descripción	Descripción
Ch.17.	狐朋狗友 [amigos como zorros y como perros]	Adaptación	Adaptación
Ch.18.	心到神知 [si es sincero, los dioses reconocerán lo que quiere comunicar]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
Ch.19.	萬箭攢心 [diez mil flechas pasan por el corazón]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.20.	天打雷劈 [el cielo golpea y el trueno parte]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.21.	五雷轟頂 [los cinco truenos retumban]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.22.	自投羅網 [arrojarse por su propia cuenta a la red]	Descripción	Adaptación
Ch.23.	無地可入 [no tiene sitio para enterrarse]	Equivalente acuñado	Descripción
Ch.24.	魂不附體 [el alma se va del cuerpo]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.25.	否極泰來 [cuando se llega al límite de lo negativo, viene lo positivo]	Descripción	Descripción
Ch.26.	周而復始 [dar una vuelta completa y volver al principio]	Reducción (total)	Reducción (total)
Ch.27.	烈火烹油 [echar aceite al fuego]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.28.	鮮花著錦 [añadir flores al brocado]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.29.	摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirige la procesión del ataúd]	Descripción	Descripción
Ch.30.	摔喪駕靈 [rompe un barreño en el momento de levantar el ataúd y dirige la procesión del ataúd]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
Ch.31.	龍駒鳳雛 [un dragón pequeño y un	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
	fénix pequeño]		
Ch.32.	指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.33.	指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]	Traducción literal	Descripción
Ch.34.	千載希逢 [ocurre cada mil años]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.35.	移床易簣 [trasladarse a la estera de bambú]	Amplificación (adicional, en texto)	Amplificación (adicional, en texto)
Ch.36.	管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón hecho de calabaza]	Amplificación (total, en texto)	Descripción
Ch.37.	管窺蠡測 [espíar el cielo con un tubo y medir el mar con un cucharón hecho de calabaza]	Traducción literal	Descripción
Ch.38.	肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]	Descripción	Descripción
Ch.39.	肝腦塗地 [el hígado y el seso embadurnan el suelo]	Equivalente acuñado	Descripción
Ch.40.	醉魂酥骨 [el alma se emborracha y los huesos se vuelven crujientes]	Descripción	Descripción
Ch.41.	拈花惹草 [toca las flores y coge las hierbas]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
Ch.42.	魄飛魂散 [el alma se va fuera de sí y se desparrama]	Descripción	Descripción
Ch.43.	殺雞□抹脖 [matar una gallina cortándole el cuello]	Descripción	Descripción
Ch.44.	傾國傾城 [hacer caer los países y las ciudades]	Traducción literal	Amplificación (parcial, en nota)
Ch.45.	苗而不秀 [brota pero no florece]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.46.	不三不四 [ni tres ni cuatro]	Descripción	Descripción
Ch.47.	伶牙俐爪 [tener los dientes y las uñas ágiles]	Reducción (total)	Descripción
Ch.48.	火上澆油 [echar aceite al fuego]	Descripción	Descripción

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
Ch.49.	火上澆油 [echar aceite al fuego]	Descripción	Descripción
Ch.50.	火上澆油 [echar aceite al fuego]	Adaptación	Adaptación
Ch.51.	天翻地覆 [remover cielo y tierra]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.52.	天翻地覆 [remover cielo y tierra]	Descripción	Descripción
Ch.53.	牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.54.	牽腸掛肚 [preocuparse hasta los intestinos y la barriga]	Descripción	Descripción
Ch.55.	金蟬脫殼 [una cigarra de oro se quita su camisa]	Descripción	Descripción
Ch.56.	天誅地滅 [el cielo lo mata y la tierra lo destruye]	Equivalente acuñado	Traducción literal
Ch.57.	負荊請罪 [cargar las varas de lagundi para pedir disculpas]	Amplificación (total, en texto)	Descripción
Ch.58.	東施效顰 [Dong Shi imita el entrecejo]	Amplificación (total, en nota, en texto)	Amplificación (parcial, en nota, en texto)
Ch.59.	夾槍帶棒 [cargar una lanza y llevarse un palo]	Descripción	Descripción
Ch.60.	銘心刻骨 [inscribir en el corazón y grabar en los huesos]	Traducción literal	Descripción
Ch.61.	三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]	Descripción	Descripción
Ch.62.	三災八難 [tres catástrofes y ocho dificultades]	Descripción	Descripción
Ch.63.	骨軟筋酥 [los huesos se rebladecen y los tendones se debilitan]	Descripción	Descripción
Ch.64.	立足之地 [tener un lugar para quedarse de pie]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.65.	九霄雲外 [fuera de las nubes del noveno cielo]	Descripción	Descripción
Ch.66.	春風秋月 [la brisa de primavera y la luna de otoño]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.67.	世法平等 [la ley trata de una	Amplificación (parcial,	Amplificación

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
	justicia para todos]	en texto)	(parcial, en texto)
Ch.68.	陰陽間隔 [están separados el mundo <i>yin</i> / de los muertos y el <i>yang</i> / de los vivos]	Descripción	Descripción
Ch.69.	食穀者生 [el que come cereales vive más]	Generalización	Generalización
Ch.70.	三媒六聘 [tres casamenteras y seis regalos de esponsales]	Descripción	Descripción
Ch.71.	三從四德 [tres obediencias y cuatro virtudes]	Amplificación (total, en nota)	Particularización
Ch.72.	得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a tener Shu]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
Ch.73.	得隴望蜀 [tras conquistar Long, aspira a tener Shu]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.74.	井底之蛙 [la rana en el fondo del pozo]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.75.	蜂腰猿背 [la cintura de avispa y los brazos de simio]	Reducción (parcial)	Descripción
Ch.76.	鶴勢螂形 [la apariencia de cigüeña y la forma de santateresa]	Reducción (parcial)	Descripción
Ch.77.	膠柱鼓瑟 [toca el <i>se</i> con las clavijas pegadas]	Traducción literal	Descripción
Ch.78.	矯揉造作 [trocar lo tortuoso en recto y lo recto en tortuoso]	Reducción (total)	Reducción (total)
Ch.79.	毛骨森然 [hasta los pelos y los huesos sienten miedo]	Descripción	Descripción
Ch.80.	三房五妾 [tres esposas y cinco concubinas]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.81.	釵荆裙布 [utiliza la horquilla de lagundi y la falda de algodón]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
Ch.82.	大海尋針 [buscar una aguja en el mar]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.83.	投鼠忌器 [tira algo a la rata para	Descripción	Descripción

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
	echarla pero se preocupa por no romper los objetos de al lado]		
Ch.84.	水落石出 [baja el agua y aparecen las piedras]	Amplificación (total, en texto)	Descripción
Ch.85.	兩面三刀 [tiene dos caras y lleva tres cuchillos]	Descripción	Descripción
Ch.86.	花枝招展 [la flor en su ramo se mueve con la brisa]	Descripción	Descripción
Ch.87.	請君入甕 [métase en el jarrón, por favor]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
Ch.88.	野鶴閑雲 [una cigüeña salvaje y las nubes ociosas]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.89.	醍醐灌頂 [verter la esencia de la leche sobre la cabeza]	Descripción	Descripción
Ch.90.	黃道吉日 [un día auspicioso en la eclíptica]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
Ch.91.	如膠授漆 [como la goma y la laca]	Traducción literal	Descripción
Ch.92.	似水如魚 [como pez en el agua]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.93.	烈火乾柴 [echar leña seca al fuego fuerte]	Traducción literal	Traducción literal
Ch.94.	如膠投漆 [como la goma y la laca]	Descripción	Descripción
Ch.95.	如魚得水 [como pez volver al agua]	Traducción literal	Descripción
Ch.96.	寒窗十載 [diez años en la ventana fría]	Descripción	Descripción
Ch.97.	人命關天，非同兒戲 [la cuestión de la vida está relacionada con el cielo, no se puede tomar como un juego de niños]	Descripción	Descripción
Ch.98.	袖手旁觀 [guarda las manos en las mangas quedándose a mirar al lado]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.99.	齒竭唇亡 [si no hay labios, los dientes se debilitan]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Chengyu</i>	TM1	TM2
Ch.100.	小題大作 [sacar demasiado de un tema pequeño]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
Ch.101.	問柳評花 [preguntar por el sauce y comentar la flor]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
Ch.102.	蓬頭垢面 [lleva el cabello desgreñado y la cara sucia]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
Ch.103.	飽飫烹宰, 飢饜糟糠 [Los bien alimentados se apartan de las carnes bien cocidas, mientras que los hambrientos se abalanzan sobre los residuos de la fermentación del vino y las cáscaras de arroz]	Reducción (parcial)	Traducción literal
Ch.104.	飯飽弄粥 [El que está harto de arroz prefiere la gacha (de arroz)]	Traducción literal	Traducción literal

El cuadro siguiente presenta por orden jerárquico la frecuencia de uso de cada técnica en los *chengyu* en los TM.

Cuadro n° 21: *Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los chengyu*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Descripción	32	Descripción	50
Traducción literal	30	Traducción literal	28
Equivalente acuñado	10	Equivalente acuñado	7
Amplificación (total, en nota)	9	Reducción (total)	5
Reducción (parcial)	9	Reducción (parcial)	4
Reducción (total)	6	Adaptación	3
Amplificación (total, en texto)	3	Amplificación (parcial, en nota)	1

Adaptación	1	Amplificación (parcial, en texto)	1
Amplificación (parcial, en texto)	1	Amplificación (parcial, en nota, en texto)	1
Amplificación (total, en nota, en texto)	1	Amplificación (total, en nota)	1
Amplificación (adicional, en texto)	1	Amplificación (adicional, en texto)	1
Generalización	1	Generalización	1
		Particularización	1
Total	104	Total	104

5.2.1.1.3. *Duanyu*

El cuadro siguiente recoge las técnicas de traducción utilizadas en los *duanyu* en los TM.

Cuadro nº 22: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los duanyu*

No.	<i>Duanyu</i>	TM1	TM2
D.1.	已有了春秋 [ha visto las primaveras y los otoños]	Traducción literal	Traducción literal
D.2.	膏肓 [la punta del corazón y la zona entre el corazón y el diafragma]	Descripción	Descripción
D.3.	如亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]	Traducción literal	Traducción literal
D.4.	亂麻一般 [como el cáñamo enmarañado]	Descripción	Descripción
D.5.	真佛 [el verdadero Buda]	Traducción literal	Traducción literal
D.6.	爬灰 [arrastrarse entre cenizas]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
D.7.	沒籠頭的馬 [un caballo sin jinete]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Duanyu</i>	TM1	TM2
D.8.	耳邊風 [como el viento pasa por la oreja]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.9.	浮萍心性 [tener un carácter como lentejas de agua]	Traducción literal	Traducción literal
D.10.	醋妒 [tener carácter de vinagre]	Descripción	Descripción
D.11.	打太平拳 [practicar el boxeo Taiping]	Descripción	Descripción
D.12.	嚼蛆 [masticar los gusanos]	Descripción	Descripción
D.13.	如聽綸音佛語一般 [como si estuviera escuchando la orden imperial o las palabras de Buda]	Traducción literal	Traducción literal
D.14.	熱鍋上的螞蟻一般 [como si fueran hormigas en una olla caliente]	Traducción literal	Traducción literal
D.15.	看的馬棚風一般 [la trata como el viento del establo]	Adaptación	Adaptación
D.16.	膽子比斗還大 [la vesícula biliar pesa más que un <i>dou</i>]	Descripción	Descripción
D.17.	石頭落了地 [la piedra se cae al suelo]	Descripción	Descripción
D.18.	不知天高地厚 [no sabe la altura del cielo ni el grueso de la tierra]	Descripción	Descripción
D.19.	八人轎 [un palanquín de ocho personas]	Traducción literal	Traducción literal
D.20.	命中的『天魔星』 [“el diablo Tian” de mi vida]	Descripción	Descripción
D.21.	拿下馬來的 [estar tirado del caballo]	Descripción	Descripción
D.22.	兩盞茶的工夫 [el tiempo de tomar dos tazas de té]	Traducción literal	Traducción literal
D.23.	出火 [desfogar el fuego interior]	Traducción literal	Traducción literal
D.24.	醋罐 [un bote de vinagre]	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Duanyu</i>	TM1	TM2
D.25.	吃醋 [tomar el vinagre]	Generalización	Generalización
D.26.	醋 [dejar aliñado el vinagre a alguien]	Descripción	Descripción
D.27.	吃醋 [tomar el vinagre]	Descripción	Descripción
D.28.	下的火 [encender el fuego]	Generalización	Generalización
D.29.	喝醋 [tomar el vinagre]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
D.30.	頂了你老人家上五臺山 [subir su cadáver a la Montaña Wutai]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota, en texto)
D.31.	歸西 [regresar al oeste]	Amplificación (parcial, en texto)	Amplificación (parcial, en texto)
D.32.	銀樣鐵槍頭 [una punta de lanza de aleación de estaño y plomo que parece de plata]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
D.33.	雷打 [partido por un trueno]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.34.	慌腳雞 [gallo/ gallina de patas torpes]	Traducción literal	Descripción
D.35.	打了個雷的一般 [como si tronara]	Traducción literal	Traducción literal
D.36.	如轟雷掣電 [como el trueno retumba y el relámpago destella]	Descripción	Descripción
D.37.	如雷轟電掣 [como el trueno retumba y el relámpago destella]	Descripción	Descripción
D.38.	作春夢 [sueña con la primavera]	Descripción	Descripción
D.39.	別作(娘的)春夢 [sueña con la primavera (de su madre)]	Traducción literal	Descripción
D.40.	烏龜 [una tortuga]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
D.41.	淋的雨打雞一般 [como un gallo mojado por la lluvia]	Descripción	Descripción
D.42.	不才之事 [una incidencia que hace perder la cara]	Descripción	Descripción

No.	<i>Duanyu</i>	TM1	TM2
D.43.	打個花胡哨 [toca un silbato pomposo]	Descripción	Descripción
D.44.	龍下蛋 [un dragón pone un huevo]	Traducción literal	Traducción literal
D.45.	日頭曬屁股 [dar el sol en el culo]	Traducción literal	Traducción literal
D.46.	走了水 [se va el agua]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
D.47.	那一世修了來的 [el resultado de las buenas acciones de las generaciones anteriores]	Traducción literal	Traducción literal
D.48.	展眼 [al abrir los ojos]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.49.	像天上掉下個活龍來的一般 [como si fuera un dragón descendido del cielo]	Traducción literal	Traducción literal
D.50.	饞嘴貓兒似的 [como si fuera un gato ávido]	Traducción literal	Traducción literal
D.51.	碰釘子 [chocarse contra los clavos]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.52.	開了果子舖 [abre una frutería]	Descripción	Descripción
D.53.	算賬 [aclarar las cuentas]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.54.	各人有緣法 [cada cual tiene lo que se merece según su destino]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.55.	嚼舌根 [masticar la raíz de la lengua]	Descripción	Descripción
D.56.	停床 [dejarse en el lecho de la muerte]	Traducción literal	Descripción
D.57.	鑽沙 [bajar a la arena]	Descripción	Descripción
D.58.	心裏有一個算盤 [tener un ábaco en el corazón]	Traducción literal	Descripción
D.59.	領一頓馱水棍 [recibir los palos para cargar el agua]	Descripción	Descripción
D.60.	踩下我的頭去 [pisar mi	Traducción literal	Traducción literal

No.	<i>Duanyu</i>	TM1	TM2
	cabeza]		
D.61.	騎上老虎 [montar a lomos de un tigre]	Traducción literal	Traducción literal
D.62.	頭頂上響了一個焦雷一般 [parece estallar un trueno en su cabeza]	Amplificación (total, en texto)	Descripción
D.63.	咬群的驢子似的 [la mula que muerde a sus compañeros]	Traducción literal	Traducción literal
D.64.	鐵心石頭腸子 [el corazón de hierro y los intestinos de piedra]	Traducción literal	Descripción
D.65.	頂缸 [cargar el cántaro]	Descripción	Equivalente acuñado
D.66.	竇天 [ser invitado al cielo]	Equivalente acuñado	Equivalente acuñado
D.67.	天老爺有眼 [el viejo cielo tiene ojos]	Traducción literal	Traducción literal
D.68.	半瓶醋 [media botella de vinagre]	Amplificación (total, en nota)	Descripción
D.69.	痰迷了心, 脂油蒙了竅 [el corazón cubierto de flema, manchado por el aceite]	Traducción literal	Descripción
D.70.	沒腳蟹 [un cangrejo sin patas]	Amplificación (total, en texto)	Descripción
D.71.	狗不識兒 [ni los perros lo conocen]	Amplificación (total, en nota, en texto)	Descripción
D.72.	官鹽竟成了私鹽 [la sal estatal se convierte en la privada]	Amplificación (total, en nota)	Traducción literal
D.73.	親骨肉 [huesos y carne]	Traducción literal	Reducción (total)
D.74.	蛇足 [pintarle las patas a la serpiente]	Amplificación (adicional, en nota)	Descripción
D.75.	河東獅 [una leona de la costa este del río]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
D.76.	油嘴的牛頭 [buey de boca aceitosa]	Traducción literal	Traducción literal

El cuadro siguiente presenta por orden jerárquico la frecuencia de uso de cada técnica en los *duanyu* en los TM.

Cuadro nº 23: *Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los duanyu*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Traducción literal	29	Descripción	35
Descripción	23	Traducción literal	25
Amplificación (total, en nota)	9	Equivalente acuñado	8
Equivalente acuñado	7	Generalización	2
Amplificación (total, en texto)	2	Adaptación	1
Generalización	2	Amplificación (parcial, en texto)	1
Adaptación	1	Amplificación (total, en nota)	1
Amplificación (parcial, en texto)	1	Amplificación (total, en nota, en texto)	1
Amplificación (total, en nota, en texto)	1	Reducción (parcial)	1
Amplificación (adicional, en nota)	1	Reducción (total)	1
Total	76	Total	76

5.2.1.2. Juegos de palabras

El cuadro siguiente recoge las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras en los TM.

Cuadro n° 24: Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
J.1.	1. 文星和合 [a. la armonía en los estudios; b. 和 (/hé/): homófono de “荷 (/hé/)”]; 2. 荷包 [a. la bolsita; b. 荷 (/hé/): homófono de “和 (/hé/)”]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.2.	1. 人家給個棒槌，我就認作『針』 [a. considera la maza como una aguja ; b. 針 (/zhēn/): homófono de “真 (/zhēn/)”]; 2. 真 [a. la verdad; b. /zhēn/: homófono de “針 (/zhēn/)”]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.3.	1. 外人 [la gente de fuera] ; 2. 內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro: sentido literal como antónimo de “la gente de fuera”]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.4.	內人 [a. la esposa; b. la gente de dentro]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.5.	1. 香芋 [a. la colocasia fragante; b. 芋 (/yù/): homófono de “玉 (/yù/)”]; 2. 香玉 [a. el jade fragante; b. 玉 (/yù/): homófono de “芋 (/yù/)”]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.6.	1. 二 [a. segundo; b. /èr/: pronunciación correcta en el juego de palabras]; 2. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación equivocada]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.7.	1. 愛 [a. amor; b. /ài/: pronunciación	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
	confundida con “èr”]; 2. 厄 [a. adversidad; b. /èr/: pronunciación confundida con “ài”]		
J.8.	1. 晦氣 [a. mala suerte; b. 晦 (/huì/): homófono de “蕙(/hui/)”]; 2. 蕙香 [a. la fragancia de la orquídea; b. 蕙 (/hui/): homófono de “晦 (/huì/)”]	Amplificación (parcial, en nota)	Amplificación (parcial, en nota)
J.9.	1. 荔枝 [a. el lichi: nombre de fruta; b. /lizhī/: homófono de “立枝 (/lizhī/)”]; 2. 立枝 [a. estar de pie en las ramas; b. /lizhī/: homófono de “荔枝 (/lizhī/)”]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.10.	1. 有言必應 [a. seguramente responden a sus palabras; b. 必 (/bì/): semi-homófono de “筆 (/bǐ/)”]; 2. 筆 [a. el pincel; b. /bǐ/: semi-homófono de “必 (/bì/)”]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.11.	1. 硯臺 [a. el tintero; b. 硯 (/yàn/): homófono de “驗 (/yàn/)”]; 2. 驗 [a. verificar; b. /yàn/: homófono de “硯 (/yàn/)”]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.12.	1. 賈芸 [/Jiǎ Yún/, un nombre chino común]; 2. 雲哥兒 [a. Hermano De Las Nubes , un nombre chino normal; b. 雲 (/yún/): homófono de “芸 (/yún/)”]; 3. 雨哥兒 [a. Hermano De La	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
	Lluvia , un nombre chino normal; b. 雨 (/yǔ/): lluvia, término relacionado con “nubes”]		
J.13.	1. 庚 黃 [/gēng huáng/, caracteres equivocados por la similitud de la escritura]; 2. 唐 寅 [/táng yín/, nombre auténtico del artista, confundido con “庚 黃”]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.14.	1. 唐 寅 [/Táng Yín/, nombre de persona]; 2. 糖 銀 [a. plata dulce; b. /táng yín/: homófonos del nombre de persona “唐 寅 (/táng yín/)”]; 3. 果 銀 [a. plata de nuez, fruta; b. /guǒ yín/: término referente a “plata dulce” y homófono del carácter “銀 (/yín/)”]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (adicional, en nota)
J.15.	1. 要 緊 [a. urgente; b. /yào jǐn/: pronunciación correcta]; 2. 跳 井 [a. ahogado; b. /tiào jǐng/: pronunciación confundida con “要 緊 (/yào jǐn/)”]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.16.	1. 我的 小 厮 [a. mi paje; b. /wǒ de xiǎo sī/: pronunciación correcta]; 2. 不 了 的 事 [a. cosa insolucionable; b. /bù liǎo de shì/: pronunciación confundida con “我的 小 厮 (/wǒ de xiǎo sī/)”: mi paje]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.17.	1. 笑 話 [a. un chiste; b. 話 (/huà/): homófono de “畫 (/huà/)”]; 2. 畫 [a. un dibujo; b. /huà/: homófono de “話 (/huà/)”]	Amplificación (total, en nota, en texto)	Reducción (parcial)
J.18.	1. 內 侄 女 兒 [a. la sobrina de dentro ; b. tratamiento chino]; 2. 外 侄	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
	女兒 [a. la sobrina de fuera ; b. invento a través del antónimo del tratamiento mencionado]		
J.19.	1. 丁是丁 卯是卯 [ding es ding, mao es mao; sin contemplaciones]; 2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino]; 3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁 (/dīng/)”]; 4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino]; 5. 鉚 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/)”]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.20.	1. 丁是丁 卯是卯 [ding es ding, mao es mao; sin contemplaciones]; 2. 丁 [/dīng/: signo astronómico chino]; 3. 釘 [a. /dīng/: un clavo; b. homófono del signo astronómico chino “丁 (/dīng/)”]; 4. 卯 [/mǎo/: signo astronómico chino]; 5. 鉚 [a. /mǎo/: un remache; b. homófono del signo astronómico chino “卯 (/mǎo/)”]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.21.	1. 濕的 [/shī/: húmedo;]; 2. 詩 [a. /shī/: poema; b. homófono de “húmedo”]; 3. 乾的 [seco: antónimo de “húmedo”]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.22.	1. 宋徽宗的鷹, 趙子昂的馬, 都是好畫兒 [el águila que pintó Song Huizong y el caballo de Zhao Ziang son dibujos bonitos]; 2. 畫 [/huà/: dibujo]; 3. 話 [a. /huà/: palabra; b. homófono de “dibujo”]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (total)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
J.23.	狀元痘兒灌的漿兒，又滿是喜事 [si se le llenan las ampollas durante las viruelas, se llenará de alegría]	Reducción (total)	Reducción (total)
J.24.	1. 鮑 [a. apellido chino; b. /bào/: homófono de “en brazos” en chino] ; 2. 抱 (著) [a. /bào/ (zhe): en brazos; b. homófono del apellido “鮑 (/bào/)” en chino] ; 3. 背 (著) [a la espalda: palabra referente a “en brazos”]	Amplificación (total, en nota, en texto)	Amplificación (total, en nota)
J.25.	1. 傳梅 [a. pasar la flor del ciruelo ; b. 梅 (/méi/): la flor en ciruelo,]; 2. 春喜上眉梢 [a. la alegría primaveral sube a las cejas ; b. 眉 (/méi/): las cejas]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.26.	1. 榛 (子) [a. las avellanas; b. /zhēn/] ; 2. 砧 [a. las piedras de lavar; b. /zhēn/]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.27.	1. 鴨頭 [a. la cabeza de pato; b. /yātóu/] ; 2. 丫頭 [a. las sirvientas; b. /yātóu/]	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.28.	1. 琵琶記 [a. El Romance del Laúd ; b. 琵琶 (/pípá/): el Laúd] ; 2. 枇杷 (果) [a. el níspero; b. 枇杷: /pípá/]	Amplificación (total, en nota)	Reducción (parcial)
J.29.	1. 筆錠如意 [a. seguramente los deseos se realizarán; b. 筆錠 (/bǐ dīng/): un pincel y un lingote, semi-homófonos de “必定 (/bì dīng/)”] ; 2. 必定 [a. seguramente; b. bì dīng: semi-homófono de “筆錠 (/bǐ	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
	ding/)"		
J.30.	1. 鳳求鸞 [el fénix busca a su pareja]; 2. 鳳 [a. el fénix, /fèng/; b. nombre del hijo de Wang Zhong, /fèng/]; 3. 鸞 [a. el fénix hembra, /luán/; b. nombre de la hija de Li, /luán/]	Amplificación (parcial, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.31.	1. 芳官 [a. /fāngguān/; b. nombre de una sirvienta]; 2. 方 (官) [a. homófono del nombre /fāngguān/; b. 方 (/fāng/) : cuadrangular]; 3. 圓 (官) [a. palabra referente a las formas para formar un juego de palabras; b. 圓 (/yuán/): circular]	Reducción (parcial)	Reducción (parcial)
J.32.	1. 耶律 [a. nombre de persona; b. /yēlù/]; 2. 野驢 [b. burro salvaje; b. /yělù/]	Reducción (parcial)	Amplificación (total, en nota)
J.33.	1. 惟大英雄能本色 [a. sólo un gran héroe puede conservar su color verdadero; b. /wé dà yīng/, homófono del nombre de persona “韋大英 (/wé dà yīng/)”]; 2. 韋大英 [a. nombre de persona; b. wé dà yīng, homófono de los tres primeros caracteres del dicho mencionado]	Amplificación (parcial, en nota)	Amplificación (total, en nota)
J.34.	1. 荳官 [a. nombre de un paje; b. /dòuguān/]; 2. 豆 [a. guisante; b. /dòu/: homófono del nombre “荳官”]	Amplificación (total, en texto)	Amplificación (total, en nota, en texto)
J.35.	1. 荳童 [a. muchacho de los guisantes	Amplificación (total, en nota)	Amplificación (total, en nota)

No.	Juegos de palabras	TM1	TM2
	(las arvejas); b. /dòutóng/; 2. 荳童 [b. muchacho de los guisantes (las arvejas); b. /dòutóng/]		

El cuadro siguiente presenta por orden jerárquico la frecuencia de uso de cada técnica en los juegos de palabras en los TM.

Cuadro nº 25: *Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Amplificación (total, en nota)	17	Reducción (parcial)	19
Reducción (parcial)	11	Amplificación (total, en nota)	11
Amplificación (parcial, en nota)	3	Reducción (total)	2
Amplificación (total, en nota, en texto)	2	Amplificación (parcial, en nota)	1
Amplificación (parcial, en texto)	1	Amplificación (total, en nota, en texto)	1
Reducción (total)	1	Amplificación (adicional, en nota)	1
Total	35	Total	35

5.2.1.3. Nombres con significado adicional

El cuadro siguiente recoge las técnicas de traducción utilizadas en los nombres

con significado adicional en los TM.

Cuadro nº 26: *Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres con significado adicional*

No.	Nombres propios	TM1	TM2
N.1.	甄士隱 [1. /(zhēn) shiyīn/: Sombra de Escribano; 2. /zhēn shì yǐn/ (真 事 隱): Las Realidades Ocultas]	Préstamo + Amplificación (total, en nota)	Préstamo + Amplificación (parcial, en nota)
N.2.	賈雨村 [1. /(jiǎ) yǔcūn/: Pueblo Bajo la Lluvia; 2. /jiǎ yǔ cún/ (假 語 存): Las Falsedades Existen]	Préstamo + Amplificación (adicional, en nota)	Préstamo + Amplificación (parcial, en nota)
N.3.	甄費 [1. /(zhēn) fèi/: Gasto; 2. /zhēn fèi/ (真 廢): La Verdad Se Descarta]	Préstamo+ Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.4.	賈化 [1. /(jiǎ) huà/: Cambio; 2. /jiǎ huà/ (假 話): Las Palabras Falsas]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo+ Amplificación (parcial, en nota)
N.5.	英蓮 [1. /yīnglián/: Flor y Loto; 2. /yīng lián/ (應 憐): Debe Sentirse Compasión]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.6.	霍啟 [1. /(huò) qǐ/: Comienzo; 2. /huò qǐ/ (禍 啟): El Comienzo de La Desgracia]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.7.	封肅 [1. /(fēng) sù/: Serio; 2. /fēng sú/ (風 俗): La Costumbre]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.8.	元春 [1. /yuánchūn/: Inicio de la Primavera; 2. /yuán/ (原): Debería]	Préstamo + Amplificación (total, en nota)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.9.	迎春 [1. /yíngchūn/: Bienvenida a la Primavera; 2. /yīng/ (應): Debería]	Préstamo + Amplificación (total, en nota)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.10.	探春 [1. /tànchūn/: Búsqueda de la	Préstamo + Amplificación	Préstamo + Reducción (parcial)

No.	Nombres propios	TM1	TM2
	Primavera; 2. /tàn/ (嘆): Suspirar]	(total, en nota)	
N.11.	惜春 [1. /xíchūn/: Añoranza de la Primavera; 2. /xí/ (息): Suspirar]	Préstamo + Amplificación (total, en nota)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.12.	嬌杏 [1. /jiāoxìng/: Ternura y Albaricoque; 2. /jiǎoxìng/ (僥倖): Por Suerte]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.13.	如圭 [1. /rúguī/: Como Criterio; 2. /rúguǐ/ (如鬼): Como Un Fantasma]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.14.	馮淵 [1. /(fēng) yuān/: Profundo; 2. /féng yuān/ (逢冤): Encontrarse Con La Injusticia]	Préstamo + Amplificación (parcial, en nota)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.15.	秦鍾 [1. /(qín) zhōng/: Concentrado; 2. /qíng zhǒng/ (情種): Apasionado Por El Amor]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.16.	板兒 [1. /bǎnr/: un nombre corriente; 2. /bǎnr/: una manera de llamar el dinero]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.17.	秦業/ 秦邦業 [1. /(qín) yè/: Éxito; 2. /qíng yè/ (情業): El Pecado Del Amor]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.18.	余信 [1. /(yú) xìn/: Confianza; 2. /yú xìng/ (愚性): La Estupidez]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.19.	詹光 [1. /(zhān) guāng/: Luz; 2. /zhān guāng/ (沾光): Beneficiado]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.20.	單聘仁 [1. /(shàn) pìngrén/: Contratar La Bondad; 2. /shàn piànrén/ (善騙人): Sabe Engañar Bien]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.21.	卜固修 [1. /(bǔ) gùxiū/: Firmeza y Corrección; 2. /bú gù xiū/ (不顧羞): Desvergonzado]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.22.	卜世仁 [1. /(bǔ) shìrén/: La Bondad	Préstamo +	Préstamo +

No.	Nombres propios	TM1	TM2
	Mundial; 2. /bú shì rén/ (不是人): No Es Un Ser Humano]	Amplificación (parcial, en nota)	Amplificación (parcial, en nota)
N.23.	吳新登 [1. /(wú) xīndēng/: Registro De Novedad; 2. /wú xīn dēng/ (無新戩): Sin Balanza Nueva Para Pesar El Dinero]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.24.	戴良 [1. /(dài) liáng/: Bueno; 2. /dà liàng/ (大量): Una Gran Cantidad]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.25.	錢華 [1. /(qián) huá/: Magnífico; 2. /huā qián/ (花錢): Gastar El Dinero]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.26.	戴權 [1. /(dài) quán/: Poder; 2. /dà quán/ (大權): Un Gran Poder]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.27.	王仁 [1. /(wáng) rén/: Bondad; 2. /wàng rén/ (忘仁): Sin Bondad]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.28.	于老爺 [1. (el señor) /yú/: un apellido corriente sin significado; 2. /yú/ (愚): la estupidez]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.29.	胡老爺 [1. (el señor) /hú/: un apellido corriente sin significado; 2. /hú/ (糊): despistado]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.30.	王濟仁 [1. /(wáng) jìrén/: Ayuda De Bondad; 2. /jìrén/ (濟人): Ayudar A La Gente]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.31.	烏進孝 [1. /(wū) jìnxiào/: Adelanto Y Filial; 2. /wú jìn xiào/ (無盡孝): Sin Ser Filial]	Préstamo + Reducción (parcial)	Préstamo + Reducción (parcial)
N.32.	青埂峰 [1. /qīnggěng fēng/: El Pico De La Cresta Azul; 2. /qínggēn/ (情	Traducción literal + Reducción (parcial)	Traducción literal + Amplificación (parcial, en nota)

No.	Nombres propios	TM1	TM2
	根): Raíces De Amor]		
N.33.	十里街 [1. /shílǐ jiē/: la calle de los Diez Li ; 2. /shìlì/ (勢 利): Tratar Diferente A La Gente Por La Riqueza O La Posición Social]	Préstamo + Traducción literal + Amplificación (parcial, en nota)	Préstamo + Traducción literal + Amplificación (parcial, en nota)
N.34.	仁清巷 [1. /réngīng xiàng/: el pasaje de la Humanidad y la Pureza ; 2. /réngīng/ (仁 清): La Conexión/ La Relación]	Traducción literal + Reducción (parcial)	Traducción literal + Reducción (parcial)
N.35.	群芳髓 [1. /qún fāng suǐ/: Médula de Múltiple Fragancia; 2. /suì/ (碎): roto]	Traducción literal + Reducción (parcial)	Traducción literal + Reducción (parcial)
N.36.	千紅一窟 [1. /qiān hōng yī kū/: Mil Flores Rojas en una Caverna ; 2. /kū/ (窟): llorar]	Traducción literal + Reducción (parcial)	Traducción literal + Reducción (parcial)
N.37.	萬艷同杯 [1. /wàn yàn tóng bēi/: Diez Mil Bellezas en una Copa ; 2. /bēi/ (悲): melancolía]	Traducción literal + Reducción (parcial)	Traducción literal + Reducción (parcial)

El cuadro siguiente presenta por orden jerárquico la frecuencia de uso de cada técnica en los nombres con significado adicional en los TM.

Cuadro n° 27: Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres con significado adicional

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia	Técnicas usadas	Frecuencia

	de uso		de uso
Préstamo	32	Préstamo	32
Reducción (parcial)	28	Reducción (parcial)	31
Traducción literal	6	Amplificación (parcial, en nota)	6
Amplificación (total, en nota)	5	Traducción literal	6
Amplificación (parcial, en nota)	3		
Amplificación (adicional, en nota)	1		
Total	75	Total	75

5.2.1.4. Técnicas más utilizadas

El cuadro siguiente recoge las técnicas más utilizadas y el porcentaje de cada categoría de culturemas.

Cuadro nº 28: *Técnicas más usadas y porcentajes para cada categoría de culturemas*

	TM1		TM2	
	Técnica	Porcentaje	Técnica	Porcentaje
<i>Suyu</i>	Traducción literal	73.6%	Traducción literal	69.2%
<i>Chengyu</i>	Descripción	30.7%	Descripción	48%
	Traducción literal	28.8%	Traducción literal	26.9%
<i>Duanyu</i>	Traducción literal	38.1%	Descripción	46%
	Descripción	30.2%	Traducción literal	32.8%
Juegos de palabras	Amplificación	65.7%	Reducción	60%
	Reducción	34.2%	Amplificación	40%
Nombres con significado adicional	Préstamo	42.6%	Préstamo	42.6%
	Reducción (parcial)	37.3%	Reducción (parcial)	41.3%

5.2.2. Análisis de las técnicas de traducción utilizadas

En este apartado analizamos las técnicas utilizadas y las contrastamos con el inventario presentado en 5.2.1. Para facilitar la lectura, volvemos a insertar las tablas recapitulativas.

5.2.2.1. Frases hechas

5.2.2.1.1. *Suyu*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Traducción literal	67	Traducción literal	63
Amplificación (total, en nota)	6	Descripción	8
Adaptación	4	Equivalente acuñado	5
Descripción	4	Adaptación	4
Amplificación (total, en texto)	3	Reducción (total)	4
Equivalente acuñado	3	Amplificación (total, en texto)	3
Amplificación (adicional, en texto)	2	Amplificación (adicional, en texto)	2
Reducción (total)	2	Reducción (parcial)	2
Total	91	Total	91

- Texto meta 1

El TM1 ha aplicado la técnica de la traducción literal en un porcentaje alto. Este fenómeno revela la intención de dar un toque exótico a la obra para los lectores de la cultura española. Los elementos autóctonos de la cultura china que aparecen en las traducciones sirven como prueba de la tendencia a la contextualización cultural del

texto original. La medida de longitud “li”, plantas desconocidas en España, como las “lentejas de agua”, animales inexistentes en la Península el como “camello” y los instrumentos musicales chinos “qing” y “gong”, etc., no pertenecen a la cultura meta. La tendencia del TM1 por la traducción literal hace que incluso cuando la traducción permite el equivalente acuñado (la traducción más neutra) siga optando por ésta. De los nueve casos en que se usa un equivalente acuñado, sólo utiliza esta técnica en tres de ellos (S.23., S.27. y S.60).

Hemos estudiado veintidós ejemplos de *suyu*. Dieciocho de los cuales son nueve *suyu* distintos que aparecen cada uno en dos ocasiones. Los otros cuatro son fragmentos distintos en los que aparece el mismo *suyu*. En diecinueve de veintidós se ha optado por la técnica de la traducción literal. En los otros tres *suyu* (S.14, S.54 y S.53) se ha optado por tres técnicas distintas, la amplificación, la descripción y la adaptación, respectivamente. Por tanto, concluimos que para este tipo de expresión china la técnica por la que se decanta mayoritariamente este texto meta es la traducción literal.

Encontramos tres ejemplos curiosos que hacen sospechar que este texto meta guarde alguna relación con una versión inglesa.

1. En el S.36. se ha traducido la medida de altura “zhang” del chino por “pie”, una medida que no se utiliza en España.
2. En el ejemplo S.63. se ha cometido el mismo error que en la traducción inglesa de la pareja Yang; en vez de traducirlo por “el árbol de amur”, se ha hecho una traducción de “el ajenjo”.
3. Asimismo, en el S.88., el TM1 ha hecho una traducción idéntica a la que aparece en la traducción inglesa que acabamos de mencionar, lo que nos lleva a pensar que la versión de Yang pueda ser el texto base del TM1.

- Texto meta 2

El TM2 muestra un alto porcentaje de traducción literal, la ha usado casi con la misma frecuencia que en el TM1 (TM1: 67 veces; TM2: 63 veces). Entre estos ejemplos, algunas traducciones son casi idénticas. Por otro lado, en los cuatro casos en que hay diferencias en las técnicas aplicadas, éstas son poco relevantes. El TM2 recurre a cuatro técnicas distintas al TM1: la amplificación (S.44.), la adaptación (S.72.), la descripción (S.84.) y el equivalente acuñado (S.90.). En ellas no hemos podido encontrar una pista para justificar la razón por la cual no se ha aplicado la traducción literal, de todas maneras, al ser tan pocas, resulta poco significativo.

Además de la aplicación de la traducción literal, encontramos otros ejemplos en los que coinciden el TM1 y TM2: utilizan una misma expresión acuñada en español, ej. S.27., S.60., etc.; aplican una única y misma palabra como la técnica de la amplificación adicional en texto, ej. S.33.; mantienen la medida china: “li”, ej. S.69. y una medida que no se utiliza ni en China ni en España: “pie”, ej. S.36.; adaptan un mismo refrán del español que no coincide con el TO, ej. 79.

Otro dato a señalar es la preferencia del TM2 por la explicación en texto sobre la amplificación en nota. El TM2 no ha aplicado nunca la amplificación en nota, frente a las cinco veces en que ha usado la amplificación en texto. Entendemos que esta preferencia por la amplificación en texto persigue que la lectura sea más fluida.

La descripción, la reducción y el equivalente acuñado, sirven para una traducción con menos carga cultural del TO. Son tres técnicas aplicadas con similares frecuencias por el TM2. No son excesivamente abundantes, sin embargo, convergen entre sí. La descripción es como una explicación del TO, pero que no resulta forzada para los lectores de la cultura meta al explicar el TO indirectamente. La reducción parcial y la reducción total tienden a eliminar la información del TO, por eso, pueden conducir a una traducción menos pesada. El equivalente acuñado sustituye el TO por un elemento del TM, siendo, sin duda, una técnica que deja que se asimile el TO con mayor facilidad.

5.2.2.1.2. Chengyu

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Descripción	32	Descripción	50
Traducción literal	30	Traducción literal	28
Equivalente acuñado	10	Equivalente acuñado	7
Amplificación (total, en nota)	9	Reducción (total)	5
Reducción (parcial)	9	Reducción (parcial)	4
Reducción (total)	6	Adaptación	3
Amplificación	3	Amplificación	1

(total, en texto)		(parcial, en nota)	
Adaptación	1	Amplificación (parcial, en texto)	1
Amplificación (parcial, en texto)	1	Amplificación (parcial, en nota, en texto)	1
Amplificación (total, en nota, en texto)	1	Amplificación (total, en nota)	1
Amplificación (adicional, en texto)	1	Amplificación (adicional, en texto)	1
Generalización	1	Generalización	1
		Particularización	1
Total	104	Total	104

- Texto meta 1

La técnica más aplicada en la traducción de *chengyu* es la descripción. Una traducción descriptiva resulta más concisa y comprensible en la traducción, puesto que o se ha recortado el TO (Ch.29., Ch.49. y Ch.61. etc.), o se ha interpretado (Ch.15., Ch.55. y Ch.86.). Consideramos que al aplicar la descripción, el TM1 ha intentado salvar la idea del TO frente a la imposibilidad de mantener un TO literal. Probablemente en ello influye el hecho de que el *chengyu* es más complejo que el *suyu* y, por tanto, la traducción literal, menos factible.

La traducción literal resulta ser la segunda técnica más utilizada, pero su aplicación (30 veces) casi llega a ser igual que la del uso de la descripción. La tendencia de mantener el formato del TO se puede constatar a través de este resultado cuantitativo.

No dudamos que haya ejemplos de la traducción literal donde los lectores españoles pueden asimilar el sentido gracias al contexto o la similitud con su lengua, ej. la exageración a través de un número enorme (J.34.: “ocurre cada mil años”; Ch.19.: “atravesar su corazón como diez mil saetas”), el uso del mismo símbolo en el español (Ch.60.: “tener juramentos grabados en el corazón y los huesos” vs. “clavársele algo a alguien en el corazón”). Encontramos que hay imágenes o significados que no funcionan igual entre las culturas origen y meta. Ej. Ch.14.: “serpientes entre dragones” se refiere a la mezcla de clase social alta y baja en chino,

pero en español estos dos animales reflejan la misma imagen peyorativa; Ch.93.: “echar leña al fuego” puede usarse tanto con sentido positivo como negativo en chino, pero en castellano sólo implica una situación negativa.

Las mayoría de las ampliaciones, tanto en nota como en texto, están dedicadas a explicar referencias históricas chinas que se incluyen en los *chengyu* analizados.

- Texto meta 2

Encontramos que la técnica más utilizada en el TM2 es la descripción. Se ha aplicado 50 veces (casi la mitad de las técnicas aplicadas). Así, los lectores encuentran una traducción comprensible con pocas marcas culturales extranjeras.

Frente al alto porcentaje del uso de la descripción, el uso de la traducción literal (28 veces) resulta escaso, aunque en los *chengyu* que se repiten, encontramos tanto las descripciones como las traducciones literales.

Consideramos que los *chengyu* chinos son complicados de trasladar literalmente.

5.2.2.1.3. *Duanyu*

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Traducción literal	29	Descripción	35
Descripción	23	Traducción literal	25
Ampliación (total, en nota)	9	Equivalente acuñado	8
Equivalente acuñado	7	Generalización	2
Ampliación (total, en texto)	2	Adaptación	1
Generalización	2	Ampliación (parcial, en texto)	1
Adaptación	1	Ampliación (total, en nota)	1
Ampliación (parcial, en texto)	1	Ampliación (total, en nota, en texto)	1

Amplificación (total, en nota, en texto)	1	Reducción (parcial)	1
Amplificación (adicional, en nota)	1	Reducción (total)	1
Total	76	Total	76

- Texto meta 1

El resultado de las traducciones de *duanyu* es similar al generado por los *chengyu*. Las técnicas más recurridas en este apartado son también la traducción literal y la descripción. La totalidad de frecuencia de uso de estas dos técnicas ocupa los dos tercios de todos los ejemplos. Consideramos que el formato flexible y la idea sencilla de los *duanyu* han facilitado la aplicación de la traducción literal, que es la técnica que se emplea más (29 veces). Los ejemplos en los que se recurren a la descripción son aquellos en los que la traducción literal resultaría demasiado chocante o incomprensible.

También coincide con los *chengyu* en el uso frecuente de la amplificación. No obstante, en los *duanyu*, las amplificaciones recogen información cultural variada, no acotada a las referencias históricas como sucedía en los *chengyu*.

Cabe indicar que no encontramos ningún ejemplo en que se aplique la reducción. Entendemos que se debe a que los *duanyu* comparados con los *suyu* y *chengyu* son un tipo de frase hecha más simple; sus ideas suelen ser fáciles de mantener y conseguir que se entiendan en español.

- Texto meta 2

En el apartado de los *duanyu*, el TM2 ha aplicado, en 35 de los 76 casos analizados, la descripción. Coincide plenamente su actuación con la traducción de los *chengyu*.

Frente a la frecuencia de la aplicación de esta misma técnica en el TM1, consideramos que el TM2 es más fácil de leer para los lectores españoles. El TM1 opta por la traducción literal (D.34., D.56., D.64. etc.) o la amplificación (D.40., D.46., D.68. etc.), técnicas que producen una traducción que requiere mayor esfuerzo en la lectura.

Encontramos, además, pocos usos de la amplificación respecto al TM1.

Consideramos que este fenómeno aporta el resultado que acabamos de mencionar: tendencia a la concisión del TM2.

5.2.2.2. Juegos de palabras

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Amplificación (total, en nota)	17	Reducción (parcial)	19
Reducción (parcial)	11	Amplificación (total, en nota)	11
Amplificación (parcial, en nota)	3	Reducción (total)	2
Amplificación (total, en nota, en texto)	2	Amplificación (parcial, en nota)	1
Amplificación (parcial, en texto)	1	Amplificación (total, en nota, en texto)	1
Reducción (total)	1	Amplificación (adicional, en nota)	1
Total	35	Total	35

- Texto meta 1

Examinando la idea traducida en los TM sistemáticamente, encontramos que las técnicas aplicadas en el TM1 son la amplificación y la reducción. Entre ellas, la amplificación se ha utilizado el doble que la reducción. Además, las reducciones que detectamos son parciales, frente a un caso de reducción total. De ahí observamos la intención del TM1 de mantener los juegos de palabras del TO.

Casi todas las amplificaciones son notas al final de capítulo, lo cual permite ofrecer una información completa y evita interrumpir la lectura del texto. Por otro lado, los ejemplos que han empleado tanto la amplificación en texto como en nota no siempre son la mejor solución. Entre los dos ejemplos que han utilizado una

amplificación en nota y en texto, el J.17. sí que queda claro al añadir más elementos dentro del texto, pero el J.24. resulta repetitivo dentro del texto.

- Texto meta 2

En el TM2 al igual que en el TM1 encontramos la amplificación y la reducción como las técnicas más habituales. No obstante, el TM2 prefiere la reducción a la amplificación. En esto resulta opuesto al TM1.

Entre los ejemplos de amplificación, encontramos que la mayoría de ellos son notas a pie de página, lo cual coincide con el resultado del TM1.

5.2.2.3. Nombres con significado adicional

TM1		TM2	
Técnicas usadas	Frecuencia de uso	Técnicas usadas	Frecuencia de uso
Préstamo	32	Préstamo	32
Reducción (parcial)	28	Reducción (parcial)	31
Traducción literal	6	Amplificación (parcial, en nota)	6
Amplificación (total, en nota)	5	Traducción literal	6
Amplificación (parcial, en nota)	3		
Amplificación (adicional, en nota)	1		
Total	75	Total	75

- Texto meta 1

Para la traducción de los nombres de personas han aplicado todos un doblete de préstamo y amplificación o reducción. Es decir, han hecho una transliteración de los nombres, y algunos ejemplos ofrecen información acerca del significado ambiguo del nombre, aunque otros no. El TM1 ha usado notas explicativas aleatoriamente, puesto

que las ocho traducciones en nota están dedicadas tanto a protagonistas como a personajes secundarios. La transliteración es una costumbre habitual al trasladar los nombres chinos a las lenguas occidentales.

Una cuestión interesante es que se ha mantenido el orden del nombre tal como es en chino, es decir, primero el apellido y luego el nombre, en vez de haber seguido el orden castellano, que es el inverso. Sin duda esta opción persigue mantener el mecanismo diseñado por el autor del TO en el que el primer significado del nombre adicional del personaje lo aporta su apellido y el segundo su nombre.

En los ejemplos de lugares (N.32., N.34.) y de objetos (N.35., N.36., N.37.) la solución propuesta es distinta que la empleada para los nombres de persona. La pauta habitual es recurrir a la traducción literal para el nombre y eliminar el significado adicional del nombre chino. El N.33. es una excepción que aplica un préstamo, una traducción literal y una amplificación para un nombre de lugar. De hecho, las dos técnicas que hacen que este ejemplo sea diferente, no tienen que ver con el significado adicional del nombre, que se traslada como los otros mediante el doblete traducción literal y reducción, sino con la presencia del término “li” que es el motivo del uso de las otras dos técnicas, el préstamo y la amplificación. Consideramos que la aplicación de la traducción literal revela la intención de mantener el valor estético y el exotismo de los nombres de lugares y de objetos sofisticados.

- Texto meta 2

El TM2 ha utilizado la misma opción que el TM1. Los nombres de personas son una combinación de préstamo y amplificación o reducción. Al igual que en el TM1, el orden del nombre chino ha sido conservado en la traducción. Debe de ser por la misma idea de que funcione el nombre adicional diseñado en el TO.

En cuanto a los nombres de lugares y de objetos, la solución de un triplete del N.33. coincide con la del TM1. Es un caso complicado, debido a que el nombre incluye una medida china. Además, el TM2 ha dado una amplificación en el ejemplo N.32., lo cual es un caso atípico, puesto que el N.32 no es el único nombre de lugar con significado adicional.

Por otro lado, encontramos en el TM2 una tendencia a aportar información levemente menor que el TM1. El TM2 aplica menos la amplificación y más la reducción que el TM1. Además, en el mismo cuadro encontramos que las notas del TM2 son parciales, frente a las del TM1 que suelen ser totales.

5.3. Normas operativas y normas iniciales de las dos traducciones

En este apartado, comparamos los dos TM desde el punto de vista de lo que Toury denomina las normas operativas (el aspecto microtextual, es decir, las técnicas de traducción aplicadas) y las normas iniciales (*adecuación* vs. *aceptabilidad*) y confrontamos el resultado con nuestra hipótesis sobre el proyecto traductor de las dos traducciones (cfr. 1.4.) deducida del factor externo (el mecenazgo) e interno (intenciones del traductor/ revisor).

- Texto meta 1 (*Sueño en el pabellón rojo*)

Hemos podido observar, según el cuadro nº28 (cfr. 5.2.1.), que el TM1 ha optado por la traducción literal en la mayoría de las frases hechas. En los ejemplos de *suyu*, sobre todo, la traducción literal es la técnica preferida en dos tercios de los ejemplos. En cuanto a *chengyu* y *duanyu*, se han aplicado casi las mismas veces la traducción literal y la descripción. La combinación de la traducción literal y la descripción de las frases hechas revela, por un lado, que el TM1 tiende a mantener la imagen original del TO, pero que cuando ésta resulta demasiado chocante para la cultura meta, se decanta por describir su significado.

De las traducciones de los juegos de palabras, deducimos la intención de salvar el mecanismo original del TO, puesto que se ha utilizado la amplificación preferentemente. En cuanto a los nombres con significado adicional, observamos la tendencia a la adaptación a la cultura meta, ya que encontramos un alto porcentaje del uso de la reducción y del préstamo en los nombres de personajes, aunque el TM1 también intenta conservar la cultura origen manteniendo el mismo orden entre el apellido y el nombre como en chino, y los nombres estéticos de lugares y de objetos.

Según el resultado del análisis del TM1, se concluye la doble tendencia de dar a conocer la cultura china y mantener un estilo natural en castellano:

- La preferencia de la traducción literal en las frases hechas y la amplificación en los juegos de palabras demuestran que el TM1 tiende a ser literal conservando los significados del TO. Es decir, es una traducción *adecuada* en la acepción de Toury (tendencia hacia la lengua y la cultura original).
- La abundancia de la descripción en las frases hechas, y el uso de la reducción y el préstamo en los nombres con significado adicional pretenden ofrecer un

resultado lo menos chocante posible. Es decir tiende a que funcione como una traducción *aceptable* en la acepción de Toury (tendencia hacia la lengua y la cultura de llegada).

Hemos obtenido, pues, dos conclusiones en principio opuestas: que el TM1 tiende a la vez a la *adecuación* (hacia la lengua y la cultura de partida) y a la *aceptabilidad* (hacia la lengua y la cultura de llegada). Estas conclusiones coinciden parcialmente con nuestra hipótesis inicial, deducida de los objetivos del revisor chino, según la cual, intentaría adaptar la traducción a la cultura meta, es decir, tendería a realizar una traducción *aceptable*.

➤ El análisis nos ha hecho ver que no hay un proyecto homogéneo, ya que no existe una norma inicial definida.

- Texto meta 2 (*Sueño de las mansiones rojas*)

La diferencia entre el TM2 y el TM1 es de matiz y surge básicamente en el ámbito de las frases hechas. La traducción literal sigue siendo la más utilizada en *suyu*, pero en *chengyu* y en *duanyu* la descripción se convierte en la técnica más frecuente. Deducimos que el aplicar la descripción es para ofrecer una traducción explicativa, ya que *chengyu* y *duanyu* son unidades textuales menores que los *suyu*, y suelen conllevar una idea figurada.

En cuanto al ámbito de los juegos de palabras, el uso de la reducción ha superado a la amplificación. Por otro lado, en los nombres con significado adicional, también encontramos un alto porcentaje de la reducción. Sin duda, la complejidad que implica el traslado de los juegos de palabras lleva a que las soluciones propuestas por el traductor sean: bien explicarlos, recurriendo a la amplificación, bien suprimirlos, con el empleo de la reducción.

Según el estudio de las técnicas usadas, extraemos la siguiente conclusión sobre el método traductor del TM2:

➤ La preferencia por la descripción y la reducción muestra que el TM2 tiende a ser una traducción más accesible para el lector y menos recargada. Así pues, es una traducción *aceptable* (tendencia hacia la lengua y la cultura de llegada).

El resultado de que el TM2 tienda a la *aceptabilidad* no coincide con nuestra hipótesis según la cual el TM2 podría ser una traducción *adecuada* (tendencia hacia la lengua y la cultura original). Atendiendo a los objetivos que se planteaba la editorial

(el mecenazgo) habíamos deducido la hipótesis de que el TM2 tendería hacia la lengua-cultura origen, hacia la *adecuación*.

➤ A diferencia del TM1 hay un proyecto homogéneo.

- El uso de la amplificación: clave para la *aceptabilidad vs. adecuación*

Considerando el método traductor de las traducciones, conviene añadir una observación sobre la diferente cantidad de información ofrecida en ambas traducciones. De ahí podemos identificar la tendencia relativa de la norma inicial de las traducciones. Consideramos apropiado introducir este fenómeno a través de las técnicas de traducción.

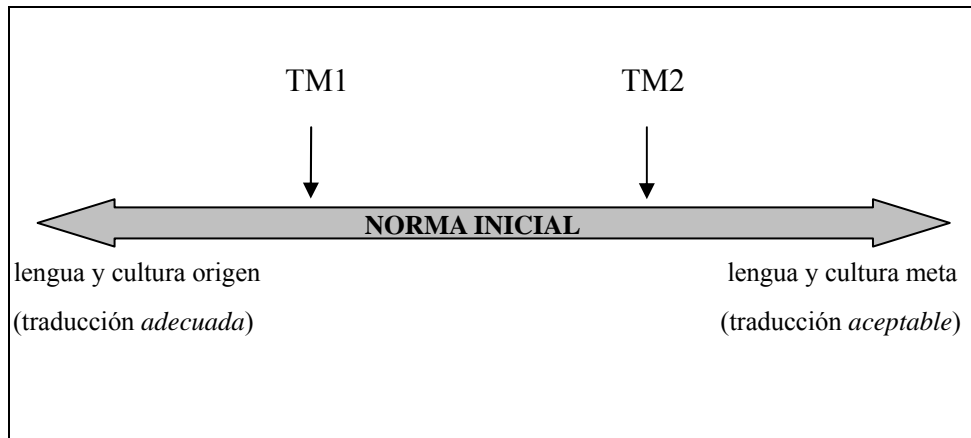
Se trata de la tendencia a usar la amplificación en el TM1 frente al uso de técnicas variadas en el TM2. Aparte de las conclusiones que sacamos del resultado de las técnicas más usadas en cada traducción, hemos destacado que el TM1 suele aplicar la amplificación total en nota, frente al TM2 que usa otras técnicas como la reducción parcial (ej. S.57., D.75), la traducción literal (ej. Ch.81., D.72) o la descripción (ej. Ch.41., D.46.), etc. No obstante, encontramos ejemplos en que el TM2 usa la amplificación en nota y el TM1 la traducción literal (ej. Ch.44), o casos de coincidencia en la cantidad de información que ofrecen en sus notas a pie de página (ej. D.6.). Pero incluso cuando ambos TM aplican la amplificación total en nota, el TM1 ofrece una nota más larga que la del TM2 (ej. Ch.87.). Así pues, a través del uso de las técnicas de traducción, constatamos que el TM1 ofrece mayor información que el TM2.

Si desde las técnicas más aplicadas, extraemos que el TM1 tiene una tendencia tanto hacia una traducción *adecuada* como a una traducción *aceptable*, a través de la comparación del uso de la amplificación en los TM, extraeremos claramente otra conclusión adicional:

➤ El TM1 ofrece más información que el TM2, ya que el TM1 se sitúa relativamente cercano al polo de una traducción *adecuada* (adaptándose a la cultura origen). Mientras, el TM2 tiende a ser una traducción *aceptable* (acomodándose a los lectores meta).

La situación de estas dos traducciones en cuanto a la norma inicial (*adecuación vs. aceptabilidad*) podemos plasmarla del modo siguiente:

Cuadro N°29: *Situación de los TM respecto a la norma inicial*



5.4. Relaciones entre las dos traducciones

A lo largo del estudio de la traducción de los elementos culturales, hemos encontrado bastantes coincidencias entre los dos TM. El interés por destacar la relación entre los TM procede de la sospecha inicial de que el TM1 estuviera basado en el TM2. Recordemos que el revisor chino del TM1 explica que esta traducción es de hecho una versión revisada de otra traducción del inglés y que su revisión se centra en sustituir americanismos por giros del español europeo. Así que, en este subapartado, desglosaremos este fenómeno en tres aspectos: la confirmación de la presencia de americanismos en el TM2, la similitud entre las dos traducciones, y la influencia de la traducción inglesa.

5.4.1. La presencia de americanismos en el texto meta 2

Al realizar el vaciado del capítulo cuarto, hemos detectado en el TM2 varios ejemplos de americanismos a nivel léxico. El TM2 usa la palabra *erumbar* para indicar *dirigirse* en el capítulo ocho (N.23., N.24.: “Luego erumbó hacia el norte.”); utiliza *rebalsar* en vez de *rebosar* en el capítulo trece (S.22.: “El agua colma para rebalsar.”); aplica *parar* en vez de *estar* en una cita del capítulo veintidós (J.9.: “Homófono de ‘parar sobre una rama’.”); traduce “dou (豆)” por *arveja* en vez de *guisante* en una cita del capítulo sesenta y tres (J.34.: “Dou significa *arveja*.”); etc. Los casos citados sirven para constatar que es la versión de un traductor americano. Este descubrimiento nos recuerda las palabras del revisor del TM1 sobre su revisión de una traducción americana.

5.4.2. Coincidencias entre las dos traducciones

Las dos traducciones coinciden en usar las siguientes técnicas: la adaptación, la amplificación, la descripción, el equivalente acuñado, la generalización, la particularización, la reducción y la traducción literal. Encontramos numerosos ejemplos que coinciden en aplicar la traducción literal (ej. S.9, S.70, Ch.5., etc.). Además, hay casos en que ambos TM utilizan la reducción total para el mismo

culturema (ej. S.87., Ch.26., etc.). Además, hay muchos casos en los que hay coincidencia en las palabras utilizadas.

En el cuadro siguiente, recopilamos unos ejemplos que muestran la coincidencia de los dos TM. Hemos puesto el TO, el TM1 y el TM2 para la comparación de la resolución de cada ejemplo.

Cuadro n°30: *Ejemplos de coincidencias entre los TM*

J. 25.	
TO 54: 763	不如叫他們擊鼓，咱們傳梅，行一個『春喜上眉梢』的令如何？[¿por qué no les pedimos que toquen el tambor, y vamos
TM1 54: 324	pasando el ciruelo (梅, /méi/) a jugar el juego de copa: «la alegría sube a las cejas (眉, /méi/) »?]
TM2 54: 400	- ... ¿por qué no les pedimos que toquen un poco el tambor mientras pasamos de mano en mano un manojito de flores de ciruelo y jugamos a «La alegría primaveral sube a las cejas » ¹⁴ ? (nota14: «Ciruelo» y «Cejas» son en chino palabras sinónimas. Es un juego para atraer la buena suerte.) - ... ¿por qué no les pedimos que nos toquen un poco de tambor mientras pasamos un manojito de flores de ciruelo y jugamos a “La primavera enciende las cejas ”?
S. 33.	
TO 16: 213	油鍋裏的錢還要找出來花 [saca el dinero hasta de la cacerola de
TM1 16: 331	aceite]
TM2 16: 254	(Y con el carácter que tiene, capaz como es de) sacar una moneda de una cacerola de aceite hirviendo .

(Y siendo como es él, siempre listo a) atrapar monedas hasta de una cacerola de aceite **hirviendo**.

Ch. 63.

TO 33: 454

骨軟筋酥 [los huesos se rebladecen y los tendones se debilitan]

TM1 33: 688

TM2 33: 33

A1 ver a su padre, el miedo **paralizó** a Jia Huan.

La visión de su padre **paralizó** de miedo a Jia Huan.

J. 7.

TO 20: 286

時時刻刻你可聽『愛』『厄』去。 [Entonces, oirás todo el momento la

TM1 20: 435

equivocación entre “/ài/” de “**amor**”, y “/èr/” de “**adversidad**”.]

TM2 20: 339

Así podrás pasar los días oyendo «**amor**».

Así que no oigas sino “**amor**” todo el largo día.

En el apartado de juegos de palabras, las traducciones muchas veces son iguales aunque se diferencian en que el TM1 generalmente opta por la amplificación en nota, como por ejemplo el J.25. También ambos TM coinciden en la manera de traducir los nombres propios. Los dos TM han utilizado en la mayoría de los ejemplos un doblete del préstamo y de la reducción parcial, y para los nombres de lugares y objetos, el doblete de la traducción literal y la reducción parcial, menos algunos casos excepcionales.

Resulta aún más curioso cuando las traducciones coinciden palabra por palabra. Encontramos las traducciones que coinciden en una misma palabra: S.33., Ch.63. y J.7.

5.4.3. Identificación del texto base del texto meta 2

Al analizar las técnicas aplicadas, nos dimos cuenta de que hay cuatro ejemplos de frases hechas del TM2 que coinciden parcial o totalmente con la traducción al

inglés de Yang (*A dream of red mansions*); se trata de S.63., S.88., Ch.32. y D.41. El cuadro siguiente recopila estos cuatro culturemas del TO con traducción literal entre corchetes, junto con sus traducciones en los dos TM y en la versión inglesa de Yang.

Cuadro n°31: Traducciones influidas por la versión inglesa de Yang

S. 63.	
TO 53: 742	黃柏 (藥) 木作磬槌子, ——外頭體面裏頭苦 [el bastón de
TM1 53: 291	qing hecho de árbol de Amur - bonito por fuera, amargo por dentro]
TM2 53: 373	El bastón de Qing está hecho de madera de ajenjo ; elegante por fuera, amargo por dentro.
Yang 53: 200	El ajenjo tallado en forma de palo de tambor puede verse impresionante, ¡pero adentro sigue amargo! Wormwood carved into a drumstick may look imposing, but it's bitter inside!
S. 88.	
TO 75: 1068	著頭作帽子 [hacer el sombrero según el tamaño de la cabeza]
TM1 75: 830	
TM2 75: 830	Tenemos que cortar la ropa de acuerdo con la tela que tenemos.
Yang 75: 288	Tenemos que cortar la ropa de acuerdo a la tela. We have to cut our coat according to our cloth.
Ch. 32.	
TO 16: 212	指桑說槐 [apunta a la morera acusando a la sófora]
TM1 16: 329	
TM2 16: 252	Acusan al olmo señalando a la morera.
Yang 16: 214	Acusan al olmo señalando al árbol de mora. Accusing the elm while pointing at the mulberry tree.
D. 41.	

TO 30: 427	淋 的 雨 打 雞 一 般 [como un gallo mojado por la lluvia]
TM1 30: 643	
TM2 30: 499	...mojado como un gallo que hubiera caído a un pozo.
Yang 30: 448	...mojado como un gallo ahogadodrenched as a drowned cock.

El TM1 propone las mismas soluciones que el TM2 excepto en D.41. Los motivos que nos llevan a asumir que ambas traducciones han trabajado con esta versión inglesa son:

- (1) La misma equivocación en cuanto a las plantas en los ejemplos S.63. y Ch. 32., ya que la traducción inglesa ha traducido “sófora” por “olmo”.
- (2) Las frases hechas traducidas que no existen en castellano, y son típicas del inglés, ej. S.88. y D.41 (sólo ocurre en el TM2).

Estas soluciones resultan extrañas y difíciles de interpretar sin tener en cuenta la influencia de la traducción inglesa de Yang.

El hecho de que en la traducción al castellano haya pistas de la versión inglesa, nos recuerda el perfil del traductor del TM2, que ha traducido otras obras chinas indirectamente del inglés (ej. *I ching* y *A la orilla del agua*, cfr. 1.4.2.). Para aclarar este punto, nos pusimos en contacto con el traductor del TM2, Mirko Láuer, para intentar recabar más información. En comunicación personal, el 8 de enero de 2006, nos informó de varios aspectos acerca de su conocimiento del chino, su experiencia laboral en China y de la traducción de *Sueño de las mansiones rojas*. Lo resumimos abajo:

1. Menciona que la versión en que se basó para la traducción de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] era la versión inglesa de Yang, *A dream of red mansions*, y señala que esta versión le fascinó cuando lo leyó dos años antes de que comenzara a hacer la versión castellana.
2. Para las dudas de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*], consultó además de otras versiones inglesas, también la versión italiana de Edoarda Massi, *Sogno dalla camera rossa*.
3. Los traductores chinos de Las Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing (a los que había dado clases de español) confrontaron su versión con el TO chino.

Así pues, además de nuestra constatación de la influencia de la versión inglesa de Yang a través de la traducción de los cuatro culturemas identificados, podemos confirmar, por la comunicación personal con Mirko Láuer, que *Sueño de las mansiones rojas* es una traducción indirecta cuyo texto base es la versión inglesa de Yang.

5.4.4. Identificación del texto base del texto meta 1

El estilo americano del TM2, la semejanza entre los TM y la influencia de la traducción inglesa indican que es muy posible que el TM2 sea la versión utilizada por Zhao. Además él indica en los artículos que hemos citado (cfr. 1.4.1.) que la editorial Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing, la misma editorial que publicó el TM2, le prestó una versión sudamericana, que era una traducción indirecta del inglés.

Para confirmar nuestra hipótesis de la relación entre los dos TM, acudimos primero a Juan Francisco García Casanova, vicerrector cuando se publicó el TM1 y autor del prólogo, quien nos puso en contacto con el revisor chino, Zhao Zhenjing, profesor de la Universidad de Beijing. En comunicación personal, el 25 de enero de 2006, Zhao nos comentó muy brevemente unos datos claves acerca de la traducción de *Sueño en el pabellón rojo*. Los desglosamos abajo:

1. Ediciones de Lenguas Extranjeras de Beijing ofreció a la Universidad de Granada una traducción indirecta del inglés al castellano, traducida por un traductor peruano.
2. El revisor chino, Zhao Zhenjian, y el español, José Antonio García Sánchez, revisaron esta traducción indirecta cotejándola con el texto original chino.
3. Considera que su trabajo fue como retraducir esta novela, por lo que se inventó el nombre “Tu Xi”, que es una abreviatura que quiere decir “libros en español” en chino, xi tu (西圖) para referirse a un traductor ficticio.

A través de esta comunicación personal, podemos confirmar la relación entre las dos únicas traducciones en español de la novela *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]. *Sueño en el pabellón rojo* (TM1), publicada por la Universidad de Granada, y *Sueño de las mansiones rojas* (TM2), publicada por Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing, son de hecho una misma versión: la primera (el TM1) es una revisión de la

segunda (el TM2), a pesar, de que *Sueño de las mansiones rojas* (TM2) salió a la luz en 1991, tres años más tarde que la de Granada (TM1).

5.5. Caracterización y comparación de las dos traducciones

Con toda la información recogida en nuestra investigación, podemos caracterizar de modo más definitivo las dos traducciones.

En el siguiente cuadro completamos el cuadro nº1 del apartado 1.4., modificamos algunas informaciones y lo completamos con la información conseguida a lo largo de esta investigación (hemos subrayado toda la información nueva).

Cuadro nº32: Comparación de las dos traducciones

	TM1: <i>Sueño en el pabellón rojo</i>	TM2: <i>Sueño de las mansiones rojas</i>
Lugar de edición	♦ Universidad de Granada	♦ Ediciones en Lenguas Extranjeras de Beijing
Fecha de publicación	♦ 1988 (el primer tomo, capítulos 1-40) ♦ 1989 (el segundo tomo, capítulos 41-80)	♦ 1991 (los cuatro tomos se publican a la vez, cada tomo consta de 30 capítulos)
Traductor	♦ Tu Xi. <u>Nombre inventado; abreviatura de “libros en español (西圖)” en chino.</u>	♦ Mirko Láuer (escritor peruano). <u>Consultó además de otras versiones inglesas, también la versión italiana de Edoarda Massi, <i>Sogno dalla camera rossa.</i></u>
Revisor	♦ Zhao Zhenjiang. Revisa una traducción indirecta del inglés realizada en Sudamérica. ♦ José Antonio García Sánchez. Revisa la versión del primer traductor.	♦ <u>Traductores chinos de Ediciones de Lenguas Extranjeras.</u>
Información previa a la traducción	♦ Prólogo del vicerrector de la Universidad de Granada, Juan Francisco García Casanova. ♦ Introducción de Li Xifan,	♦ Prólogo de Li Xifan, investigador especializado en <u>紅</u>

	TM1: <i>Sueño en el pabellón rojo</i>	TM2: <i>Sueño de las mansiones rojas</i>
	investigador especializado en <i>紅樓夢</i> [<i>Sueño en las estancias rojas</i>].	<i>樓夢</i> [<i>Sueño en las estancias rojas</i>].
Traducción directa/indirecta	♦ El revisor chino <u>ha partido del TM2</u> , y el revisor español ha consultado una traducción al francés.	♦ <u>Traducción indirecta de la versión inglesa de Yang.</u>
Objetivo de la edición	♦ Prólogo del vicerrector: dar a conocer la cultura china. ♦ Artículos del revisor chino: adaptarla a los lectores españoles.	♦ No hay información concreta. ♦ La editorial tiene como objetivo, dar a conocer la cultura china.
Hipótesis	♦ La traducción tendería hacia la lengua y cultura española.	♦ La traducción tendería hacia la lengua y cultura china.
Norma inicial	♦ <u>Se tiende a la <i>adecuación</i> (hacia la lengua y cultura original) y a la <i>aceptabilidad</i> (hacia la lengua y cultura meta).</u> ♦ <u>No hay un proyecto homogéneo.</u>	♦ <u>Se tiende a la <i>aceptabilidad</i> (hacia la lengua y cultura meta).</u> ♦ <u>Hay un proyecto homogéneo.</u>

Consideramos que el hecho de que el TM1 no tenga una norma inicial definida se debe a que ha pasado por muchos filtros e influencias:

- En primer lugar, parte de una traducción indirecta del inglés realizada por Yang (*A dream of red mansions*) que ha sido luego revisada por traductores chinos.
- El traductor de esa traducción indirecta consultó también otras traducciones inglesas y una versión italiana (*Sogno dalla camera rossa*).
- Y posteriormente fue revisada por un chino y un español, cotejándola con el TO en chino y consultando una versión francesa.

Pensamos que si el TM2 tiene una tendencia más homogénea es porque ha pasado por menos filtros e influencias. Por otro lado, el hecho de que no tenga una

tendencia hacia la cultura original (como se había deducido en un inicio) se debe a que el trabajo del traductor peruano ha prevalecido por encima del texto base del TM2 (*A dream of red mansions*)²⁴, y por encima del trabajo de los revisores chinos y del objetivo de la edición (el mecenazgo).

En relación con los datos obtenidos, pensamos que en las dos traducciones los factores internos al proceso de la traducción-revisión (el hecho de que son traducciones indirectas, las características del traductor/revisor, los sucesivos procesos de revisión) han prevalecido sobre los factores externos (el objetivo de las ediciones: el mecenazgo).

²⁴ Cfr. 1.3. *A dream of red mansions* (1978) es una traducción que tiende a la lengua y cultura china.

CONCLUSIONES

En esta investigación nos habíamos planteado un objetivo general y cuatro específicos. Pensamos que, a lo largo de esta investigación, hemos cumplido el objetivo general de analizar el tratamiento de los elementos culturales relacionados con los aspectos lingüísticos en la traducción del chino al español de la novela *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]. Creemos también que hemos cumplido los objetivos específicos que nos habíamos planteado, que eran los siguientes:

- Buscar un marco teórico adecuado para analizar la traducción de los elementos culturales.
- Identificar los elementos lingüísticos culturales presentes en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*].
- Identificar los puntos de mayor conflicto cultural (los *focos culturales*).
- Identificar y analizar la resolución de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*].

En los siguientes apartados desglosamos los resultados obtenidos acerca de estos cuatro objetivos:

I. Identificación de un marco teórico y de instrumentos de análisis

Para situar nuestro análisis de los elementos culturales, hemos encontrado un marco teórico de carácter descriptivo y contextual y unos instrumentos específicos.

1. Identificación y aplicación de un marco teórico de carácter descriptivo y contextual.

Este marco teórico ha servido tanto en la fase conceptual como en la analítica.

La noción de polisistema de Even-Zohar, que conlleva observar las traducciones dentro de su contexto evitando el estudio de un texto aislado, nos ha inducido a recoger la información acerca de las dos traducciones como trasfondo del estudio analítico.

Las normas de Toury, que operan en cada etapa del proceso de traducción, ofrecen un modelo práctico para el análisis de traducción. Las normas nos han ayudado a analizar y a plantearnos si las traducciones eran completa o incompleta, directa o indirecta, cómo se trasladan las unidades microtextuales y la tendencia de la traducción hacia la cultura origen o meta.

En cuanto a las restricciones de Lefevere, que consolidan las teorías sistémicas y le dan una orientación más ideológica, nos han inducido a abordar las dos traducciones con una visión más amplia de cómo se ejerce el mecenazgo (factor externo) y cómo es el proyecto del traductor/ revisor (factor interno).

Ese marco teórico se ha revelado, pues, eficaz, para abordar las dos traducciones desde un punto de vista descriptivo y contextual.

2. Identificación y aplicación de instrumentos de análisis

Para realizar el estudio descriptivo necesitábamos un instrumento para identificar y clasificar los elementos culturales y otro para identificar y analizar los culturemas en las traducciones (las técnicas de traducción). Para ello nos hemos basado en Molina (2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001).

De todas las clasificaciones de los elementos culturales, hemos seleccionado la propuesta de Molina (2001), que clasifica éstos en: medio natural, patrimonio cultural, cultura social, cultura lingüística. Hemos recogido, a la vez, los fenómenos de interferencia cultural que ha destacado Molina (2001) en su análisis: la injerencia cultural y los falsos amigos culturales. Así como el de foco cultural tal como lo utiliza esta autora (Molina 2001).

Las técnicas de traducción, concebidas de modo dinámico, nos han permitido abordar la traducción de los elementos culturales identificados y desde ahí, avanzar en el estudio de los focos culturales en el ámbito de la cultura lingüística. Hemos partido de la propuesta de técnicas de traducción de Molina (2001), Molina y Hurtado (2002) y Hurtado (2001): adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición, variación. A partir de esta clasificación, y en la línea del trabajo efectuado por Molina (2001), hemos realizado un estudio cuantitativo de las técnicas de traducción utilizadas por los dos TM.

II. Identificación de los elementos lingüísticos culturales en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]

Para cumplir este objetivo específico, realizamos un estudio del primer capítulo, a modo de estudio piloto, que nos proporcionó dos pistas referentes a los elementos culturales:

1. Los ámbitos culturales presentes en el texto origen: cultura religiosa, cultura social y cultura lingüística.
2. El ámbito que planteaba mayor complejidad en la traducción: la cultura lingüística.

Así pues, decidimos restringir nuestra investigación al ámbito lingüístico cultural, que abarca una variedad de elementos culturales y con mecanismos diversos que conducen a dificultades de traducción.

La identificación de los elementos lingüísticos culturales se ha dividido en tres categorías:

1. Frases hechas:
 - (1) *suyu* (91 culturemas),
 - (2) *chengyu* (104 culturemas),
 - (3) *duanyu* (76 culturemas).
2. Juegos de palabras (35 culturemas).
3. Nombres propios con significados adicionales (37 culturemas).

III. Puntos de mayor conflicto cultural: focos culturales identificados

A través de la comparación de las dos traducciones con el texto origen, hemos detectado cuáles son los mayores obstáculos de traducción lingüística cultural en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]. Se dividen en cuatro categorías:

1. Identificación de falsos amigos culturales en chino y en español, con connotaciones diferentes en cada cultura.
 - (1) Los falsos amigos identificados se ubican en:
 - a. medio natural: fauna (dragón, fénix, cigüeña, mulo/a, gallo/gallina, tortuga, águila y halcón, caballo), flora (flor, lentejas de agua), fenómenos

naturales (fuego, trueno y relámpago, cielo y tierra, piedra), anatomía (hígado y seso, vesícula biliar, entretelas del corazón, hueso y carne);

b. alimentación: arroz y vinagre.

(2) El ámbito que genera mayor conflictividad es la fauna, donde se encuentran ocho simbologías, animales de medio o completo falso amigo: el dragón, el fénix, la cigüeña, el mulo, el gallo, la tortuga, el águila y el halcón, el caballo.

(3) Dado que cada simbología es diferente en chino y en español, estos elementos supondrán un problema su traducción.

2. Identificación de la tendencia del chino al uso de homófonos, que no pueden representarse a través del abecedario español.

Este mecanismo del chino se encuentra en el apartado de juegos de palabras y de nombres con significado adicional.

En el apartado de juegos de palabras, hemos visto en ambas traducciones el esfuerzo por aplicar técnicas como la amplificación anotada, amplificación textual, y salvar el máximo de información perdida en la transferencia. Por otro lado, en el vaciado de los nombres con significado adicional, se encuentra la mayoría de los casos con resolución de doblete de préstamo y reducción parcial. A nuestro parecer, la convergencia de uso de la técnica de amplificación y de reducción indica la complejidad de transferencia de este mecanismo.

3. Identificación de la tendencia del chino a usar eufemismos, lo cual conduce a dificultades de traducción.

Se trata de la traducción de los ámbitos de relación ilícita, muerte e incendio. En chino no se pronuncian literalmente estos hechos, sino que se usan otras imágenes (animales, plantas, referencias budistas, antónimos) para indicarlos sutilmente.

La convención pragmática exclusiva de una lengua determinada conduce a escollos a la hora de trasladarlo y el uso eufemístico del chino forma un foco cultural difícil de salvar entre el chino y el español.

4. Identificación de patrimonio cultural no compartido, que también conduce a escollos en la traducción chino-español.

Hemos identificado que la dificultad reside en los ámbitos de la religión, la historia y tradición, y la mitología.

La correspondencia nula entre las dos culturas indica que esos elementos traducidos requieren además de una aclaración, también una orientación para los fenómenos inexistentes en la cultura meta.

IV. Identificación y análisis de la resolución de los elementos lingüísticos culturales en las traducciones de *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]

Hemos confrontado los elementos lingüísticos culturales identificados en el texto origen con sus traducciones estudiando la resolución de cada elemento lingüístico cultural en cada texto meta. Este análisis nos ha llevado a los siguientes resultados:

1. Profundización en la definición de las técnicas de amplificación y reducción.

La identificación de las técnicas usadas nos ha llevado a la necesidad de subcategorizar dos técnicas de traducción, la amplificación y la reducción. La amplificación se puede subclasificar: (a) según su ubicación, amplificación en nota y en texto; (b) según el grado de información ofrecida, amplificación adicional (se da más información de la que proporciona el texto original), total (se da la misma información que proporciona el texto original) o parcial (no se da toda la información que proporciona el texto original). La reducción, a su vez, se divide en total (se suprime toda la información que da el texto original e incluso el culturema) y parcial (se suprime parte de la información que da el texto original) según la información omitida.

Creemos conveniente contar con esta clasificación más detallada, porque nos permite interpretar claramente la información que ofrecen las traducciones. Además, a lo largo de esta investigación, la subclasificación de la amplificación nos ha ayudado a comparar los TM y a indicar la tendencia de los TM. En cuanto a la división entre reducción parcial y reducción total, nos ha revelado si la traducción había intentado quitar todo el culturema o lo había intentado traducir salvaguardándolo.

2. Identificación de la amplificación como técnica clave para dirimir la *aceptabilidad/ adecuación*.

Hemos constatado muchos casos en los que el TM1 usa la amplificación para los

culturemas y el TM2 utiliza una variedad de técnicas de traducción (reducción parcial, traducción literal, descripción, etc.). Incluso cuando ambos TM llevan una nota explicativa (la amplificación en nota), la del TM1 suele ofrecer más información que la nota del TM2.

Así pues, a través del contraste del uso de la técnica de la amplificación en el TM1 frente a diversas técnicas en el TM2, hemos conseguido situar la tendencia de cada TM en la norma inicial: el TM1 tiende hacia la lengua y la cultura origen (traducción *adecuada*), mientras el TM2 tiende hacia la lengua y la cultura de llegada (traducción *acceptable*).

3. Identificación de las técnicas usadas en los TM

En la línea de estudio efectuado por Molina (2001) se ha realizado un estudio cuantitativo de las técnicas usadas por los dos TM. Presentamos de nuevo el cuadro nº28 para recapitular las técnicas más usadas para cada categoría de los culturemas identificados.

	TM1		TM2	
	Técnica	Porcentaje	Técnica	Porcentaje
<i>Suyu</i>	Traducción literal	73.6%	Traducción literal	69.2%
<i>Chengyu</i>	Descripción	30.7%	Descripción	48%
	Traducción literal	28.8%	Traducción literal	26.9%
<i>Duanyu</i>	Traducción literal	38.1%	Descripción	46%
	Descripción	30.2%	Traducción literal	32.8%
Juegos de palabras	Amplificación	65.7%	Reducción	60%
	Reducción	34.2%	Amplificación	40%
Nombres con significado adicional	Préstamo	42.6%	Préstamo	42.6%
	Reducción (parcial)	37.3%	Reducción (parcial)	41.3%

Nuestro análisis nos ha llevado a las siguientes conclusiones:

- (1) En las frases hechas el uso de la traducción literal y de la descripción indican una tendencia a conservar los significados del texto original.

Hemos constatado que para las traducciones de frases hechas (*suyu*, *chengyu* y

duanyu) la traducción literal es la técnica más usada. En la categoría de *suyu*, sobre todo, se usa la traducción literal para más de la mitad de los culturemas identificados. En cuanto a las traducciones de los *chengyu* y los *duanyu*, se usan en igual porcentaje la traducción literal y la descripción para los culturemas identificados. Por otro lado, para la traducción de los *chengyu*, en ambos TM predomina la técnica de la descripción, lo cual marca una diferencia entre los *chengyu* y las otras categorías de frases hechas. El resultado de las técnicas más aplicadas en las frases hechas nos lleva a constatar dos aspectos característicos:

- a. Los dos TM han intentado reflejar literalmente los significados del TO.
 - b. La resolución de los *chengyu* es la más complicada entre las tres categorías de frases hechas en chino.
- (2) En los juegos de palabras, el uso de la amplificación y de la reducción revelan la imposibilidad de reflejar los significados del texto original.

Las técnicas usadas para los juegos de palabras identificados en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] son la amplificación y la reducción en los dos TM. Lo cual revela la imposibilidad de representar literalmente los culturemas identificados en el TO.

- (3) En los nombres con significado adicional, el uso del préstamo y la reducción parcial suponen la supresión de parte de la información del TO.

Al enfrentarse a los nombres con significado adicional, los traductores tienen tres opciones: trasladarlos como nombres reales chinos (como suenan), trasladar el significado del nombre, y traducir los significados adicionales. La solución mayoritaria de los TM, el doblete préstamo y reducción parcial, indica que los traductores se han decantado preferiblemente por la primera de las tres opciones, trasladarlos como nombres reales. El resultado es que el receptor de las traducciones no puede acceder al significado del nombre ni al significado adicional, lo que supone también una merma de información respecto a la trama de la novela, ya que, siempre, el significado adicional de los nombres da pistas sobre el destino de los personajes o sobre el trasfondo social de la trama.

4. Identificación de la relación entre las dos traducciones.

Hemos sospechado una relación entre estas dos traducciones desde el principio, al recoger la información acerca de los dos TM. Tres fenómenos detectados en el análisis (el registro latinoamericano del TM2, las coincidencias entre los TM y la

influencia de la traducción inglesa de Yang) corroboran esta relación y nos indujeron a acudir a los autores de estas dos traducciones para verificarlo. Gracias a la comunicación personal con el autor del TM2 y el revisor chino del TM1, hemos sabido que:

- (1) El TM2 se ha basado en la versión inglesa de Yang (*A dream of red mansions*), y que ha consultado otras traducciones inglesas además de la italiana (*Sogno dalla camera rossa*).
- (2) *Sueño en el pabellón rojo* (TM1) ha tomado como referencia *Sueño de las mansiones rojas* (TM2), aunque la última se haya publicado tres años más tarde.

Por todo ello, concluimos que las dos traducciones españolas de 紅樓夢 [*Sueño en las estancias rojas*] son traducciones indirectas. El texto base del TM2 es *A dream of red mansions*, y lo que resulta aún más curioso es que el texto base del TM1 es el TM2. Es decir, ambas traducciones son, de hecho, una (el TM1), versión de la otra (el TM2).

5. Identificación de la norma inicial de cada TM.

Las técnicas aplicadas nos han servido de base para indicar la tendencia global de las traducciones, y revelar su norma inicial.

- (1) *Sueño en el pabellón rojo* (TM1). Las técnicas más aplicadas en cada categoría indican que la traducción intenta, por un lado, dar información literal y completa del texto origen, y, por otro, dar a conocer la cultura china manteniendo un estilo aceptable en la cultura española. Así pues en el TM1 no hay un proyecto homogéneo. El doble resultado opuesto indica que el proyecto del traductor es mantener una traducción aceptable del TM2, y la intención del mecenazgo (los objetivos de la edición), de dar a conocer la cultura china; ambas tienen la misma fuerza. Así, la hipótesis que planteábamos al inicio de esta investigación sobre la tendencia del TM a la lengua y cultura españolas, ha resultado no ser cierta.

Pensamos que el hecho de que el TM1 tienda tanto hacia la lengua y la cultura de partida como a la de llegada se debe a que haya pasado por muchas manos. En primer lugar, ha partido de una traducción indirecta del inglés (*A Dream of red mansions*) que ha sido revisada por traductores chinos; el traductor de esa traducción indirecta ha consultado también otras traducciones inglesas y una versión italiana (*Sogno dalla camera rossa*); posteriormente ha sido revisada por

un chino y un español, cotejándola con el TO en chino y consultando una versión francesa.

- (2) *Sueño de las mansiones rojas* (TM2). Las técnicas aplicadas convergen en su intención de dar a conocer la cultura china adaptándose a la cultura española. Este resultado, opuesto a nuestra hipótesis inicial, señala que los factores internos (el traductor, Mirko Láuer) han pesado más que los factores externos (los objetivos de la edición). Probablemente el peso del traductor del TM2 es el que ha marcado que la norma inicial del TM2 sea coherente y que por tanto el TM2 tenga un proyecto traductor homogéneo.

6. Primacía de los factores internos sobre los factores externos.

En ambos TM los factores internos (el traductor peruano del TM2, los revisores chino y español del TM1) han prevalecido sobre los factores externos (el objetivo de la edición de los TM).

En el caso del TM2, pensamos que la editorial tiene como objetivo dar a conocer la cultura china pero, a parte de la selección de las materias para su publicación, no interviene en el proceso del trasvase. Por otro lado, debido a que el traductor peruano no sabe chino, y se ha basado en una traducción al inglés de Yang, es lógico que dicho traductor intentara traducirlo a un castellano comprensible, es decir, optó por una traducción *acceptable*.

El caso del TM1 es semejante al del TM2. La edición de la Universidad de Granada tiene como objetivo dar a conocer la cultura china, no obstante, no se ocupa del proceso de traducción sino del trabajo inicial de seleccionar la obra y de publicarla. En este sentido, los revisores, al igual que el traductor peruano, tienen mayor poder sobre las pautas de traducción.

V. Perspectivas

Nos gustaría sugerir diversas perspectivas de investigación que no hemos realizado en esta tesis doctoral y que se podrían desarrollar en el futuro:

1. En el apartado de los focos culturales, hemos identificado los puntos de mayor conflicto entre el chino y el español en el ámbito lingüístico cultural. No obstante, no hemos profundizado en cómo se han resuelto en las traducciones al español y

qué factores están implicados en la traducción de esos focos. Sería un tema conveniente para una investigación posterior.

2. Hemos restringido desde el principio nuestra investigación de los elementos culturales en *紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*] al ámbito lingüístico cultural, en una futura investigación, cabría realizar un estudio de la traducción de los otros ámbitos culturales.
3. Dado que hemos estudiado un clásico chino traducido al español (*紅樓夢* [*Sueño en las estancias rojas*]), sería interesante realizar una comparación inversa, de un clásico español al chino (ej. *Don Quijote de la Mancha*, *Cien años de soledad*, etc.) para poder comparar qué sucede en este trasvase cultural.

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro n° 1	<i>Comparación de las dos traducciones</i>	18
Cuadro n° 2	<i>Elementos culturales del primer capítulo</i>	20
Cuadro n° 3	<i>Técnicas de traducción según Molina (2001: 113-117), Molina y Hurtado (2002), Hurtado (2001: 266-271)</i>	42
Cuadro n° 4	<i>Suyu, chengyu y duanyu</i>	46
Cuadro n° 5	<i>Refranes y proverbios españoles</i>	47
Cuadro n° 6	<i>Identificación de suyu en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]</i>	47
Cuadro n° 7	<i>Identificación de chengyu en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]</i>	52
Cuadro n° 8	<i>Identificación de duanyu en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]</i>	56
Cuadro n° 9	<i>Identificación de juegos de palabras en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]</i>	59
Cuadro n° 10	<i>Identificación de nombres con significado adicional en 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]</i>	63
Cuadro n° 11	<i>Falsos amigos culturales del ámbito “Fauna”</i>	393
Cuadro n° 12	<i>Falsos amigos culturales del ámbito “Flora”</i>	398
Cuadro n° 13	<i>Falsos amigos culturales del ámbito “Fenómeno Natural”</i>	402
Cuadro n° 14	<i>Falsos amigos culturales del ámbito “Anatomía”</i>	406
Cuadro n° 15	<i>Falsos amigos culturales del ámbito “Alimentación”</i>	410
Cuadro n° 16	<i>Usos de los eufemismo en chino</i>	414
Cuadro n° 17	<i>Patrimonio cultural chino no compartido en la cultura española</i>	418
Cuadro n° 18	<i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los suyu</i>	422

Cuadro n° 19	<i>Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los suyu</i>	429
Cuadro n° 20	<i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los chenyu</i>	430
Cuadro n° 21	<i>Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los chengyu</i>	436
Cuadro n° 22	<i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los duanyu</i>	437
Cuadro n° 23	<i>Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los duanyu</i>	442
Cuadro n° 24	<i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras</i>	443
Cuadro n° 25	<i>Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los juegos de palabras</i>	448
Cuadro n° 26	<i>Recopilación de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres con significado adicional</i>	449
Cuadro n° 27	<i>Frecuencia de las técnicas de traducción utilizadas en los nombres con significado adicional</i>	452
Cuadro n° 28	<i>Técnicas más usadas y porcentajes para cada categoría de culturemas</i>	453
Cuadro n° 29	<i>Situación de los TM respecto a la norma inicial</i>	466
Cuadro n° 30	<i>Ejemplos de coincidencias entre los TM</i>	468
Cuadro n° 31	<i>Traducciones influidas por la versión inglesa de Yang</i>	469
Cuadro n° 32	<i>Comparación de las dos traducciones</i>	473

APÉNDICE I: Las dinastías chinas

Nombres de las dinastías		Fechas	
夏 Xià 하		2183-1751 a.C.	
商 Shāng 상		1751-1111 a.C.	
周 Zhōu 주	西周 Xīzhōu 서주	1111-770 a.C.	
	東周 Dōngzhōu	春秋時代 Chūnqiū shídài <i>Primavera y otoño</i>	770-403 a.C.
		戰國時代 Zhànguó shídài <i>Estados guerreros</i>	403-221 a.C.
秦 Qín 진		221-206 a.C.	
西漢 서한 Xīhàn (Han del Oeste)		206 a.C-9 d.C.	
新 Shīn		9-25	
東漢 동한 Dōnghàn (Han del Este)		25-220	
三國 Sānguó 삼국 <i>Tres Reinos</i>	魏 Wèi 위	220-265	
	蜀 Shǔ 촉	221-263	
	吳 Wú 오	222-280	
晉 Jìn 진	西晉 서진 Xījìn	265-316	
	東晉 동진 Dōngjìn	317-420	
五胡十六國 Wǔhú Shíliùguó <i>Período de desunión</i>		304-439	
南北朝 Nánběicháo 남북조 <i>Dinastías del norte y del sur</i>	南朝 Náncháo <i>Dinastía del sur</i>	宋 Sòng 송	420-479
		齊 Qí 제	479-502
		梁 Liáng 양	502-557
		陳 Chén	557-589
	北朝 Běicháo <i>Dinastía del norte</i>	北魏 북Běiwèi	386-534
		東魏 위Dōngwèi	534-550
		北齊 북Běiqí	550-577
		西魏 서Xīwèi	535-557

		北周 주 Běizhōu	557-581
隋 Suí 수			589-618
唐 Táng 당			618-907
五代十國 오대십국 Wǔdài Shíguó <i>Cinco dinastías y diez reinos</i>	後梁 Hòuliáng	Hòuliáng	907-923
	後唐 Hòutáng	Hòutáng	923-936
	後晉 후 Hòujìn진	Hòujìn진	936-946
	後漢 후 Hòuhàn한	Hòuhàn한	947-950
	後周 후 Hòuzhōu 주	Hòuzhōu 주	951-960
	前蜀 Qiánshǔ	Qiánshǔ	907-960
	後蜀 Hòushǔ	Hòushǔ	
	吳越 Wúyue	Wúyue	
	閩 Mǐn	Mǐn	
	楚 Chǔ	Chǔ	
	南漢 Nánhàn	Nánhàn	
吳 Wú	Wú		
南平 Nánpíng	Nánpíng		
(荊南 Jīngnán)	Jīngnán)		
南唐 Nántáng	Nántáng		
北漢 Běihàn	Běihàn		
宋 Sòng 송	北宋 북송 Běisòng	Běisòng	960-1127
	南宋 남송 Nansòng	Nansòng	1127-1279
遼 Liáo 요			907-1125
西夏 Xīxià 하			1032-1227
金 Jīn 김			1115-1234
元 Yuán 원			1279-1368
明 Míng 명			1368-1644
清 Qīng 청	順治 Shùnzhi	Shùnzhi	1644-1661
	康熙 Kāngxī	Kāngxī	1661-1723
	雍正 Yōngzhèng	Yōngzhèng	1723-1736
	乾隆 Qiánlóng	Qiánlóng	1736-1796
	嘉慶 Jiāqìn	Jiāqìn	1796-1912
	道光 Dàoguān	Dàoguān	
咸豐 Xiánfēng	Xiánfēng		

Apéndice I.: Las dinastías chinas

	同治 光緒 宣統	Tóngzhí Guāngxù Xuāntǒng	
中華民國	中華民國/ 台灣 República de China/ Taiwán		1912
República de China	中華人民共和國 República Popular China		1949

APÉNDICE II: Tabla comparativa de las transcripciones fonéticas chinas

A. Zhuyin Fuhao (símbolos fonéticos tradicionales) vs. Hanyu Pinyin vs. AFI
(Ramírez 2004: 371-381):

Zhuyin Fuhao	Hanyu Pinyin	AFI
ㄅ	b	p
ㄆ	p	p ^h
ㄇ	m	m
ㄈ	f	f
ㄊ	d	t
ㄓ	t	t ^h
ㄋ	n	n
ㄌ	l	l
ㄍ	g	k
ㄎ	k	k ^h
ㄏ	h	h
ㄐ	j	t•
ㄑ	q	t• ^h
ㄒ	x	•
ㄗ	zh-, zhi	t•
ㄘ	ch-, chi	t• ^h
ㄙ	sh-, shi	•
ㄨ	r-, ri	•
ㄗ	z-, zi	ts
ㄘ	c-, ci	ts ^h
ㄙ	s-, si	s
ㄢ	an	an
ㄣ	en	•n
ㄨㄥ	ang	••
ㄥ	eng	••

Apéndice II.: Tabla comparativa de las transcripciones fonéticas chinas

Zhuyin Fuhao	Hanyu Pinyin	AFI
儿	er	•
一	yi, -i	i
ㄨ	wu, -u	u
ㄩ	yu, -u, -ü	y
ㄚ	a	a
ㄛ	o	o
ㄜ	e	•
(一) ㄝ	(i) e	(j) •
ㄟ	ai	Ai
ㄞ	ei	ei
ㄠ	ao	ao
ㄡ	ou	ou
ㄚ	ya, -ia	ja
ㄛ	yo, -io	jo
ㄜ	ye, ie	j•
ㄟ	yai, -iai	jai
ㄠ	yao, -iao	jao
ㄡ	you, -iu	jou
ㄚ	yan, -ian	j•n
ㄛ	yin, -in	in
ㄜ	yang, -iang	j••
ㄝ	ying, -ing	i•
ㄚ	wa, -ua	wa
ㄛ	wo, -uo	u•
ㄜ	wai, -uai	wai
ㄞ	wei, -ui	wei
ㄚ	wan, -uan	wan
ㄛ	wen, -un	w•n
ㄜ	wang, -uang,	w••
ㄝ	weng, -ong	w••, -o•
ㄝ	yue, -ue, -üe	y•
ㄚ	yuan, -uan	y•n

Zhuyin Fuhao	Hanyu Pinyin	AFI
ㄩㄣ	yun, -un	yn
ㄩㄥ	yong, -iong	jɔ•

B. Variación en la pronunciación de las vocales (Hanyu Pinyin v.s. AFI) (Comrie 1990: 102-103):

Hanyu Pinyin	AFI	Contexto
a	•	i____n
	a	
o	o	
e	•	____N
	•	i/ ü____ (n)
	e	____i
i	∅	Zh/ ch/ sh/ r ____
		z/ c/ s ____
	i	
u	y	y ____
		j, q, x ____
	ou	C i ____
	w •	____ n
	u	
ü	y	

APÉNDICE III: Errores detectados en las traducciones

Texto meta 1

Núm.	Cap.	Pág.	Línea	Incorrecto / Correcto
1.	9	227	nota.2	...la droga de inmortalidad...
				...la droga de la inmortalidad...
2.	10	231	17	...la señora Xifeng de la mansión del este ...
				...la señora Xifeng de la mansión del oeste ...
3.	13	281	8	...el eunuco Dai Quan, chamberlán del Palacio...
				...el eunuco Dai Quan, chambelán del Palacio...
4.	14	301	20	Al no tener a nadie,...
				Al no temer a nadie,...
5.	21	448	23	...siempre que el no estuviera falto de...
				...siempre que él no estuviera falto de...
6.	21	451	9	Jia Lian empalideció .
				Jia Lian palideció .
7.	25	523	10	Mientras ello lo acariciaba, él le echó los brazos...
				Mientras ella lo acariciaba, él le echó los brazos...
8.	25	535	18	...se disponía a alterar cielos e infiernos...
				...se disponía a remover cielos e infiernos...
9.	28	596	32	...¡casarse con un tortuga ⁹ !
				...¡casarse con una tortuga ⁹ !
10.	29	628	6-7	Si no se enfrentan no se unen.
				Si no se enfrentan, no se unen.
11.	30	636	10-11	...como águila clavando sus garras en halcón.
				...como águila clavando sus garras en un halcón.
12.	33	695	nota.1	...y «ahogada» como Taojing .
				...y «ahogada» como Tiaojing .
13.	35	734	4	- ¿Cuál es tu apellido de familia ?
				- ¿Cuál es tu apellido?
14.	36	752	21-22	... de medir el mar con un calabacín.

Núm.	Cap.	Pág.	Línea	Incorrecto / Correcto
				...medir el mar con un calabacín.
15.	48	174	nota.2	...la actual provincia Gansu; [...] la provincia Sichuan.
				...la actual provincia de Gansu; [...] la provincia de Sichuan.
16.	49	183	36	Nunca pensé que vendrán en esta época...
				Nunca pensé que vendrían en esta época...
17.	54	332	nota.14	«Ciruelo» y «Cejas» son en chino palabras sinónimas .
				«Ciruelo» y «Cejas» son en chino palabras homófonas .
18.	61	493	11	...ni mucho menos si la gente está...
				...ni mucho menos, si la gente está...
19.	62	528	nota.11	Ver la nota 1 del capítulo XII .
				Ver la nota 1 del capítulo XLIX .
20.	76	857	nota.2	Según <i>Crónicas detalladas de la dinastía Song</i> ...
				Según las <i>Crónicas detalladas de la dinastía Song</i> ...
21.	79	953	nota. 1	...se llamaba a sí mismo Señor <i>Long-qiou</i> ...
				...se llamaba a sí mismo Señor <i>Long-qiu</i> ...

Texto meta 2

Núm.	Cap.	Pág.	Línea	Incorrecto / Correcto
1.	1	26	26	...utilizó treintaiséis mil quinientos,...
				...utilizó treinta y seis mil quinientos,...
2.	2	45	23	Ahora, Jiao Xing era la doncella que había vuelto a...
				Ahora, Jiaoxing era la doncella que había vuelto a...
3.	5	106	30-31	Se le destila de la resina de cada precioso árbol...
				Se lo destila de la resina de cada precioso árbol...
4.	16	253	21-22	Mira cómo molestó a su madre un año entero sólo para hacerse de Xiangling.
				Mira cómo molestó a su madre un año entero sólo para hacerse con Xiangling.
5.	19	314	22	Y Baoyu, es como un pedestal...
				Y Baoyu es como un pedestal...

Núm.	Cap.	Pág.	Línea	Incorrecto / Correcto
6.	19	314	23-24	...les permite volver su cuarto una desgracia.
				...les permite convertir su cuarto en una desgracia.
7.	20	339	3	...cuando empecemos a jugar dados...
				...cuando empecemos a jugar a los dados...
8.	21	339	1	- Al ceceoso le gustan las erres...
				- A la ceceosa le gustan las erres...
9.	21	339	3	...cuando empecemos a jugar dados ...
				...cuando empecemos a jugar a los dados ...
10.	22	367	21	<i>El mono ocupa la más lata rama.</i>
				<i>El mono ocupa la más alta rama.</i>
11.	22	367	23	Por supuesto Jia Zheng conocía la respuesta: litchi *,...
				Por supuesto Jia Zheng conocía la respuesta: lichi *,...
12.	24	387	17-18	...no he tenido quién me instruya...
				...no he tenido quien me instruya...
13.	30	497	nota *	Xi Shi fue una famosa beldad del antiguo Reino de Yue. Dong Shi fue una muchacha fea que trataba de imitarla.
				Xi Shi era una famosa beldad del antiguo Reino de Yue. Dong Shi era una muchacha fea que trataba de imitarla.
14.	35	58-59	37	No le moleste madre,...
				No se moleste madre,...
15.	39	130	26	que te dé el sol contra el culo para volver.
				que te dé el sol en el culo para volver.
16.	45	233	15-16	El rango y la riqueza son decretadas por los cielos...
				El rango y la riqueza son decretados por los cielos...
17.	57	467	28-29	Daiyu se fue conmoviendo y apenando ,...
				Daiyu se fue conmovida y apenada ,...
18.	58	474-475	1	...hay en las ramas pesantez de frutos...
				...hay en las ramas pesadez de frutos...
19.	60	507	6	...vez afuera se sonrieron y dijeron:...
				...vez afuera sonrieron y dijeron:...
20.	61	4	8-9	...como si el pájaro que vive picoteando tuviera mientras que...

Núm.	Cap.	Pág.	Línea	Incorrecto / Correcto
				...como si el pájaro que vive picoteando tuviera, mientras que...
21.	61	16	30	Y la gente le suplica o lo halaga, o lo corona...
				Y si la gente le suplica o lo halaga, o lo corona...
22.	63	65	15-16	... dios los cría y ellos se juntan...
				... Dios los cría y ellos se juntan...
23.	68	165	31	Por eso entré en pánico y...
				Por eso me entró pánico y...
24.	74	278	35	El se los dio abiertamente,...
				Él se los dio abiertamente,...
25.	77	325	16-17	Sabra Dios cuánto hemos regalado.
				Sabr á Dios cuánto hemos regalado.
26.	77	338	22	“El que está ahito de arroz...”
				“El que está ahíto de arroz...”
27.	80	400	16	...se lo reproché suave dos o tres veces,...
				...se lo reproché suavemente dos o tres veces,...
28.	80	400	17-18	...seguramente fue amamantada con vinagre.
				...seguramente fui amamantada con vinagre.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bibliografía general

- BAKER, M. (ed.) (1998), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge.
- CARBONELL, O. (1999), *Traducción y cultura. De la ideología al texto*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- COMRIE, B. (ed.) (1990), *The Major Languages of East & South-East Asia*, Londres, Routledge.
- DEENEY, J. (2001), «Transcription, Romanization, Transliteration» en Sin-Wai Chan y David E. Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation, Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1085-1107.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990), *Polysystem Studies, Poetics Today*, 11.1.
- HERMANS, T. (ed.) (1985), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Londres, Croom Helm.
- (1991), «Translational norms and correct Translations», en K. M. van Leuven y T. Naaijkens (eds.), *Translation Studies, The State of the Art*, Amsterdam, Rodopi.
- (1996), «Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework», en R. Álvarez y M. C. África Vidal (eds.), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, 25-51
- (1999), *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome.
- GENTZLER, E. (1993), *Contemporary Translation Theories*, Londres, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001), *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- KATZNER, K. (2002), *The Languages of the World*, Londres, Routledge.
- LEFEVERE, A. (1992a), *Translation, History, Culture. A sourcebook*, Londres, Routledge.
- (1992b), *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge (trad. española de M.^a Carmen África Vidal y Ramón Álvarez, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997).

- MAOCHUAN, Z. 曾茂川 (2005), «西班牙諺語中譯問題探索, 從衝突到融合» [Estudio de los problemas de la traducción de los refranes españoles al chino, del conflicto a la conciliación], en 東吳大學外國語學院 [Facultad de lengua extranjera de la Universidad Soochow] (ed.), 2005 年校際學術研討會大會論文手冊: 文化衝突 [Actas de la Conferencia Interuniversitaria del 2005: Conflictos Culturales], Taipei, 81-107.
- MAYORAL, R. (1994), «La explicitación de la información en la traducción intercultural», en Hurtado, A. (ed.), *Estudis Sobre la Traducció*, Castellón, Universitat Jaume I.
- MOLINA, L. (2001), *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- y HURTADO ALBIR, A. (2002), «Translation techniques revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Méta*, XLVII, 4, 498-512.
- MUNDAY, J. (2001), *Introducing translation Studies. Theories and applications*, Londres Routledge.
- NEWMARK, P. (1988), *A textbook of Translation*, Londres, Prentice Hall (*Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992).
- (2001), «Translation Procedures» en Sin-Wai Chan y David E. Pollard (eds.), *An Encyclopaedia of Translation, Chinese-English, English-Chinese*, Hong Kong, The Chinese University Press, 871-883.
- NIDA, E. A. (1975), «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», en *Exploring semantic structures*, Munich, Fink, 66-78.
- (1993), *Language, Culture, and Translating*, Shanghai, Foreign Language Education.
- NORD, Ch. (1994), «It's tea-time in Wonderland. Cultura-markers in fictional texts», en H. Pürschel (ed.), *Intercultural Communication*, Duisburg, Leang, 523-537.
- (1997), *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- RAMÍREZ, L. (1997), *La traducción del chino moderno: bases teóricas y dificultades contrastivas*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2004), *Manual de traducción Chino/ Castellano*, Barcelona, Gedisa.

- SANTAMARÍA, L. (2001), *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'aquisició de representacions socials*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- SCHÄFFNER, C. (1999), *Translation and Norms*, Clevedon, Multilingual Matters.
- TAI, Yufen (2003), *La influencia literaria y el impacto cultural de las traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de finales del siglo XIX y principios del XX*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- TOURY, G. (1980), *In search of a Theory of Translation*, The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- (1995), *Descriptive Translation Studies--- and beyond*, Amsterdam, John Benjamins (trad. y ed. española de Rosa Rabadán y Raquel Merino, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, Madrid, Cátedra, 2004).
- VIDAL CLARAMONTE, C.A. (1995), *Traducción, manipulación, desconstrucción*, Salamanca, Ediciones Colegio de España.
- YULE, George (1985/1996), «Language, society and culture» en *The Study of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 239-253.
- ZHOU, Minkang (1995), *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.

2. Bibliografía referente al corpus

2.1. Corpus utilizado

- CAO, Xueqin y GAO, E 曹雪芹, 高鶚 (1982a), *紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]*, 上卷 [Tomo I], 中國古典文學讀本叢書 [Col. Lectura de literatura clásica china], Beijing, 人民文學 [Literatura del Pueblo].
- (1982b), *紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]*, 中卷 [Tomo II], 中國古典文

- 學讀本叢書 [Col. Lectura de literatura clásica china], Beijing, 人民文學 [Literatura del Pueblo].
- (1988), *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca) I*, Granada, Universidad de Granada (trad. española de Tu Xi, revisada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez).
- (1989), *Sueño en el pabellón rojo (Memoria de una roca) II*, Granada, Universidad de Granada (trad. española de Tu Xi, revisada por Zhao Zhenjiang y José Antonio García Sánchez).
- (1991a), *Sueño de las mansiones rojas I*, Col. Fénix, Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras (trad. española de Mirko Láuer).
- (1991b), *Sueño de las mansiones rojas II*, Col. Fénix, Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras (trad. española de Mirko Láuer).
- (1991c), *Sueño de las mansiones rojas III*, Col. Fénix, Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras (trad. española de Mirko Láuer).

2.2. Libros y artículos sobre 紅樓夢 [Sueño en las estancias rojas]

- ALBERICH, E. (1989), « “Sueño en el Pabellón Rojo” (Tomo I): Conciencia de lo efímero », *Quimera*, 88, 72.
- ÁLVAREZ, J. R. (2000), *Pronunciación del Chino Hablado (Pǔtōnghuà) para Hispanohablantes*, Taipei, Lanbridge.
- ASOCIACIÓN PARA LOS ESTUDIOS SOBRE “紅樓夢 SUEÑO EN LAS ESTANCIAS ROJAS”, INSTITUTO DE POSGRADUADO EN LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD NORMAL DE SHANGHAI 上海市紅樓夢學會, 上海師範大學文學研究所 (eds.) (1988), *紅樓夢鑑賞辭典 [Diccionario de apreciación de 紅樓夢 Sueño en las estancias rojas]*, Shanghai, 上海古籍出版社 [Publicación de Libros Clásicos de Shanghai].

- BENEDIKTER, M. (2000), «紅樓夢» 義大利語版前言 [el prefacio de la traducción al italiano de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 3, 278-281.
- CAO, Xueqin y GAO, E (1973), *The Story of the Stone I*, Londres, Penguin Books (trad. inglesa de David Hawkes).
- (1977), *The Story of the Stone II*, Londres, Penguin Books (trad. inglesa de David Hawkes).
- (1978a), *A Dream of Red Mansions I*, Beijing, Foreign Languages Press (trad. inglesa de Hsien-yi Yang y Gladys Yang).
- (1978b), *A Dream of Red Mansions II*, Beijing, Foreign Languages Press (trad. inglesa de Hsien-yi Yang y Gladys Yang).
- (1980), *The Story of the Stone III*, Londres, Penguin Books (trad. inglesa de David Hawkes).
- CHEN, Hongwei 陳宏薇 y JIANG, Fan 江帆 (2003), 難忘的歷程— «紅樓夢» 英譯事業的描寫性研究 [un proceso histórico inolvidable— el estudio descriptivo de los trabajos de las traducciones de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* al inglés], *中國翻譯 Chinese Translators Journal*, 24/5, 46-52.
- DUANMU, S. (2000), *The Phonology of Standard Chinese*, New York, Oxford University Press.
- Editorial de Leer (1989), «“Sueño en el pabellón rojo” (memoria de una roca) », *Leer*, 19, 12.
- HAN, Zhonghua 韓忠華 (1986), 評«紅樓夢»楊氏英譯本 [comentario de la traducción al inglés de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* de Yang], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 3, 279-303.

- JIANG, Qihuang 姜其煌 (1985), 俄蘇對《紅樓夢》的研究 [los estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* en Rusia], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 1, 330-346.
- (1980), 《紅樓夢》霍克斯英文全譯本 [la traducción completa de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* de Hawkes], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 1, 311-322.
- JOLY, Bencraft y WILLY, Arthur (1984), 《紅樓夢》英譯本序言兩篇 [dos prefacios de las traducción de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* en inglés], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 3, 77-81.
- KE, Wen-li (1995), Translation and Culture. With Special Reference to the Translation of *Hong Lou Meng*, *Babel*, 41:1, 24-35.
- KUHN, K. W. (1994), 《紅樓夢》譯後記 [notas a la traducción de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 2, 312-321.
- LI, Junxia 李君俠 (1998), *紅樓夢人物介紹* [Introducción de los personajes de “*紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*”], Taipei, 台灣商務印書館 [the Comercial Press de Taiwan].
- LIU, Shicong 劉士聰 (ed.) (2004), *紅樓夢翻譯研究文集* [Colección de estudios de la traducción de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], Tianjin, 南開大學 [Universidad de Nankai].
- MARCO, J. (1989), «“Sueño en el Pabellón Rojo” (I) », *ABC*, 1 de abril.

MONTE NEGRO 黑山 (1997), «紅樓夢» 的斯洛伐克文翻譯 [traducción de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas* al eslovaco], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 4, 302-305.

VORSTMAN (2004), «紅樓夢» 荷蘭文譯本序言 [prefacio de la traducción al neerlandés de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 3, 288-299.

WONG, Guobin 黃國彬 (1997), «隔語呼應——“紅樓夢” 個人方言的翻譯» [Las voces a través de la lengua— traducción de idiolecto en “紅樓夢 Sueño en las estancias rojas”], *翻譯學報* [Revistas de los estudios de traducción], 1, 120-139.

ZHAO, Zhenjian 趙振江 (1990), 西文版 «紅樓夢» 問世的前前後後 [La historia de la publicación de “紅樓夢 Sueño en las estancias rojas” en español], *紅樓夢學刊* [Estudios de *紅樓夢 Sueño en las estancias rojas*], 3, 323-328.

— (1997), «架起心靈中的彩虹——漫談“石榴城”, “紅樓夢” 和加西亞·洛爾卡» [Marcar el puente espiritual— hablando de “Granada”, “紅樓夢 Sueño en las estancias rojas” y García Lorca], *外國文學* [Literatura extranjera], 3, 87-91.

2.3. Recursos de internet

Ajo y Zafiro, revista de literatura, n° 3/4, 2002
<http://ajosyzafiros.perucultural.org.pe/03ensayo1e.htm>

Ediciones en Lenguas Extranjeras

<http://www.flp.com.cn>

Libros peruanos

http://librosperuanos.com/html/mirko_lauer.htm

3. Diccionarios

CAMPOS, J. Y BARELLA, A. (2002), *Diccionario de Refranes*, Madrid, Espasa.

CANELLADA, M. y PALLARES, B. (2001), *Refranero Español: Refranes, clasificación, significado y uso*, Madrid, Castalia.

COMITÉ DE COMPILACIÓN DEL GRAN DICCIONARIO DE LA LENGUA

CHINA 漢語大辭典編輯委員會 (eds.) (1986), *漢語大辭典* [*Gran diccionario lexicográfico chino*], Shanghai, 上海辭書 [Publicaciones lexicográficas de Shanghai].

HAENSCH, G. y WERNER, R. (1993), *Nuevo diccionario de americanismos*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

JIANBO, Zhai 翟建波 (ed.) (2002), *中國古代小說俗語大辭典* [*Gran diccionario de suyu de las novelas antiguas chinas*], Shanghai, 世紀出版集團 [Grupo de Publicaciones del Siglo], 漢語大辭典出版社 [Grandes Diccionarios Chinos].

LIAN, Xiaoluan 藍小婁, LIU, Zhanpeng 劉展鵬 (eds.) (2004), *現代漢語規範辭典* [*Diccionario normativo del chino moderno*], Beijing, 外語教學與研究 [Didáctica e investigación de lenguas extranjeras], 語文 [Lenguas].

LUCENA, N. (ed.) (2002), *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, SPES.

MOLINER, M. (1996), *Diccionario del uso del español*, Madrid, Gredos.

PAN, Fujun 潘富俊 (2004), *紅樓夢植物圖鑑 [Ilustraciones de las plantas de “紅樓夢 Sueño en las estancias rojas”]*, Taipei, El Buho.

PENADÉS, I. (2002), *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.

RAE, *Diccionario de la lengua española*, <http://www.rae.es>

SECO, M., ANDRÉS, O. y RAMOS, G. (2004), *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*, Madrid, Aguilar.

CHEN, Tiejun 陳鐵君 (ed.) (2004), *遠流活用成語大辭典 [Gran diccionario yuan-liou de chengyu de uso dinámico]*, Taipei, 遠流 [Yuan-Liou].